

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS
TRADUCCIONES DE *SUPERMAN: RED SON***

Autor: Jesús Redondo Moreno

Tutor: Juan Carlos Ruiz Antón

Fecha de lectura: Junio 2015



Resumen:

En este trabajo se va a realizar un análisis comparativo de dos traducciones publicadas en España de una misma novela gráfica: *Superman: Red Son*.

La primera de las traducciones se publicó en el 2005, una época en la que el fervor por el mundo de los superhéroes estaba empezando a expandirse gracias al cine. La segunda se publicó en el 2013, con los superhéroes en la cumbre de su popularidad.

Para ser un mercado cada vez más en alza, es un tema del que existe poca bibliografía y en este trabajo se va a hacer un análisis doble.

El análisis se realizará siguiendo el baremo de corrección de traducciones que se utiliza en la carrera de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I, además de otros apartados añadidos para poder ver más diferencias.

El objetivo es dictaminar si de verdad el mundo de los cómics y novelas gráficas es un mercado en alza y, por tanto, ver si se ha puesto más cuidado y empeño en su traducción para mejorar la de la anterior versión o si, por el contrario, no ha habido ningún progreso.

Palabras clave: (5)

Superman, versión original, versión del 2005, versión del 2013, novela gráfica.



Autor **JESÚS REDONDO MORENO** Tutor **JUAN CARLOS RUIZ ANTÓN**



**UNIVERSITAT
JAUME I**

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	6
1.1.	Contextualización	7
1.2.	Justificación y motivación	10
2.	METODOLOGÍA.....	11
3.	ANÁLISIS	14
3.1.	Tipología de discordancias	14
3.1.1.	No mismo sentido:	14
3.1.2.	Falso sentido	16
3.1.3.	Contrasentido.....	17
3.1.4.	Sinsentido	19
3.1.5.	Tipográfico.....	20
3.1.6.	Ortográfico	21
3.1.7.	Léxico.....	23
3.1.8.	Gramática	24
3.1.9.	Dialecto	25
3.1.10.	Registro	27
3.1.11.	Pragmático	28
3.1.12.	Textual.....	30
3.1.13.	Semiótico.....	31
3.1.14.	Adición.....	33
3.1.15.	Supresión.....	35
3.1.16.	Estilo	36
3.2.	El juramento de los Green Lantern	38
3.3.	Onomatopeyas	39
3.4.	Texto fuera de los bocadillos.....	41
3.5.	La traducción de algunos nombres	44
3.6.	Números.....	46
3.7.	Lenguaje soez	47
4.	CONCLUSIONES	48
4.1.	Intereses futuros	50
5.	BIBLIOGRAFÍA.....	51
6.	ANEXOS	53

6.1.	Anexo I: Transcripción del capítulo «Red Son Rising» de <i>Superman: Red Son</i> en inglés y en español.	53
6.2.	Anexo II: Transcripción de las dos traducciones de «Red Son Rising» comparadas...	78
6.3.	Anexo III: <i>Superman: Red Son</i>	91

1. INTRODUCCIÓN

¡Mirad! ¡En el TFG! ¿Es un pájaro? ¿Es un avión? ¡Es Superman! ¡Y no un Superman cualquiera, sino uno soviético! En este trabajo se va realizar un análisis contrastivo de las dos traducciones publicadas en España de una de las novelas gráficas más importantes de este famoso superhéroe: *Superman Red Son*.

Pero, ¿qué diferencia hay entre una novela gráfica y un cómic? *Graphic novel* fue un término que, según se cuenta en su biografía, Will Eisner utilizó para vender mejor uno de sus cómics (Andelman, 2005) y que acuñó cuando publicó *A Contract with God* ('Contrato con Dios') en 1978. Pero lo que empezó siendo tan solo un término que se usaba simplemente para que las editoriales y el público se tomaran más en serio a los cómics —cada vez más largos y literarios y menos infantiles— acabó por convertirse en un género aparte que presenta algunas diferencias con respecto a las historietas de siempre.

[...] he decidido considerar «novela gráfica» a aquellos cómics que por el tono, el ritmo, la estructura y el tipo de historias que cuentan, se asemejan, o intentan asemejarse, a las novelas clásicas. Una novela gráfica ha de ser, por tanto, en algún sentido, «crítica» con la realidad, debe contar una historia articulada y coherente, cerrada y no episódica, y debe tener personajes dotados de interés y de complejidad. (Ibáñez, 2007, párr.3)

Esta es una de las muchas definiciones que se pueden encontrar de novela gráfica y, aunque incompleta, resume bastante bien sus características principales: un lenguaje más literario, una historia más seria y adulta y con introducción, nudo y desenlace dentro del mismo libro. Además, hay una manera más sencilla de diferenciarlos: las novelas gráficas tienen un número de identificación ISBN, como cualquier libro, mientras que los cómics reciben un número de 8 dígitos llamado ISSN, destinado solo a publicaciones periódicas.

Otra pregunta importante que hay que responder antes de entrar en materia es la siguiente: ¿En qué género debemos clasificar a los cómics y a las novelas gráficas?, ¿en el literario o en el audiovisual? En principio, la respuesta más sencilla sería que los

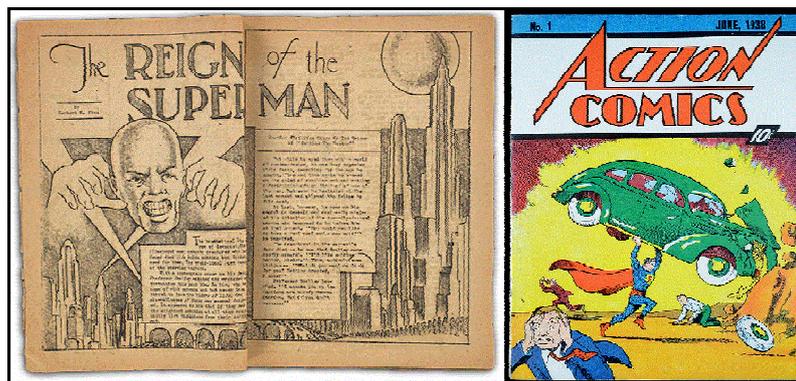
podemos clasificar en ambos, que pertenecen a un género mixto. Pero, en este caso, la respuesta más sencilla no es la más exacta.

El cómic es, por esencia, un medio visual compuesto de imágenes. Si bien la palabra constituye uno de sus componentes vitales, son las imágenes las que cargan con el peso de la descripción y narración, imágenes comprensibles para todo el mundo, realizadas con la intención de imitar o exagerar la realidad. (Eisner, 1998, p.4)

Es decir, en los cómics y novelas gráficas la historia es, evidentemente, importantísima, pero lo imprescindible son las imágenes. Eso, ya de por sí, los acerca más al género audiovisual. Pero, para poder clasificarlos definitivamente dentro de este, conviene rescatar una definición de traducción audiovisual que dio Díaz Cintas: «Audiovisual translation refers to the translation of products in which the verbal dimension is supplemented by elements in other media» (1998 citado en Reich, 2006). Estos elementos de los que habla Díaz Cintas son, en el caso que nos atañe, los dibujos de las viñetas.

En resumen, ya hemos visto la diferencia entre un cómic y una novela gráfica y hemos dado una breve explicación teórica de por qué hay que clasificarlos dentro del género audiovisual. Es el momento de contextualizar el objeto de estudio con un poco de historia.

1.1. Contextualización



Todo empezó en 1933, cuando el guionista Jerry Siegel y el dibujante Joe Shuster crearon a un científico calvo, con poderes telepáticos y con el objetivo de dominar el mundo para la historieta *The Reign of the Super-Man* ('El reino del superhombre'). Poco después, Siegel y Shuster lo reelaboraron con un aspecto y una

personalidad radicalmente distintos al villano original, basándose en figuras legendarias como Hércules o Sansón, y eliminaron el guion que cortaba su nombre. Así nació el héroe que conocemos hoy en día como Superman.

Sin embargo, era un personaje demasiado fantástico para las editoriales, que consideraban que los lectores de cómics no querrían algo así, y tardaron más de seis años en vender su creación. Finalmente, en junio de 1938 se publicó el primer número de *Superman* de la mano de DC Comics (conocida en aquel entonces como Detective Comics) con el nombre de *Action Comics #1*. Desde ese momento, Superman se ha convertido en el que quizá sea el superhéroe más famoso e importante del mundo y en uno de los personajes de ficción más icónicos de la historia.

A partir de entonces, los superhéroes se fueron adueñando de las páginas de los cómics con nombres como Batman, Wonder Woman, Flash o Green Lantern, hasta el punto de que los fueron incorporando a todos a un mismo universo donde sus historias podían estar relacionadas e incluso podían aparecer juntos e interactuar entre ellos en una misma colección. Este modelo de crear historias con héroes que comparten universo sigue aún vigente en el mundo de los cómics (y, más recientemente, en el cinematográfico), y en DC *raras veces*¹ se crean historias fuera de él. La editorial DC tiene su propio sello de publicación para estas historias que no pertenecen a la continuidad de la compañía: Elseworlds (traducido al español como Otros Mundos), cuyo lema reza lo siguiente: *In Elseworlds, heroes are taken from their usual settings and put into strange times and places--some that have existed, and others that can't, couldn't, or shouldn't exist. The result is stories that make characters who are as familiar as yesterday seem as fresh as tomorrow* ('En Otros Mundos, se saca a los héroes de sus localizaciones habituales y se colocan en épocas y lugares extraños; algunos que han existido, y otros que no pueden, podrían o deberían existir. El resultado son historias que hacen que personajes tan familiares como ayer parezcan tan frescos como mañana'). La novela gráfica cuyas traducciones se van a analizar en este trabajo pertenece a este universo alternativo.

Todos conocemos la clásica historia de Superman: En Krypton, un lejano planeta a punto de morir, un científico llamado Jor-El mete a su hijo Kal-El en una nave

¹ La expresión *raras veces* aparece remarcada porque en realidad DC tiene un gran número de historias alternativas fuera del universo habitual (alrededor de 200), pero son muy pocas si lo comparamos con la ingente cantidad de cómics normales que hay.

espacial y lo envía lejos para salvarlo de una muerte segura. Esta nave aterriza en la Tierra, en el estado norteamericano de Kansas más concretamente, donde la encuentran Jonathan y Martha Kent, unos humildes granjeros que crían al niño que lleva dentro con unos valores basados en los ideales americanos de la verdad, justicia y libertad. Así, años después, enfundado en sus mallas azules y con su capa roja ondeando al viento, el niño hecho superhombre, «ha jurado dedicar su existencia a ayudar a quienes lo necesitan» (Siegel & Shuster, 1938).

Pero ¿y si esa nave no hubiera aterrizado en Kansas? ¿Y si hubiera aterrizado en Ucrania en 1938, y hubieran criado al niño en una granja colectiva de la Unión Soviética? Como dice Tom DeSanto en la introducción *Superman, Hijo rojo*, «imaginad que Superman no fuera rojo, blanco y azul... imaginad que fuera rojo... y comunista» (2013).

Bajo esta interesante premisa, Mark Millar escribe un guion en el que Superman, en lugar de ser el héroe americano que todos conocemos, es un héroe comunista que busca la utopía mundial mientras interactúa con versiones alternativas de muchos otros personajes de DC y de figuras históricas como Kennedy o Stalin. Los dibujos de la novela son de Dave Johnson y Killian Plunkett y en ellos mezclan el estilo de los cómics de toda la vida con el de los carteles de propaganda soviética, además de homenajear portadas míticas, como podemos ver en las siguientes imágenes:



Superman: Red Son se divide en tres capítulos: «Red Son Rising», «Red Son Ascendant» y «Red Son Setting». El primero transcurre en los años 50, con un Superman muy inocente y lleno de buenas intenciones que acaba de darse a conocer al mundo. Aquí es la mano derecha de Stalin, que aprovecha sus poderes para que la URSS sea la primera superpotencia mundial. Entre otros muchos personajes (de los que hablaremos más adelante) en este capítulo también nos presentan a su némesis, el Dr. Lex Luthor, encargado de crear un arma para derrotar a Superman por orden del presidente Dwight D. Eisenhower.

El segundo capítulo se desarrolla en los 70. En él, la historia ficticia dista más de los acontecimientos reales que en el anterior. Nixon ha sido asesinado y lo ha sucedido Kennedy, que se ha divorciado y ahora está casado con Marilyn Monroe. Por su parte, Superman está establecido como presidente después de la muerte de Stalin y ha conseguido que casi todo el mundo adopte la utopía socialista que buscaba (solo Chile y EE.UU. siguen independientes de los soviéticos, y ambos están a punto de desmoronarse), pero, aunque lo haya hecho con buenas intenciones, lo ha logrado a base de represión y lobotomizando a todo el que se opone a él. Sin embargo en Moscú aún hay un rebelde que se revela: el terrorista Batman.

El tercer capítulo transcurre en el 2000 y cualquier parecido con nuestro mundo real es pura coincidencia. Luthor es ahora presidente de los EE. UU. y, bajo su gobierno, su país prospera. Superman es una especie de *Gran Hermano* omnipresente que lo ve y oye todo, gobernando en un mundo sin crímenes, sin pobreza, sin desempleo y sin libertad. Por fin ambos enemigos se enfrentan y Luthor desvela el plan que desarrolló hace más de cuarenta años para derrotar a Superman.

1.2. Justificación y motivación

Como ya hemos visto, la historia de los cómics de superhéroes tiene un largo recorrido, pero últimamente estos gozan de más popularidad que nunca, gracias, especialmente, a la industria cinematográfica. Como traductores, debemos ser conscientes de esto y hemos de saber que el mundo de los cómics y novelas gráficas es un mercado muy a tener en cuenta como futuro profesional y, sin embargo, es un tema que apenas hemos tratado en la carrera.

Por ello, y como aficionado de este género desde mi infancia, he decidido centrar mi TFG en torno a este tema.

Las razones por las que he elegido *Superman: Red Son* en concreto son diversas: porque es una novela gráfica con muchísimo texto y muchas construcciones que pueden suponer un problema para un traductor; con muchos personajes, cada uno con su propia voz y con una gran cantidad de detalles y guiños ocultos que requieren una enorme labor de documentación para poder ser traducidos. Además su trama es adulta y con una gran carga política, respetuosa con la mitología del personaje pero dándole una vuelta de tuerca impresionante. Y, por último, porque ¿qué superhéroe puede ser más merecedor de un estudio que aquel con el que empezó todo?

2. METODOLOGÍA

En el trabajo se van a comparar dos traducciones que se han publicado en España de *Superman: Red Son*.



La primera se publicó en enero del 2005 por NORMA Editorial. La traducción corrió a cargo de Carles Muñoz Miralles (licenciado en Filología catalana por la Universitat Autònoma de Barcelona y actual editor jefe de Yermo Ediciones) y no aparece ningún revisor ni corrector en la página de créditos. Esta versión traducida se publicó con el nombre de *Superman: Rojo*. A partir de ahora nos vamos a referir a esta versión como SR2005.

En abril del 2013, diez años después de la publicación de la versión original y durante el 75 aniversario del hombre de acero, ECC Ediciones, que acababa adquirir los derechos de DC, decidió volver a publicar una nueva edición de esta novela gráfica. En esta ocasión sí contaron con dos correctoras (Merche Bermúdez y Sandra Velencoso), y la traducción fue a parar a manos de Guillermo Ruiz Carreras (traductor habitual en ECC Ediciones). Esta vez se publicó con una traducción del nombre más literal: *Superman: Hijo Rojo*. A partir de ahora nos referiremos a esta versión como SHR2013.

Para realizar el análisis de las traducciones y justificar con la menor subjetividad posible cual de las dos es mejor y más completa, he utilizado el baremo de corrección de traducciones que hemos utilizado a lo largo de toda la carrera de Traducción e Interpretación:

- 1) **No Mismo Sentido:** Matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión o error dentro del mismo campo semántico.
- 2) **Falso Sentido:** No dice lo que dice el original por desconocimiento lingüístico o desconocimiento extralingüístico.
- 3) **Contrasentido:** Dice lo contrario de lo que dice el original por desconocimiento lingüístico o desconocimiento extralingüístico.
- 4) **Sin Sentido:** Incomprensible, falta de claridad o comprensión deficiente.
- 5) **Tipográfico:** Signos de puntuación o errores de impresión.
- 6) **Ortográfico:** Faltas de ortografía.
- 7) **Léxico:** Barbarismos, calcos, usos inadecuados y poco precisos o elección de léxico erróneo.
- 8) **Gramática:** Errores sintácticos o morfológicos.
- 9) **Dialecto:** Geográfico, temporal, social, estándar o idiolecto.
- 10) **Registro:** Campo, modo y tenor.
- 11) **Pragmático:** Intencionalidad, ironía, inferencia, presuposiciones, implicaturas y actos ilocucionales.

12) **Textual:** Incoherencia, falta de lógica, mal encadenamiento discursivo o uso inadecuado de los conectores.

13) **Semiótico:** Microsignos (alusiones extralingüísticas no solucionadas, referencias o implícitos culturales) y macrosignos (géneros, discursos y referencias intertextuales).

14) **Adición**

15) **Supresión**

16) **Estilo:** Falta de eufonía, estilo pesado, telegráfico, pleonasmos, repeticiones innecesarias, estilo pobre o falta de riqueza expresiva.

Sin embargo, un simple baremo de corrección no puede llegar a captar todas las diferencias entre ambas, ya que puede haber traducciones distintas sin que ninguna de ellas sea errónea. Por ello, también habrá apartados dedicados a diferencias más concretas: la traducción del juramento de los Green Lantern, las onomatopeyas, el texto fuera de los bocadillos, la traducción de algunos nombres, la escritura de los números y el lenguaje soez.

Para realizar el análisis con una base teórica, he tomado como referencia para todas las cuestiones lingüísticas y ortográficas el *Manual de estilo de la lengua española (MELE)* de José Martínez de Sousa, el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia y las recomendaciones de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA).

Los ejemplos que pondré serán transcripciones de los bocadillos, que aparecerán en tablas de tres columnas: en la primera columna estará la versión original en inglés, en la segunda la versión traducida de SR2005 y en la tercera, la de SHR2013.

Por último, es muy recomendable seguir el análisis al mismo tiempo que se miran las imágenes en la novela gráfica que he incluido en los anexos, ya que, si bien he mantenido la grafía, la fuente y los colores de los bocadillos tal y como aparecen en las tres versiones, el apoyo visual de las imágenes de las viñetas es fundamental.

3. ANÁLISIS

3.1. Tipología de discordancias

En este apartado se va a realizar el análisis traductológico de ambas novelas gráficas dividiéndolo en apartados según el baremo de corrección visto en el apartado 2 y poniendo al menos tres ejemplos de cada uno.

3.1.1. No mismo sentido:

a) Ejemplo 1

Página 16

I'M TEACHING MYSELF HOW TO LIP-READ, LOIS. IT ONLY JUST OCCURRED TO ME THIS AFTERNOON THAT I DIDN'T KNOW HOW. YOU CAN TURN UP AGAIN IF IT'S BOTHERING YOU.	ESTOY APRENDIENDO A LEER LOS LABIOS, LOIS. ESTA TARDE ME ACORDÉ DE QUE NO SABÍA, PERO PUEDO SUBIR EL VOLUMEN SI TE MOLESTA.	ESTOY APRENDIENDO A LEER LOS LABIOS, LOIS. ESTA TARDE SE ME HA OCURRIDO QUE NO SABÍA HACERLO. SI TE MOLESTA PUEDES SUBIRLO.
--	---	---

En este fragmento Lex Luthor le ha quitado el volumen a la televisión porque esa tarde se ha dado cuenta de que no sabía leer los labios y ha decidido aprender a hacerlo. En SR2005 hay un no mismo sentido a la hora de traducir «It only just occurred to me this afternoon» como «Esta tarde me acordé de que no sabía». Esta traducción le da el matiz de que Luthor ya había pensado antes en que no sabía hacerlo y que esa tarde lo recordó. Parece un matiz irrelevante, pero esto choca con la forma de ser de Lex, que siempre que se percató de que puede mejorar en algo, lo soluciona de inmediato. Con esta traducción da el sentido de que ya lo había pensado antes y lo había olvidado. Por su parte, en SHR2013 está traducido como «Esta tarde se me ha ocurrido que no sabía hacerlo», que sí capta el matiz de que es la primera vez que piensa en ello.

b) Ejemplo 2

Página 21

EXACTLY THREE SECONDS AFTER HITTING THE ROOF OF THE NEWSPAPER OFFICE, I REALIZED THE DAMAGE DONE TO THE BUILDING'S SUSPENSION.	TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE GOLPEAR EL TECHO DEL EDIFICIO, ME DI CUENTA DE LOS DAÑOS CAUSADOS.	EXACTAMENTE TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE CHOCAR CONTRA EL TEJADO DE LAS OFICINAS DEL PERIÓDICO, ME DI CUENTA DEL DAÑO QUE HABÍA CAUSADO EN SU BOLA SUSPENDIDA.
--	---	--

En este fragmento Superman ha salvado a Metropolis al desviar el rumbo de un satélite ruso que estaba cayendo sobre la ciudad, pero no puede evitar chocar contra la sede del Daily Planet. En SHR2013 se ha traducido «the damage done to the buildig’s suspension» como «del daño que había causado en su bola suspendida». Así, el traductor alude a la bola del mundo que sirve como logotipo del Planet y no al sistema de suspensión del edificio del que habla en el original. En este caso, sin embargo, el traductor se ha ajustado más a lo que se puede ver en las imágenes, pues lo que resulta dañado y cae es esa bola del mundo. Por otra parte, en SR2005 ha simplificado la oración y ha omitido esta información.

c) Ejemplo 3

Página 99

...AND NOW WE FINALLY HAVE THE MEANS TO DO IT.	Y POR FIN SABEMOS CÓMO HACERLO.	...Y AHORA FINALMENTE TENEMOS LOS MEDIOS PARA HACERLO.
--	---------------------------------	--

En este fragmento Kennedy está hablando con Luthor sobre el incidente de Roswell, que en esta novela se desvela que es la nave espacial de Abin Sur, un Green Lantern. Según Kennedy, el anillo del Green Lantern puede ser el arma definitiva para derrotar de una vez por todas a Superman. En la traducción de SR2005 altera la frase y le cambia el sentido, pues saber hacer algo no implica tener los medios para hacerlo, y viceversa.

d) Ejemplo 4

Página 126

I COULDN'T ALLOW HIM TO DEBATE WITH YOU, SUPERMAN. ENTERING A CONVERSATION WITH A LEVEL NINE INTELLIGENCE IS MORE DANGEROUS THAN ANY DEATH TRAP .	NO PODÍA PERMITIR QUE DISCUTIESE CONTIGO, SUPERMAN. ENTRAR EN UNA CONVERSACIÓN DE NIVEL DE INTELIGENCIA 9 ES MÁS PELIGROSO QUE CUALQUIER TRAMPA.	NO PODÍA PERMITIR QUE DEBATIERA CONTIGO, SUPERMAN. INICIAR UNA CONVERSACIÓN CON UNA INTELIGENCIA DE NIVEL 9 ES MÁS PELIGROSO QUE CUALQUIER TRAMPA MORTAL.
--	--	---

En este fragmento Lex Luthor ha ido al Palacio de Invierno de Superman para enfrentarse a él en una lucha de intelectos; pero Brainiac, el robot al servicio de Superman, se lo impide. En DC Comics, utilizan una escala de niveles para medir la inteligencia. Así, Lex Luthor, con una inteligencia de nivel 9, es el ser humano más

inteligente de la tierra. Solo hay unos pocos personajes en el universo más inteligentes que él, y uno de ellos es Brainiac, que tiene una inteligencia de nivel 12.

En este caso, en SR2005 ha caído en un no mismo sentido, pues da a entender que la conversación sería de nivel 9, sin aludir al intelecto de Luthor.

3.1.2. Falso sentido

a) Ejemplo 1

Página 28

PLEASE. DON'T EMBARRASS YOURSELF, JOSEPH.	NO SE SIENTA INCÓMODO, IÓSIF...	POR FAVOR, NO SE AVERGÜENCE ASÍ, JOSEPH.
---	---------------------------------	--

En este fragmento Stalin está intentando seducir a Hipólita, la madre de Wonder Woman, que lo despacha con esta frase. Ambos traductores han caído en este caso en un falso sentido. Una propuesta de traducción que considero que sería más adecuada sería ‘Por favor, no se ponga en evidencia, Iósif’.

De la traducción del nombre de Stalin hablaremos más adelante.

b) Ejemplo 2

Página 27

IF SUPERMAN SUCCEEDS YOU HE COULD BE THERE FOR A MILLION YEARS FOR ALL WE KNOW.	SI SUPERMAN TRIUNFA, PODRÍA ESTAR AQUÍ MILLONES DE AÑOS.	SI SUPERMAN LE SUCEDE, POR LO QUE SABEMOS, PODRÍA ESTAR AHÍ DURANTE UN MILLÓN DE AÑOS.
---	--	--

En este fragmento Stalin y su hijo bastardo, Pyotr, están discutiendo sobre Superman y sobre quién será el futuro líder de la Unión Soviética.

El verbo *succeeds* puede ser transitivo o intransitivo. En este caso, al ir acompañado por el pronombre personal *you*, es transitivo. Por ello, la traducción de SHR2013 («le sucede») es correcta, mientras en SR2005 han caído en un falso sentido, pues lo ha traducido como uno intransitivo.

c) Ejemplo 3

Página 58

EIGHT MILLION SOVIET CITIZENS CONDEMNED TO SPEND THE REST OF THEIR LIVES NO BIGGER THAN A FULL STOP; UNLESS, OF COURSE, YOU MANAGE TO CATCH HIM IN TIME, MAN OF STEEL.	OCHO MILLONES DE SOVIÉTICOS CONDENADOS A VER SUS VIDAS DETENIDAS... A MENOS QUE LOGRES CAPTURARLO A TIEMPO, HOMBRE DE ACERO.	OCHO MILLONES DE CIUDADANOS SOVIÉTICOS CONDENADOS A PASAR EL RESTO DE SUS VIDAS COMO MEROS PUNTITOS. A MENOS, CLARO ESTÁ, QUE PUEDES ATRAPARLE A TIEMPO, HOMBRE DE ACERO.
--	--	---

En este fragmento Luthor le está contando a Superman que Brainiac ha encogido Stalingrado. Esto es algo muy habitual en los cómics en los que aparece Brainiac como villano, pues es un coleccionista de ciudades y acostumbra a reducirlas de tamaño para guardarlas en una botella.

En SR2005 ha caído en un grave falso sentido, pues, en lugar de plasmar la referencia, ha traducido «[...] condenados a ver sus vidas detenidas...». Es una diferencia importante, pues esta traducción da a entender al lector que los habitantes de Stalingrado han muerto, no que los han reducido de tamaño. Además, es un detalle vital para la trama.

3.1.3. Contrasentido

a) Ejemplo 1

Página 10

E VEN THOSE DIM AND DISTANT DAYS, I COULD HEAR THE INSECT BUZZ OF A MILLION CONVERSATIONS FROM CALIFORNIA TO METROPOLIS AND BACK AGAIN.	I NCLUSO EN ESOS DÍAS BRILLANTES Y LEJANOS, PODÍA OÍR EL ZUMBIDO DE UN MILLAR DE CONVERSACIONES DESDE CALIFORNIA A METRÓPOLIS UNA Y OTRA VEZ.	I NCLUSO EN AQUELLOS DÍAS LEJANOS Y BORROSOS, YO PODÍA OÍR EL ZUMBIDO DE MILLONES DE CONVERSACIONES ENTRE CALIFORNIA Y METROPOLIS, Y VICEVERSA.
--	--	--

En la primera página con viñetas de SR2005 encontramos un contrasentido. En este fragmento Superman está ejerciendo como narrador y nos está explicando cómo estaba la situación cuando empezaron a circular rumores sobre su existencia.

La expresión «dim and distant days» se refiere a un tiempo pasado que se recuerda con dificultad. Sin embargo, en SR2005, «dim» aparece traducido como «brillantes», que es lo contrario de lo que dice en el original.

b) Ejemplo 2

Página 29

<p>GREAT HERA, NO! NOT IN THE SLIGHTEST. I'M ACTUALLY HAVING A WONDERFUL TIME. I MEAN, THINK ABOUT IT: HOW OFTEN DO I GET TO MEET SOMEONE LIKE ME?</p>	<p>¡POR HERA, NO! NI UN ÁPICE. ME LO ESTOY PASANDO DE MARAVILLA... ¿QUÉ OPORTUNIDADES TENGO DE CONOCER A ALGUIEN COMO TÚ?</p>	<p>¡NO, POR HERA! NADA DE ESO. LA VERDAD ES QUE ME LO ESTOY PASANDO DE MIEDO. O SEA, PIÉNSALO. ¿CUÁNTAS VECES PUEDO CONOCER A ALGUIEN COMO YO?</p>
--	--	--

En este fragmento Superman está conversando con Wonder Woman por primera vez en una fiesta en su honor. Charlando, Diana comenta lo que le suelen aburrir este tipo de fiestas y Superman le dice que confía en que no se esté aburriendo esta noche. En la respuesta de Wonder Woman de la versión original y de SHR2013, muestra que ella también tiene poderes y se pone a su altura. Sin embargo, al traducir «How often do i get to meet someone like me?» como «¿Qué oportunidades tengo de conocer a alguien como tú?» en SR2005, el traductor ha caído en un contrasentido, pues, al cambiar el pronombre personal, en lugar de definir a Wonder Woman como un personaje poderoso y superior a los demás, la hace parecer una simple admiradora de Superman más.

c) Ejemplo 3

Página 25

<p>A CHEMICAL PLANT ON FIRE THREE THOUSAND MILES WEST OF VLADIVOSTOK, COMRADE STALIN. JUST GIVE ME TEN OR FIFTEEN MINUTES.</p>	<p>UNA PLANTA QUÍMICA EN LLAMAS A CINCO MIL KILÓMETROS AL OESTE DE VLADIVOSTOK, CAMARADA STALIN. DEME DIEZ O QUINCE MINUTOS.</p>	<p>ESTÁ ARDIENDO UNA PLANTA QUÍMICA A 5.000 KILÓMETROS AL ESTE DE VLADIVOSTOK, CAMARADA STALIN. DEME 10 Ó 15 MINUTOS.</p>
---	--	---

En este fragmento se está celebrando un desfile en honor a Superman, pero este tiene que irse para salvar a más gente. Aquí tenemos un contrasentido sin relevancia alguna para la trama que, seguramente, se debe a un simple despiste, pero estamos hablando de un despiste por parte del traductor y de ambas correctoras. En SHR2013 se ha traducido «west» como «este». Además, Vladivostok está en el extremo sureste de Rusia, así que a 5000 km al este de Vladivostok solo está el océano Pacífico.

3.1.4. Sinsentido

a) Ejemplo 1

Página 15

THE GREATEST MINDS IN AMERICA AND YOU WON'T EVEN LET THEM IN THE BUILDING? AND ALL THIS GARBAGE YOU KEEP ORDERING: ALL THESE PUZZLES AND GAMES?	LAS MENTES MÁS GRANDES DE AMÉRICA Y NI SIQUIERA LAS DEJA ENTRAR EN EL EDIFICIO. Y TODA ESTA BASURA... ¡LOS PUZZLES, LOS JUEGOS...!	¿NO DEJA ENTRAR SIQUIERA A LAS MEJORES MENTES DE AMÉRICA, PERO ACUMULA TODA ESTA BASURA? ¿TODOS ESTOS ROMPECABEZAS Y JUEGOS?
---	--	--

En este fragmento Luthor le está enseñando a Jimmy Olsen el laboratorio en el que está intentando crear una medida anti-Superman. Sin embargo, lo que ve Olsen no es de su agrado.

Estamos ante un bocadillo que puede suponer un problema para el traductor, pues la construcción en inglés no tiene la habitual construcción sujeto + verbo + complementos. Para traducirlo de forma óptima sería necesario realizar algunos cambios en la estructura de las oraciones, como ha hecho el traductor de SHR2013. Sin embargo, en SR2005 se ha mantenido la construcción del original que tiene una estructura que no funciona en español, lo que convierte la oración en un sinsentido.

b) Ejemplo 2

Páginas 26 y 27

HOW COULD YOU BRING THIS ALIEN FROM THE UKRAINE INTO OUR INNER CIRCLE TO THIS DEGREE?	¿CÓMO HA PODIDO TRAER A ESTE EXTRATERRESTRE DESDE UCRANIA A NUESTRO CÍRCULO INTERNO Y LLEVAR A UN CARGO TAN ALTO?	¿CÓMO HA PODIDO TRAER A ESTE ALIENÍGENA DESDE UCRANIA Y ACOGERLO EN SU CÍRCULO MÁS ÍNTIMO?
--	---	--

En este fragmento Pyotr, celoso, le echa en cara a Stalin lo mimado que tiene a Superman.

En SR2005 la estructura de la pregunta está muy mal construida y hace que la oración no tenga sentido.

c) Ejemplo 3

Página 53

I THOUGHT I HEARD YOU IN THE CROWDS EARLIER, BUT I COULDN'T BE SURE WITH ALL THE CHATTERING GOING ON.	CREÍA HABERTE OÍDO ENTRE LA MULTITUD ANTES, PERO AHORA, CON TODAS ESTAS VOCES, NO PODÍA ESTAR SEGURO.	ME HA PARECIDO OÍRTE ANTES ENTRE LA MULTITUD, PERO CON TANTA CHÁCHARA NO ESTABA SEGURO.
---	---	---

En este fragmento Superman encuentra casualmente a Lana Lazarenko, a la que creyó oír durante el funeral de Stalin.

La traducción del bocadillo no parece mostrar muchas complicaciones en un principio, pero el traductor de SR2005 ha añadido un «ahora» que ha hecho que la oración se convierta en un sinsentido.

3.1.5. Tipográfico

a) Ejemplo 1

Página 17

DAYLY PLANET. SPUTNIK . METROPOLIS. SUPERMAN. SPACE RACE . SPUTNIK. GLOBE. SPUTNIK . GLOBE. SPUTNIK . GLOBE. METROPOLIS ...	DAYLY PLANET. SPUTNIK. METRÓPOLIS. SUPERMAN. CARRERA ESPACIAL. SPUTNIK. GLOBO. SPUTNIK. GLOBO. METRÓPOLIS.	DAYLY PLANET. SPUTNIK. METROPOLIS. SUPERMAN. CARRERA ESPA CIAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. METROPOLIS...
---	--	--

En este fragmento Lex Luthor está ojeando el periódico de la mañana. Aparte del calco que hay en la versión del 2005 de la palabra «globe» y de la supresión de dos elementos de la enumeración en el mismo (que resulta irrelevante para la trama), en SHR2013 hay un error de impresión en la palabra *espacial*, que en la novela gráfica aparece con un espacio entre *espa* y *cial*.

b) Ejemplo 2

Página 19

I WAS NEVER A SOLDIER.	NUNCA HE SIDO SOLDADO ^o .	J AMÁS FUI UN SOLDADO.
-------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------

En este fragmento Superman está reflexionando sobre sus motivos para salvar a la gente y afirma que lo hacía por altruismo, no por seguir órdenes.

Esta vez, hay un error de impresión en SR2005, que incluye el símbolo ^o tras «soldado».

c) Ejemplo 3

Página 8

<p>Ben Franklin once wrote, "Those who would sacrifice their freedom for safety will find their inherit neither"</p>	<p>Benjamin Franklin dijo: "Quienes son capaces de renunciar a la libertad esencial a cambio de una pequeña seguridad transitoria no son merecedores de la libertad ni de la seguridad".</p>	<p>Ben Franklin escribió: "Aquellos que sacrifican su libertad en aras de la seguridad no obtendrán ninguna de las dos cosas".</p>
--	--	---

Este fragmento aparece en la introducción de la novela. Dado que estamos en el apartado de errores tipográficos, comentaremos solo el error que tienen ambas versiones en los signos de puntuación. Es un anglicismo ortográfico «la utilización de comillas inglesas (“ ”) en lugar de comillas latinas (« ») en las citas» (de Sousa, 2012). Este es un error que se repite a lo largo de las dos traducciones de la novela gráfica.

3.1.6. Ortográfico

a) Ejemplo 1

Página 41

<p>I LISTENED TO THEM AS THEY PLOTTED IN THEIR BUNKERS AND RECOGNIZED TO MY HORROR THAT THE COLD WAR HAD JUST DIPPED BELOW FREEZING POINT.</p>	<p>LES OÍA CONSPIRAR EN SUS BÚNKERS Y ME DÍ CUENTA, PARA MI HORROR, QUE LA GUERRA FRÍA HABÍA ALCANZADO EL PUNTO DE CONGELACIÓN.</p>	<p>LES ESCUCHÉ MIENTRAS CONSPIRABAN EN SUS BÚNKERES, Y DESCUBRÍ CON HORROR QUE LA GUERRA FRÍA HABÍA LLEGADO AL PUNTO DE CONGELACIÓN.</p>
---	---	---

En este fragmento Superman está contando los movimientos realizados por los EE. UU. tras la muerte de Stalin.

En SR2005 hay un error ortográfico en el plural de la palabra *búnker*, que es una palabra españolizada (adaptación del alemán *Bunker*) cuyo plural es *búnkeres*, como aparece escrito en SHR2013.

b) Ejemplo 2

Página 43

<p>PARDON ME IF MY ENGLISH ISN'T PERFECT. I'M AFRAID I ONLY LEARNED THE LANGUAGE TEN MINUTES AGO AND I'M STILL HAVING TROUBLE WITH THE GRAMMAR...</p>	<p>PERDONA SI MI INGLÉS NO ES PERFECTO. HACE DIEZ MINUTOS QUE HE APRENDIDO EL IDIOMA Y AÚN TENGO ALGÚN PROBLEMA CON LA GRAMÁTICA...</p>	<p>DISCULPA SI MI INGLÉS NO ES PERFECTO. LO HE APRENDIDO HACE 10 MINUTOS Y AÚN TENGO PROBLEMAS CON LA GRAMÁTICA...</p>
---	---	--

En este fragmento Superman se enfrenta a Bizarro, uno de los experimentos de Lex, y esta es la primera vez que cruza palabras con él. Para poder hacerlo, ha tenido que aprender a hablar su idioma.

El fallo ortográfico que podemos ver en este fragmento está en la palabra *inglés*, que en la versión SR2005 aparece escrita sin tilde.

c) Ejemplo 3

Página 52

<p>DON'T INTERRUPT, LOIS. THIS CONVERSATION HAS ONLY BEEN CALCULATED TO LAST THIRTY-EIGHT SECONDS: OUR MARRIAGE IS ABOUT TO BEGIN AN INDEFINITE SABBATICAL EFFECTIVE IMMEDIATELY.</p>	<p>NO ME INTERRUMPAS, LOIS. HE CALCULADO QUE LA CONVERSACIÓN NO DEBE DURAR MÁS DE TRENTA Y OCHO SEGUNDOS. NUESTRO MATRIMONIO ESTÁ ENTRANDO EN UNA ETAPA SABÁTICA.</p>	<p>NO ME INTERRUMPAS, LOIS. ESTA CONVERSACIÓN ESTÁ CALCULADA PARA DURAR 38 SEGUNDOS. NUESTRO MATRIMONIO ESTÁ A PUNTO DE INICIAR UN PERÍODO SABÁTICO INDEFINIDO CON EFECTO INMEDIATO.</p>
--	---	--

En este fragmento Lex Luthor está llamando por teléfono a su mujer Lois para decirle que va a dejarla para poder dedicarse por completo a intentar acabar con Superman.

En SR2005 hay un error ortográfico en el número 38, que aparece escrito como «treinta y ocho» en lugar de *treinta y ocho*. Más adelante hablaremos sobre si es más conveniente escribirlo con letras o con cifras.

d) Ejemplo 4

Página 117

<p>TO MENTALLY EXECUTE EACH AND EVERY ONE OF HIS CAPTORS DURING WHAT HE DESCRIBED AS THE MOST JOYOUS NIGHT OF HIS LIFE.</p>	<p>PARA EJECUTAR ACADA UNO DE SUS CAPTORES EN LO QUE DESCRIBIÓ COMO LA NOCHE MÁS FELIZ DE SU VIDA.</p>	<p>PARA EJECUTAR MENTALMENTE A TODOS Y CADA UNO DE SUS CAPTORES DURANTE LO QUE ÉL DESCRIBIÓ COMO LA NOCHE MÁS FELIZ DE SU VIDA.</p>
---	--	---

En este fragmento el presidente Luthor le está contando a su vicepresidente Jimmy Olsen la historia del Green Lantern Hal Jordan: cómo estuvo preso y cómo ejecutó su venganza contra sus captores.

El error ortográfico lo tenemos en SR2005, donde «[...] each and every one of [...]» aparece traducido como «[...] acada uno [...]» sin separación entre las palabras *a*

y cada. Esto seguramente se debe a algún despiste, pero si esta versión hubiera tenido algún revisor este error quizá no existiría.

3.1.7. Léxico

a) Ejemplo 1

Página 15

<p>BOARD ELEVEN: KNIGHT TO F7. CHECKMATE. BOARD TWELVE: ROOK TO B3. CHECKMATE. BOARD FOURTEEN: QUEEN TO F4. CHECKMATE.</p>	<p>TABLA 11: CABALLO A F7. JAQUE MATE. TABLA 12: TORRE A B3. JAQUE MATE. TABLA CATORCE: REINA A F4. JAQUE MATE.</p>	<p>TABLERO 11: CABALLO A F7. JAQUE MATE. TABLERO 12: TORRE A B3. JAQUE MATE. TABLERO 14: REINA A F4. JAQUE MATE.</p>
---	---	--

Esta es la primera intervención de Lex Luthor en la novela gráfica, y aparece jugando al ajedrez contra numerosos rivales mientras lee *El Príncipe* de Maquiavelo en italiano y aprende urdu con una grabadora que ha diseñado.

El traductor de la versión del 2005 ha caído en un error de léxico al traducir «Board» como «Tabla».

b) Ejemplo 2

Página 40

<p>NORMAN ROCKWELL, APPLE PIE, STARS AND STRIPES AND THE FOURTH OF JULY, AGENT OLSEN.</p>	<p>NORMAN ROCKWELL, EL PASTEL DE MANZANA, BARRAS Y ESTRELLAS, Y EL 4 DE JULIO, OLSEN.</p>	<p>NORMAN ROCKWELL, LA TARTA DE MANZANA, LAS BARRAS Y ESTRELLAS, Y EL 4 DE JULIO, AGENTE OLSEN.</p>
--	---	---

En este fragmento Luthor le está explicando a Jimmy Olsen los elementos patrióticos que reúne la criatura que ha creado para vencer a Superman.

En SR2005 hay un calco en la traducción de «apple pie» como «pastel de manzana».

c) Ejemplo 3

Página 50

<p>THOSE POOR, DELUDED FOOLS SEEM TO THINK THAT YOU'RE THE ONLY ONE BIG ENOUGH TO CARRY THE TORCH NOW, SUPERMAN. CAN YOU BELIEVE THE IDIOCY OF THAT?</p>	<p>ESOS POBRES INSENSATOS CREEN QUE ERES EL ÚNICO CAPAZ DE LLEVAR LA ANTORCHA A HERA. ¿TE DAS CUENTA DE LO IDIOTAS QUE SON?</p>	<p>ESOS POBRES ILUSOS PARECEN PENSAR QUE ERES EL ÚNICO LO BASTANTE GRANDE PARA RECOGER EL TESTIGO, SUPERMAN. ¿TE PUEDES CREER SEMEJANTE IDIOTEZ?</p>
---	---	--

En este fragmento Pyotr le está contando a Superman que, muy a su pesar, el partido comunista considera que el único sucesor digno de Stalin tras su muerte sería el superhéroe.

El traductor de SR2005, si bien ha captado el sentido de la expresión «carry the torch», no ha utilizado el léxico adecuado, como sí ha hecho el traductor de SHR2013.

d) Ejemplo 4

Página 107

<p>EVERY ADULT HAD A JOB, EVERY CHILD HAD A HOBBY, AND THE ENTIRE HUMAN POPULATION ENJOYED THE FULL EIGHT HOURS' SLEEP WHICH THEIR BODIES REQUIRED.</p>	<p>TODOS LOS ADULTOS TENÍAN TRABAJO, TODOS LOS NIÑOS UN HOBBY, TODA LA POBLACIÓN DORMÍA LAS OCHO HORAS DE SUEÑO QUE REQUERÍA EL CUERPO.</p>	<p>TODO ADULTO TENÍA TRABAJO Y TODO NIÑO TENÍA UNA AFICIÓN. Y TODA LA POBLACIÓN HUMANA DISFRUTABA DE LAS OCHO HORAS DE SUEÑO QUE REQUERÍAN SUS CUERPOS.</p>
--	---	---

En este fragmento Superman está explicando las maravillas de la utopía que ha conseguido crear.

El error léxico está en la versión del 2005 en la que en lugar de utilizar la palabra *afición* —como han hecho en SHR2013— el traductor ha mantenido «hobby» y además no lo ha marcado en cursiva. Esto es un barbarismo en castellano.

3.1.8. Gramática

a) Ejemplo 1

Página 38

<p>GENTLEMEN, I BELIEVE COMRADE STALIN'S RESPIRATORY AND ENZYME SYSTEMS ARE UNDER ATTACK FROM ACUTE CYANIDE POISONING.</p>	<p>CABALLEROS, CREO QUE EL SISTEMA RESPIRATORIO DEL CAMARADA STALIN ESTÁN BAJO ATAQUE POR ENVENENAMIENTO POR CIANURO.</p>	<p>CABALLEROS, CREO QUE LOS SISTEMAS RESPIRATORIO Y ENZIMÁTICO DEL CAMARADA STALIN SUFREN UN ENVENENAMIENTO AGUDO POR CIANURO.</p>
---	---	--

En este fragmento Superman está explicando las causas por las que se está muriendo Stalin. En SR2005 hay un error de concordancia entre el verbo «están» y el complemento «el sistema respiratorio».

b) Ejemplo 2

Página 50

IN ALL SERIOUSNESS , I HONESTLY BELIEVE THAT YOURS MIGHT HAVE PUT EVEN COMRADE STALIN'S IN THE SHADE.	EN SERIO, CREO QUE INCLUSO EL TUYO HARÍA SOMBRA AL CAMARADA STALIN.	EN SERIO, CREO QUE EL TUYO HABRÍA HECHO PALIDECER AL DEL CAMARADA STALIN.
--	---	---

En este fragmento Pyotr y Superman están hablando sobre el funeral de Stalin, y Pyotr está convencido de que si el superhéroe muriera, su entierro hubiera sido aún más multitudinario que el del anterior presidente.

En la versión del 2005 hay un error sintáctico al cambiar el orden de la palabra *incluso* que cambia el sentido de la frase.

c) Ejemplo 3

Página 134

I DON'T THINK YOU UNDERSTAND MA'AM: YOUR AIR FORCE HAS BEEN NEUTRALIZED AND YOUR SUPERPEOPLE HAVE BEEN SCATTERED TO THE WINDS.	NO CREO QUE LO ENTIENDA, SEÑOR. HEMOS NEUTRALIZADO LAS FUERZAS AÉREAS, Y SU SUPERGENTE HA SIDO DISPERSADA A LOS CUATRO VIENTOS.	CREO QUE NO LO ENTIENDE, SEÑORA. SU FUERZA AÉREA ESTÁ NEUTRALIZADA Y SUS SUPERHOMBRES ESTÁN ESPARCIDOS POR LOS VIENTOS.
---	---	---

En este fragmento Superman está hablando con Lois Luthor después de haber vencido a todos sus enemigos en batalla. El error que hay en SR2005 es un error de concordancia morfológica entre el texto y las imágenes, pues no utiliza el morfema flexivo adecuado y llama «señor» a Lois, que es una mujer.

3.1.9. Dialecto

a) Ejemplo 1

Página 11

WASHINGTON D.C.:	WASHINGTON.	WASHINGTON DC.
------------------	-------------	----------------

Este es un bocadillo en el que se dice el lugar en el que va a transcurrir la acción en ese momento. En el de SR2005 hay un error geográfico porque Washington es el estado, no la capital de EE. UU. Por su parte, en SHR2013 no está bien escrito. Como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, en castellano se debe escribir *Washington D. C.*, con puntos y espacio fijo.

b) Ejemplo 2

Página 63

I'M SORRY , MY FRIEND. I WAS IN A WORLD OF MY OWN .	LO SIENTO, AMIGO. CREÍA QUE ERA UN MUNDO LIBRE.	LO SIENTO, AMIGO. ESTABA EN BABIA.
---	---	------------------------------------

En este fragmento Batman está visitando el museo en honor a Superman cuando un guardia le insta a que vaya más rápido. Estas son las palabras con las que le responde.

En SHR2013 también hay un error de dialecto geográfico. Si bien el traductor ha captado el sentido de la frase (no se puede decir lo mismo de el de SR2005, que ha dicho algo totalmente distinto), choca oír cómo un Batman ruso menciona una expresión que hace referencia a una comarca leonesa como es Babia.

c) Ejemplo 3

Página 12

GREAT CAESAR'S GHOST! SUPERMAN SPOTTED IN DENVER! SUPERMAN SIGHTED IN NEBRASKA! SUPERMAN SEEN HOVERING OVER A FIELD IN ARKANSAS!	¡POR EL ESPÍRITU DE CÉSAR! ¡HAN VISTO A SUPERMAN EN DENVER! ¡Y EN NEBRASKA! ¡Y SOBREVOLANDO UN CAMPO EN ARKANSAS!	¡POR EL FANTASMA DEL CÉSAR! ¡SUPERMAN AVISTADO EN DENVER! ¡SUPERMAN AVISTADO EN NEBRASKA! ¡SUPERMAN VISTO SOBREVOLANDO UN CAMPO DE ARKANSAS!
--	---	--

Página 76

GREAT CAESAR'S GHOST!	¡EL ESPÍRITU DEL GRAN CÉSAR!	¡POR EL FANTASMA DEL CÉSAR!
------------------------------	------------------------------	-----------------------------

Estos dos fragmentos son bocadillos en los que habla Perry White, el redactor jefe del Daily Planet. Este personaje ha tenido siempre dos frases características: «Great Caesar's Ghost!» y «Don't call me chief!», y generalmente ambas frases se han traducido siempre la primera como «Por el fantasma del César» o «Por el fantasma del gran César» y la segunda como «¡No me llames jefe!».

Cuando aparece en esta novela, ambos traducen la segunda frase como «¡No me llames jefe!». Pero las dos veces que aparece «Great Caesar's Ghost!», en SR2005 está traducido de distinta manera, y en ninguna de las dos ocasiones está traducido como «Por el fantasma del César». Esto es un error de idiolecto, pues cambia la forma de hablar característica del personaje, aparte de ser un error de continuidad por no haberlo traducido de la misma forma en las dos ocasiones.

d) Ejemplo 4

Página 116

ONLY ONE OF THE MOST DECORATED PILOTS IN MILITARY HISTORY--	UNO DE LOS MÁS CONDECORADOS EN LA HISTORIA DE LA AVIACIÓN MILITAR...	SOLO ES UNO DE LOS PILOTOS MÁS CONDECORADOS DE LA HISTORIA MILITAR...
---	---	---

En este fragmento Lex Luthor le está hablando a Jimmy Olsen sobre Hal Jordan. Olsen le dice que le suena ese nombre y le pregunta si era un piloto de pruebas o algo así. Esta es la respuesta de Luthor.

En esta respuesta hay un sarcasmo muy claro que la traducción de SR2005 no ha sabido captar por omitir la palabra *only*. Por esta razón se podría colocar en el apartado de errores pragmáticos o en el de supresiones, pero he optado por ponerlo en el de dialecto porque Luthor tiende a tratar a todas las personas de su alrededor como si fueran estúpidos porque sabe que es mucho más inteligente que el resto de los humanos. Por eso, al quitarle ese sarcasmo, considero que el traductor ha caído en un error de idiolecto.

3.1.10. Registro

a) Ejemplo 1

Página 11

I REGRET TO INFORM YOU THAT SUCH A DEVELOPMENT TOOK PLACE THIS MORNING .	LAMENTO INFORMAROS DE QUE HA SURGIDO UN ASUNTO DE ESTE TIPO.	LAMENTO INFORMARLES DE QUE ESE ACONTECIMIENTO HA TENIDO LUGAR ESTA MAÑANA.
--	--	--

En este fragmento el presidente Dwight D. Eisenhower está dando un discurso para informar al pueblo norteamericano de la aparición de Superman.

En la versión del 2005 hay un error en el tenor de la oración, pues el presidente tutea en lugar de tratar de usted a sus oyentes como es habitual en alguien de su cargo.

b) Ejemplo 2

Página 44

T HE SUBMARINE WAS A GRAYBACK CLASS SSG 574 CARRYING FOUR REGULUS ONE MISSILES.	EL SUBMARINO ERA UN GRAYBACK CLASE SSG 577, CON CUATRO MISILES REGULUS ONE.	E L SUBMARINO ERA UN SSG 574 DE CLASE GRAYBACK QUE CARGABA CON CUATRO MISILES REGULUS 1.
---	---	--

En este fragmento Superman está ejerciendo de narrador y contando como es el submarino que va a disparar por accidente un misil que impactará en Londres.

En ambas versiones hay un error de registro relacionado con el campo de especialidad del fragmento. En SR2005, el traductor ha mantenido la estructura de la versión original y además ha cambiado el número del submarino. En SHR2013 sí ha cambiado la estructura, pero no lo ha hecho correctamente.

Para una traducción óptima de este fragmento es necesario verlo por partes:

Grayback es la clase de submarino, *SSG 574* es el número de casco (o número de identificación) y *Regulus One* es el nombre de los misiles, que en castellano se numera con cifras.

Una propuesta de traducción más adecuada podría ser ‘El submarino era un clase Grayback SSG-574 que cargaba con cuatro misiles Regulus 1’, sin embargo, al tratarse de un bocadillo, la numeración no sigue las reglas de grafía habituales, sino que, como veremos más adelante, los números deben escribirse con letras.

c) Ejemplo 3

Página 48

ME VERY PLEASED TO MEET YOU.	MÍ CONTENTO DE CONOCERLES.	YO ESTAR ENCANTADO DE CONOCEROS.
-------------------------------------	----------------------------	----------------------------------

En este fragmento el villano Bizarro habla por primera y última vez. Este caso es el contrario que el primer ejemplo de error de registro de este trabajo.

Bizarro es un personaje totalmente opuesto a Superman que siempre se ha caracterizado por su estupidez. En su caso, debido a su poca inteligencia, es un ser que no cuida las formas de cortesía, por eso siempre tutea a las personas con las que habla. Así se ha traducido en SHR2013, pero no en SR2005.

3.1.11. Pragmático

a) Ejemplo 1

Página 30

BESIDES, IS THERE ANOTHER WOMAN IN ALL THE WORLD WHO COULD...AH... KEEP UP WITH OUR WONDERFUL MAN OF STEEL?	ADEMÁS, ¿HAY ALGUNA OTRA MUJER EN EL MUNDO QUE PUEDA HACER FELIZ AL... HOMBRE DE ACERO?	ADEMÁS, ¿HAY OTRA MUJER EN EL MUNDO QUE PUEDA... AH... SEGUIRLE EL RITMO A NUESTRO HOMBRE DE ACERO?
--	---	---

En este fragmento Stalin está hablando con Superman y le sugiere que debería emparejarse con Wonder Woman. Aquí hay dos cuestiones pragmáticas que hay que tratar:

Para empezar, en la versión original hay una connotación sexual que la frase «¿[...] hacer feliz al... hombre de acero?» que aparece en SR2005 no transmite.

La segunda cuestión que hay que comentar es que en las tres primeras páginas en las que aparece y hablan de Diana Prince, en la versión original hay referencias a ella al incluir la palabra *Wonder* y variantes de esa palabra en 3 ocasiones. Sin embargo, en ninguna de las traducciones aparecen traducidas como *Maravilla*.

b) Ejemplo 2

Página 31

WHAT ARE YOU DOING HERE, "SUPERMAN"? I THOUGHT THEY WERE SETTING YOU UP WITH THE AMAZON PRINCESS TONIGHT? OR AM I WRONG AS USUAL?	¿QUÉ HACES AQUÍ, SUPERMAN? ¿CREÍA QUE ESTARÍAS CON ESA PRINCESA AMAZONA ESTA NOCHE? ¿O ME EQUIVOCO, COMO SIEMPRE?	¿QUÉ ESTAS HACIENDO AQUÍ, "SUPERMAN"? PENSABA QUE ESTA NOCHE TE EMPAREJARÍAN CON LA PRINCESA AMAZONA. ¿O ME EQUIVOCO, COMO DE COSTUMBRE?
--	---	--

En este fragmento Superman acaba de encontrar a Pyotr, que se había ido lejos de la ciudad para buscar un poco de soledad.

Aquí hay un error en ambas versiones. El error pragmático de SR2005 está en que el traductor le ha quitado las comillas a «“Superman”», con lo que le ha quitado la ironía a las palabras de Pyotr, que siente un profundo desprecio y, sobre todo, envidia por el hombre de acero. Por su parte, en SHR2013 ha mantenido las comillas, pero no ha utilizado las adecuadas, que serían las comillas angulares.

c) Ejemplo 3

Página 117

--BUT JORDAN'S ONLY ONE SEVERAL SURPRISES I'VE GOT UP THE SLEEVE OF MY TEN THOUSAND DOLLAR THREE-PIECE.	...PERO ÉL ES SÓLO UNA DE LAS SORPRESAS QUE GUARDO EN MI MANGA DE MIL DÓLARES.	...PERO JORDAN ES SOLO UNA DE LAS SORPRESAS QUE TENGO EN LA MANGA DE MI TRAJE DE 10.000 DÓLARES.
--	--	--

En este fragmento Lex Luthor le acaba de explicar a Jimmy Olsen la historia de Hal Jordan y presume ante él de su plan para derrotar a Superman.

En la traducción de SR2005, debido seguramente a un despiste, traduce «ten thousand dollar» como «mil dólares». Esto supone un error pragmático, pues, aunque un traje de mil dólares le puede parecer caro a la mayoría de los lectores de este trabajo, no es tan excesivamente caro como lo que Luthor dice, que deja implícito lo rico que es.

Cabe destacar un detalle presente en toda la novela gráfica y que podemos ver en este bocadillo: la tilde en la palabra *solo*. En la edición de la Ortografía de la lengua española de 2010, quedaron eliminadas definitivamente las tildes en *solo*, ya sea adjetivo o adverbio, con lo que en la versión del 2005 estos adverbios aún tenían la tilde mientras que en la del 2013 el traductor ya las ha suprimido.

3.1.12. Textual

a) Ejemplo 1

Página 50

I'M GLAD TO HEAR IT, BUT TELL THAT TO A PARTY MACHINE WHO'VE SERVED A LIVING LEGEND FOR THE PAST THIRTY YEARS.	ME ALEGRA OÍRLO, PERO DILE ESO A UN PARTIDO QUE HA SERVIDO A UNA LEYENDA VIVIENTE LOS ÚLTIMOS VEINTE AÑOS.	ME ALEGRA SABERLO, PERO DÍSELO A UNA MAQUINARIA DE PARTIDO QUE HA SERVIDO A UNA LEYENDA VIDA DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 AÑOS.
--	--	---

En este fragmento Pyotr está hablando con Superman después del funeral de Stalin sobre los rumores que dicen que este será el futuro líder del país. Superman no quiere esa responsabilidad, pero Pyotr sabe que eso es algo inevitable.

La versión del 2013 tiene un error en la coherencia dentro de este bocadillo. El traductor podía haber utilizado la construcción *leyenda viva*, *leyenda viviente* o incluso *leyenda en vida*; sin embargo, no ha optado por ninguna de ellas y ha hecho una incoherencia.

b) Ejemplo 2

Página 128

MAYDAY! MAYDAY! UNIDENTIFIED FLYING OBJECT HEADING SOUTH, SOUTHWEST AT SIX TIMES THE SPEED OF SOUND!	<i>¡MAYDAY! ¡MAYDAY!</i> OBJETO NO IDENTIFICADO SE DIRIGE SUR/SUROESTE A SEIS VECES LA VELOCIDAD DEL SONIDO.	<i>¡MAYDAY! ¡MAYDAY!</i> ¡OBJETO VOLADOR NO IDENTIFICADO DIRECCIÓN SUR-SUROESTE SEXTUPLICANDO LA VELOCIDAD DEL SONIDO!
---	--	--

En este fragmento Superman está a punto de atacar al cuerpo de Green Lanterns, y uno de ellos da la voz de alarma.

Aquí hay un mal encadenamiento en ambas traducciones de «south, southwest». En SR2005 están unidos con una barra y en SHR2013, con un guion.

Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, la barra «colocada entre dos palabras [...] indica la existencia de dos o más opciones posibles», y el guion «para expresar distintos tipos de relaciones entre palabras simples». En este caso ninguna de las dos opciones es correcta, pues, según el *Manual de estilo de la lengua española*, existe el punto cardinal *sursuroeste*.

c) Ejemplo 3

Página 129

NOT IN MY LEXICON , RAYNER! NOW SHUT UP AND THINK IN GREEN THOUGHTS!	¡ESO NO ESTÁ EN MI DICCIONARIO, RAYNER! ¡AHORA CALLA Y TEN PENSAMIENTOS VERDES!	¡NO EN MI DICCIONARIO, RAYNER! ¡AHORA, CÁLLATE Y PIENSA EN COSAS VERDES!
---	--	--

En este fragmento, el cuerpo de Green Lanterns está desesperado porque Superman es más fuerte y poderoso que ellos. Kyle Rayner, uno de los Green Lanterns más famosos, le dice a Hal Jordan que es inútil luchar, y Jordan le responde con lo que pone en este bocadillo.

En la versión del 2013 hay una incoherencia al principio de la frase debido a una excesiva fidelidad sintáctica al texto de origen. La frase precisa de algún verbo que ejerza de nexo de unión entre las palabras de Rayner y las de Jordan.

3.1.13. Semiótico

a) Ejemplo 1

Página 39

HE LOOKS LIKE A LITTLE RAG DOLL.	PARECE UNA MUÑECA ROTA...	PARECE UN MUÑECO DE TRAPO.
---	---------------------------	----------------------------

En este fragmento, Pyotr y Superman están hablando junto al lecho de Stalin, que está moribundo porque, como insinúan unas páginas antes, su hijo bastardo lo ha envenenado.

Esta novela gráfica está repleta de referencias al mundo de los cómics de DC y esta es, quizá, una de las más difíciles de captar. Muñeco de Trapo es un villano no muy

conocido, pero cuya referencia el traductor de SHR2013 ha sido capaz de plasmar, mientras que el de SR2005 no.

b) Ejemplo 2

Página 42

<p>APPARENTLY, SOME SCIENTIST NOBODY'S EVER HEARD OF WAS PLAYING CHESS ALL NIGHT WITH THAT STUPID BIZARRO THING UP THERE. CAN YOU BELIEVE THAT?</p>	<p>PARECE QUE UN CIENTÍFICO DEL QUE NADIE HA OÍDO HABLAR NUNCA SE HA PASADO LA NOCHE JUGANDO AL AJEDREZ CON ESE TIPEJO DE AHÍ ARRIBA, ¿PODÉIS CREÉROSLA?</p>	<p>AL PARECER, UN CIENTÍFICO DEL QUE NADIE HA OÍDO HABLAR ESTUVO JUGANDO AL AJEDREZ TODA LA NOCHE CON ESE BIZARRO DE AHÍ ARRIBA. ¿TE LO PUEDES CREER?</p>
---	--	---

En este fragmento, los tripulantes del submarino cuyo nombre ha sido analizado anteriormente están hablando sobre Bizarro, la creación de Luthor.

En la versión del 2005 se ha omitido su nombre, error grave porque es un villano muy importante dentro de la mitología del hombre de acero que podría considerarse un referente cultural. Por ello estamos hablando de un error semiótico por una referencia no traducida.

c) Ejemplo 3

Página 53

<p>YES, JORDAN AND MEHRI. WE SPENT ALL OUR MONEY TRAVELING FROM SAINT PETERSBURG FOR THE FUNERAL AND NOW WE HAVE TO QUEUE HERE FOR SCRAPS WITH EVERYONE ELSE.</p>	<p>SÍ, JORDAN Y MEHRI. GASTAMOS TODO EL DINERO PARA VENIR DE LENINGRADO Y ACUDIR AL FUNERAL, Y AHORA TENEMOS QUE HACER COLA PARA CONSEGUIR ALGO DE COMIDA.</p>	<p>SÍ. JORDAN Y MEHRI. NOS GASTAMOS TODO EL DINERO VIAJANDO DESDE SAN PETESBURGO PARA EL FUNERAL, Y AHORA TENEMOS QUE HACER COLA COMO LOS DEMÁS PARA CONSEGUIR SOBRAS.</p>
---	--	--

Este fragmento transcurre justo después del ejemplo 3 del apartado de sinsentidos, cuando Superman encuentra a Lana Lazarenko tras el funeral de Stalin. Ella le cuenta que tiene dos hijos y que se ha mudado con ellos.

Este es un caso especial, pues el error semiótico aparece en la versión original.

La ciudad de San Petesburgo se llamó Leningrado desde 1924 hasta 1991, y el primer capítulo de *Superman: Red Son* transcurre en los años 50. El traductor de SHR2013 ha mantenido *San Petesburgo* en su traducción, ya sea por no haberse dado cuenta del error o por optar por ser fiel al original. Sin embargo el traductor de SR2005 sí ha decidido corregir ese error.

d) Ejemplo 4

Página 35

<p>SOMEBODY SAID HE THREW HIMSELF IN THE MOSCOW RIVER. OTHERS SAID HE DISSAPPEARED INTO THE SEWERS TO LICK HIS WOUNDS AND SWEAR REVENGE.</p>	<p>ALGUIEN DIJO QUE SE HABÍA TIRADO AL RÍO MOSCÚ. OTROS DICEN QUE DESAPARECIÓ EN LAS ALCANTARILLAS, PARA LAMERSE LAS HERIDAS Y JURAR VENGANZA.</p>	<p>ALGUIEN DIJO QUE SE TIRÓ AL RÍO MOSCÚ. OTROS DICEN QUE SE REFUGIÓ EN LAS ALCANTARILLAS PARA LAMERSE LAS HERIDAS, JURANDO VENGARSE.</p>
---	--	---

En este fragmento Pyotr le está explicando a Superman la historia de cómo mató a los padres del niño que en un futuro se convertirá en Batman.

El río Moscova es el río que atraviesa la ciudad de Moscú, y en inglés se llama *Moskva river*, aunque también se lo conoce como *Moscow river*. Sin embargo, en castellano no se lo conoce como *río Moscú*, y por eso ambos traductores han caído en un error semiótico.

3.1.14. Adición

a) Ejemplo 1

Páginas 14 y 16

		<p>->-</p>
--	--	---------------

Esta adición se repite en dos ocasiones: una en la página 14 y otra en la 16. En la primera Jimmy Olsen está a punto de hablar y Lex Luthor lo interrumpe antes de que lo haga. En la segunda, Luthor está viendo la televisión sin sonido.

En ambos casos, tanto en la versión original como en la del 2005, el bocado aparece vacío, pero en la del 2013, el traductor ha añadido el símbolo ->- para expresar el silencio en lugar de mantener el globo en blanco.

b) Ejemplo 2

Página 52

<p>THIS TIME WILL BE SPENT DEVISING A PLAN TO HUMILIATE AND DEFEAT SUPERMAN JUST AS HE HAS HUMILIATED AND DEFEATED ME.</p>	<p>ESTE TIEMPO LO DEDICARÉ A DISEÑAR UN PLAN QUE HUMILLE Y DERROTE DEFINITIVAMENTE A SUPERMAN, IGUAL QUE ÉL ME HA HUMILLADO Y DERROTADO.</p>	<p>DEDICARÉ ESE TIEMPO A TRAZAR UN PLAN PARA HUMILLAR Y DERROTAR A SUPERMAN IGUAL QUE ÉL ME HA HUMILLADO Y DERROTADO A MÍ.</p>
--	--	--

Este es el fragmento en el que Lex ha llamado a Lois para dejarla y decirle que va a dedicarse a buscar la manera de vencer a su enemigo.

Este es un ejemplo de adición innecesaria que hace que cambie ligeramente el sentido de la frase. El traductor de SR2005 ha añadido «definitivamente» tras «diseñar un plan que derrote y humille» que, además de no aparecer en el original, cambia el sentido de la frase, pues Superman no ha humillado definitivamente a Luthor.

c) Ejemplo 3

Página 44

LIKE TELESCOPIC X-RAY VISION.	...VISION DE RAYOS-X...	... C OMO LA VISION TELESCOPICA DE RAYOS X.
--------------------------------------	-------------------------	--

Página 51

AND NOW YOU'RE REAL , SUPERMAN. AS REAL AS ANY OF THIS.	...Y AHORA ERES REAL, SUPERMAN. TAN REAL COMO CUALQUIER OTRA COSA.	...Y AHORA ERES REAL, SUPERMAN. TAN REAL COMO TODO ESTO.
---	--	--

En el primero de los dos fragmentos, Superman está explicando qué poderes tiene Bizarro, y en el segundo Lois está hablando consigo misma y contando que siempre había estado soñando con Superman, aún sin conocerlo.

Estos dos fragmentos sirven como ejemplo de una adición que se repite en numerosas ocasiones en ambas traducciones de la novela gráfica: la de puntos suspensivos al principio o al final de algunos bocadillos para unir las oraciones con las de bocadillos anteriores o posteriores.

d) Ejemplo 4

Página 34

"DID YOU HEAR ABOUT THE PURGE LAST WEEK, SUPERMAN? TWO DISSIDENTS PRINTING ANTI-SUPERMAN DAY LEAFLETS OR SOMETHING. I FORGET THE DETAILS.	"¿OÍSTE HABLAR DE LA PURGA DE LA SEMANA PASADA? DOS DISIDENTES QUE IMPRIMÍAN FOLLETOS ANTISUPERMAN, O ALGO ASÍ. HE OLVIDADO LOS DETALLES."	"¿TE ENTERASTE DE LA PURGA DE LA SEMANA PASADA, SUPERMAN? DOS DISIDENTES QUE IMPRIMÍAN PANFLETOS CONTRA EL DÍA DE SUPERMAN O ALGO. NO RECUERDO LOS DETALLES."
---	--	---

En este fragmento Pyotr está recordando el día en que mató a los padres de Batman.

Una vez más, este es un caso en el que el error está en la versión original, ya que abre las comillas pero no las cierra. En ambas versiones han corregido el error al añadir comillas finales, sin embargo, ninguno las ha sustituido por comillas angulares.

3.1.15. Supresión

a) Ejemplo 1

Página 23

NOT WHILE SHE HAD A GOLD RING ON HER THIRD FINGER AND A CREASED PHOTOGRAPH OF A SOMBRE, RED-HEADED SCIENTIST IN HER PURSE.	NO MIENTRAS ELLA LLEVARA UN ANILLO DE ORO EN EL DEDO ANULAR Y UNA FOTO DE UN CIENTÍFICO PELIRROJO EN EL BOLSO.	NO MIENTRAS ELLA LLEVARA UN ANILLO DE ORO EN SU DEDO ANULAR Y LA FOTOGRAFÍA ARRUGADA DE UN CIENTÍFICO PELIRROJO Y SERIO EN SU BOLSO.
---	---	---

Este fragmento corresponde al primer encuentro de Superman con Lois Luthor, en el que se quedan mirando el uno al otro sin poder actuar impulsivamente.

En SR2005 hay dos omisiones: «creased» y «sombre». Ninguna de ellas es una omisión significativa, pero sí se pierden matices, lo que hace que la traducción de la novela gráfica tenga un estilo algo más pobre.

b) Ejemplo 2

Página 40

HOLY SMOKES!	¡SANTO CIELO!	
---------------------	----------------------	--

En este fragmento Luthor le desvela el aspecto de Bizarro a Olsen, que exclama esto.

Esta es la segunda vez que Olsen dice «Holy smokes!» (en la anterior ocasión el traductor de SR2005 lo tradujo como «¡Recórcholis!» y el de SHR2013, como «¡Por los clavos de Cristo!»). Esta vez, en SR2005 está traducido de otra manera, lo que supone un error de continuidad, pero es más grave la omisión que hay en SHR2013, en la que el bocado está, simplemente, eliminado.

c) Ejemplo 3

Página 61

OH, AND TELL LOOMIS AND SCHOTT I' M READY FOR ATTACK PLAN THREE HUNDRED AND SEVEN , MISS TESCHMACHER. I FEEL LIKE I'M ON AN INTELLECTUAL ROLL TODAY.	Y DILE A LOOMIS Y SCHOTT QUE ESTOY LISTO PARA EL PLAN DE ATAQUE 307. HOY ESTOY INTELLECTUAL.	OH, Y DÍGALE A LOOMIS Y SCHOTT QUE ESTOY LISTO PARA EL PLAN DE ATAQUE 307, SRTA. TESCHMACHER. CREO QUE HOY ESTOY EN RACHA INTELLECTUAL.
---	--	---

En este fragmento Luthor ha hecho que Superman pierda los nervios y se vaya volando. Inmediatamente después, llama a su secretaria para decirle esto.

En el mismo bocadillo hay tres guiños a personajes: a Oswald Loomis (el Bromista), a Winslow Schott (el Juguetero) y a Eve Techmaker, secretaria de Lex en la película *Superman* de Richard Donner. En la versión del 2005 el traductor ha omitido dos cosas: una es la expresión *I feel like I'm on a roll*; y la otra, la referencia a la señorita Teschmacher.

3.1.16. Estilo

a) Ejemplo 1

Página 28

AN EARTHQUAKE IN STALINGRAD AND A TIDAL WAVE NEAR THE PORT OF ODESSA ? MY GOD. NO WONDER SUPERMAN MISSED THE FIRST TWO COURSES.	¿UN TEMBLOR EN STALINGRADO Y UN MAREMOTO EN ODESA? NO ME EXTRAÑA QUE SUPERMAN SE HAYA PERDIDO LOS DOS PRIMEROS PLATOS.	¿UN TERREMOTO EN STALINGRADO Y UN MAREMOTO CERCA DEL PUERTO DE ODESSA? DIOS MÍO, NO ME EXTRAÑA QUE SUPERMAN SE HAYA PERDIDO LOS DOS PRIMEROS PLATOS.
--	--	--

En este fragmento un invitado en la fiesta en honor a Superman está comentando por qué el superhéroe no ha llegado aún.

En la versión del 2005 ha traducido «earthquake» como «temblor» para evitar la cacofonía que se produce en SHR2013 entre las palabras *terremoto* y *maremoto*.

b) Ejemplo 2

Página 59

A HUMAN BEING WHO DARED TO CHALLENGE A GOD, HE WAS SURELY THE <i>GREATEST</i> OF HIS KIND.	UN HOMBRE CAPAZ DE RETAR A UN DIOS... ÉL SEGURAMENTE PODÍA COGERSE DE EJEMPLO.	UN SER HUMANO QUE SE ATREVÍA A RETAR A UN DIOS. ERA EL MÁS GRANDE DE SU ESPECIE.
---	--	---

En este fragmento Superman muestra la admiración que siente por Lex Luthor, pero la versión del 2005 muestra un estilo muy pobre y no transmite esa idea.

c) Ejemplo 3

Página 86

<p>WHOSE REGIME DOES THE MASTER STRATEGIST THINK HE'D STAND A BETTER CHANCE OF TOPPLING, EH?</p>	<p>¿QUÉ RÉGIMEN CREE QUE PUEDES ACABAR DERROTANDO?</p>	<p>¿A QUÉ RÉGIMEN CREE ESTE MAESTRO ESTRATEGA QUE TIENE MÁS POSIBILIDADES DE DERROCAR, EH?</p>
--	--	--

En este fragmento Pyotr y Batman están discutiendo una manera de eliminar a Superman. Sin embargo Batman se muestra reacio a derrocar a Superman para que sea Pyotr el nuevo líder. Pero este le dice que, comparado con el todopoderoso Superman, él sería un mal menor.

En la versión original, las palabras del bastardo de Stalin muestran un sarcasmo que la traducción de SHR2013 ha sabido plasmar. Por otra parte, la de SR2005 presenta un estilo muy telegráfico y simple.

d) Ejemplo 4

Página 99

<p>MY DEAR FATHER PUT IT BEST WHEN HE SAID MY LASTING CONTRIBUTION TO HISTORY MUST NOT BE AS THE FIRST AMERICAN PRESIDENT TO DIVORCE AND REMARRY WHILE IN OFFICE.</p>	<p>MI QUERIDO PADRE LO DIJO BIEN CLARO, CUANDO ME RECOMENDÓ QUE MI APORTACIÓN A LA HISTORIA NO DEBÍA SER HABER SIDO EL PRIMER PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS QUE SE DIVORCIABA Y SE VOLVÍA A CASAR DURANTE SU MANDATO.</p>	<p>MI QUERIDO PADRE LO EXPRESÓ MEJOR CUANDO DIJO QUE NO DEBÍA PASAR A LA HISTORIA COMO EL PRIMER PRESIDENTE AMERICANO EN DIVORCIARSE Y VOLVERSE A CASAR DURANTE SU MANDATO.</p>
---	--	---

En este fragmento Kennedy está hablando con Luthor justo antes de mostrarle al alienígena que tienen en el Área 51.

La traducción de SR2005 muestra un estilo pesado y pobre con una repetición innecesaria del verbo *ser* en la frase «[...] me recomendó que mi aportación a la historia no debía ser haber sido el primer presidente de los estados unidos que se divorciaba [...]».

3.2. El juramento de los Green Lantern

En la página 124 de esta novela gráfica aparece una de las referencias más míticas al universo de DC Comics: el juramento de los Green Lantern, una especie de cuerpo de policía espacial.

IN BRIGHTEST DAY, IN BLACKEST NIGHT, NO EVIL SHALL ESCAPE MY SIGHT...	EN EL DÍA MÁS LUMINOSO, EN LA NOCHE MÁS OSCURA, NADIE ESCAPARÁ DE MÍ.	EN EL DÍA MÁS BRILLANTE, EN LA NOCHE MÁS OSCURA, NINGÚN MAL PODRÁ ESCAPAR DE MI VIGÍA...
LET THOSE WHO WORSHIP EVIL'S MIGHT...	QUE LOS QUE ABRAZAN EL MAL...	QUE AQUÉLLOS QUE ADORAN EL PODER DEL MAL...
BEWARE MY POWER--	TEMAN MI PODER...	...TEMAN MI PODER...
--GREEN LANTERN'S LIGHT!	¡LA LUZ DE GREEN LANTERN!	¡...LA LUZ DE GREEN LANTERN!

A lo largo de la historia, en los cómics de Green Lantern, las 24 palabras que tiene el juramento en inglés solo han tenido un cambio: la sustitución de la palabra *blackest* por *darkest* en los años 70 para no herir sensibilidades, por si tenía connotaciones racistas. Sin embargo, en esta novela gráfica, Mark Millar optó por la opción clásica. En la película estrenada en 2011 y en el reinicio del universo de DC, volvieron a escribir el juramento de esta manera también.

A la hora de traducirlo al castellano, ha habido multitud de versiones distintas, pero la más común es la siguiente:

«En el día más brillante, en la noche más oscura,

ningún mal escapará de mi vigía.

Que aquellos que adoran el poder del mal

teman mi poder: ¡la luz de Green Lantern!»

Normalmente se ha traducido así o con ligeros cambios, como «ningún mal escapará de mi vista» en lugar de «ningún mal escapará de mi vigía», omitiendo la palabra *poder* y poniendo solo «que aquellos que adoran al mal» o escribiendo *Linterna Verde* en castellano.

Sin embargo, en SR2005, la traducción es muy distinta, pues cambia tres de los cuatro versos del juramento sin justificación alguna. Si lo hubiera hecho para conseguir una rima sería aceptable, pero no ha sido un cambio para mejor, lo que demuestra una falta de documentación imperdonable para un lector asiduo de cómics.

Por su parte, la traducción que aparece en SHR2013 es la adecuada, ya que, si bien no consigue la rima y el ritmo de la versión original, sí es similar a la traducción que ha imperado siempre, aparte de ser exactamente igual a la traducción hecha para el doblaje de la película *Green Lantern* en 2011.

Además, hay que añadir un error semiótico (relacionado con este juramento) en el que han caído las dos traducciones, que no han sido capaces de ver la referencia intertextual. En la página 115, Lex Luthor pronuncia las siguientes palabras:

IT TOOK EIGHTEEN YEARS TO CRACK THAT TWENTY-FOUR-WORD COMBINATION, BUT IT WAS WORTH EVERY PICO-SECOND, JIMMY.	ME HA LLEVADO DIECIOCHO AÑOS DECODIFICAR ESA COMBINACIÓN DE VEINTICUATRO PALABRAS, PERO VALIÓ LA PENA.	ME LLEVÓ 18 AÑOS DESCIFRAR ESA COMBINACIÓN DE 24 LETRAS, PERO HA MERECIDO LA PENA CADA PICOSEGUNDO, JIMMY.
---	--	--

Con «that twenty-four-word combination» Lex Luthor se refiere a las palabras del juramento y, por tanto, ambos traductores deberían haberlo traducido según el número de palabras que hayan escrito en su propia traducción del juramento (28 palabras en SR2005; 33 en SHR2013). Sin embargo, en ninguna de las dos versiones se han dado cuenta de que Lex hablaba de esto y uno ha sido literal y ha mantenido «veinticuatro palabras» y el otro, por alguna razón, lo ha cambiado por «24 letras».

3.3. Onomatopeyas

Las onomatopeyas se definen como «fonemas con valor gráfico que sugieren acústicamente al lector el ruido de una acción o de un animal» (Gubern, 1974), y son un elemento imprescindible en los cómics que aparece fuera de los bocadillos. Román Gubern afirmó en una entrevista que la mayoría son «verbos sustantivos fonosimbólicos ingleses» (Pedranti, 14 de marzo del 2009), lo que supone una complicación para el traductor. Sin embargo, es posible y recomendable traducirlas. El mismo Gubern publicó en el 2008 su propio *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, y José Martínez de Sousa también elaboró una lista de 95 onomatopeyas.

Esta novela gráfica en concreto tiene muy pocas onomatopeyas, pero en ninguna de las dos versiones en castellano hay ninguna traducida y, como demuestran los dos ejemplos mencionados en el párrafo anterior, hubiera sido posible hacerlo. Sin embargo es justo hacer dos incisos con respecto a esto. Para empezar, que en ocasiones «el vistoso protagonismo plástico de muchas onomatopeyas, dominando por su tamaño espectacular la mayor parte del espacio de una viñeta» (Gasca y Gubern, 2008) hace que no sea factible eliminar la onomatopeya original; y segundo, que el hecho de no haber traducido las onomatopeyas es más que probable que no se deba a una decisión de los traductores, sino a una de la editorial.

Para terminar este apartado, pondré tres ejemplos de onomatopeyas de la novela con sugerencias de traducción:

a) Ejemplo 1



BRRRIIIINNNDNGGG:

El ruido de un teléfono sonando podría traducirse de dos maneras: ‘RIIIIN’ o ‘RIIIING’

b) Ejemplo 2

**CHAKA CHAKA CHAKA CHAKA CHAKA
CHAKA CHAKA:**

El sonido de los disparos de una ametralladora en castellano es ‘RA-TA-TA-TA-TA-TÁ’.



c) Ejemplo 3



KLIK:

El sonido *KLIK* que se produce al pulsar un botón se debe españolizar sustituyendo las kas por ces. Su traducción sería ‘CLIC’.

3.4. Texto fuera de los bocadillos

«Al igual que en el cine, los comics [sic] utilizan a veces letreros con textos inscritos, integrados en la acción, con la supuesta función de suministrar alguna información a los personajes de la narración y, de paso, al lector.» (Gasca y Gubern, 1988) En la versión original de esta novela gráfica, hay letreros fuera de los bocadillos en dos idiomas: en inglés y en ruso. Si aplicamos la lógica, un lector que solo sea anglohablante y no tenga conocimientos de ruso, solo entenderá los carteles escritos en inglés y, por ende, estos son los únicos que sería necesario traducir al castellano para un lector hispanohablante. Eso si se quiere optar por traducirlos, pero también podría pensarse que si algo está ambientado en los EE. UU. no tendría sentido que apareciese un cartel en castellano, especialmente si se trata de un elemento que existe en el mundo real, como podemos ver en las siguientes imágenes:



Sea cual sea la postura que tomen los traductores (o las editoriales, si son ellas las que han tomado la decisión sobre si esto debe traducirse también o no), lo importante es ser consecuente con la decisión tomada. Y ninguna lo ha sido del todo.

En SHR2013 han apostado por traducir el texto de los rótulos, pero hay un par de ocasiones (totalmente irrelevantes para la trama) en las que no se han traducido: en el escenario de las páginas 84 y 86 en las que Batman discute con Pyotr, y en la página 141 en la calle en la que aparecen personas huyendo de la nave de Brainiac. Pero aparte de estos dos momentos, el traductor ha realizado una gran labor traduciendo los carteles y es justo reconocer también que la maquetación es fantástica.

Por su parte, en SR2005, la traducción del texto de fuera de los bocadillos no sigue un patrón fijo. En algunas ocasiones están traducidos y en otras no, y el maquetado no es tan bueno como en la versión del 2013:



Esta viñeta sirve como ejemplo de que la versión del 2013 ha puesto más cuidado a la hora de traducir el texto que hay fuera de los bocadillos. Además en el periódico de la versión del 2005 se puede ver que hay una parte traducida y otra no, aparte de que han eliminado por completo uno de los titulares.

Por último, quiero añadir una explicación sobre una referencia en un cartel que ha incluido Millar a una de las novelas gráficas más importantes e influyentes de la historia: *Watchmen*.



Durante la pelea entre Superman y Bizarro, se puede ver a un hombre sosteniendo una pancarta que reza lo mismo que la que Walter Kovacs, también conocido como Rorschach y uno de los protagonistas de *Watchmen*, lleva en varias ocasiones.

Esa pancarta ha sido traducida en todas las ediciones de *Watchmen* como «EL FIN ESTÁ CERCA», y así lo ha hecho el traductor de SHR2013, pero el de SR2005 no se ha percatado de la referencia y lo ha traducido como «SE ACERCA EL FIN».

3.5. La traducción de algunos nombres

A lo largo de la novela gráfica aparecen multitud de personajes; algunos con un rol importante (Lex Luthor o Jimmy Olsen), otros con un papel secundario (Lana Lazarenko o Hal Jordan), otros como un simple cameo (Oliver *Flecha Verde* Queen o John Fitzgerald Kennedy) y otros tan solo mencionados a modo de referencia (Barry *Flash* Allen o Jonathan Kent). Sin embargo, de entre los muchos personajes que aparecen, hay algunos nombres cuya traducción considero necesaria analizar:

a) Superman

La traducción de este nombre es un asunto controvertido, pues, según las reglas de ortografía, una palabra aguda acabada en ene debe llevar tilde en la última sílaba. Así lo tradujo la editorial mexicana Novaro, que tuvo las licencias de los personajes de DC en español entre 1952 y 1985 y cuyas publicaciones llegaban a España entre los años setenta y los ochenta. Con el paso del tiempo, se eliminó la tilde del nombre, pero la grafía Supermán ha quedado muy arraigada en la mente muchas personas y aún hay gente que lo escribe así.

Sin embargo, Superman es un alias y, como dice el *MELE*, los alias no se traducen. La Fundeu también afirma que debe ir sin tilde cuando se usa como nombre del personaje y con minúscula y tilde si se usa en sentido figurado.

Ambas versiones traducidas lo han mantenido sin la tilde.

b) Pyotr Roslov

El hijo bastardo de Stalin es en esta novela gráfica una reinención de Pete Ross, uno de los mejores amigos de Clark Kent. Además, su nombre es un homenaje a un personaje del libro de León Tolstói *Guerra y Paz*: Pyotr *Petya* Rostov.

En SHR2013 se ha mantenido el nombre de la versión original, pero en SR2005, el traductor ha tomado la decisión de hacer la referencia más evidente y ha cambiado el apellido Roslov por Rostov. Al margen de si es una decisión acertada o no, si lo cambia debe hacerlo en todas las ocasiones en las que se mencione su nombre; sin embargo, en la página 102 Lana Lazarenko lo llama «Comandante Roslov» y no «Comandante Rostov».

c) Joseph Stalin

En este caso estamos hablando de una adaptación al inglés del ruso, cuyo nombre original en alfabeto cirílico es *Иосиф Сталин*. En SHR2013 no han tenido en cuenta que Joseph es una adaptación y lo han mantenido igual que en la versión original. En SR2005, por otra parte, el traductor ha transcrito su nombre Iósif Stalin del alfabeto cirílico al castellano.

d) Metallo

Este villano aparece mencionado por Lana Lazarenko. Su nombre en castellano siempre se ha mantenido como en inglés, con dos eles. Sin embargo, en la versión del 2013 ha traducido el nombre como *Metalo*.

e) Thaddeus Sivana

El doctor Sivana es un científico loco y archienemigo del Capitán Marvel que hace un pequeño cameo en una fiesta en honor al presidente Superman. Este es un caso especial porque el único lugar en el que su nombre está bien escrito es SHR2013. En SR2005 lo llama Thaddheus, con una hache de sobra; y en la versión en inglés lo llama Sivanna, con dos enes en lugar de una.

f) Green Lantern

En este caso, en ambas traducciones (y en este trabajo), los Green Lantern aparecen con el mismo nombre que en inglés. Esto es así porque, aunque antes se solía

traducir como Linterna Verde, últimamente en todos los cómics se ha mantenido Green Lantern por razones comerciales.

g) *The Bat-Men and Wonder Women*

En la página 108 y en la 130 nombra sendos nombres para referirse a los imitadores de Batman a los que ha lobotomizado y al ejército de amazonas que siguen a Wonder Woman. En SR2005 están traducidos como Bathombres y Wonder Women; y en SHR2013, Batmans y Wonder Womans respectivamente.

La traducción de la versión del 2005 no es coherente, pues en una ha traducido solo media palabra para formar el plural y en la otra ha mantenido el plural del inglés. Es decir, no ha seguido el mismo criterio con ambos.

Por otra parte, el traductor de SHR2013 ha seguido la regla de que el plural en español se forma añadiendo una ese al singular.

En este caso fue necesario realizarle una consulta a la Fundación del Español Urgente, y su respuesta fue que suele permanecer invariable: «los Batman» y «las Wonder Woman».

3.6. Números

Cuando en boca de una persona aparecen cantidades, pide la lógica que se escriban con letras, por cuanto nadie habla con cifras. Sin embargo, en cantidades extensas es preferible hacer una excepción y ponerlas con cifras, con objeto de que sean mejor captadas por el lector. Podemos considerar que son extensas las cantidades que tengan cinco o más cifras. (de Sousa, 2012)

Esta cita de José Martínez de Sousa es fundamental en la grafía de los números en cualquier cómic y novela gráfica, ya que los bocadillos son los recipientes contenedores de las palabras de los personajes. Por ello, el resto de reglas que se suelen aplicar a las cantidades y que de Sousa recoge también en su manual (como escribir con cifras las cantidades superiores a nueve o incluso las inferiores a diez si van seguidas de un símbolo del sistema internacional de unidades o de otros campos como metros o grados) no deben aplicarse en este caso.

En SHR2013, sin embargo, el 71 % de los números aparecen escritos con cifras, mientras que en SR2005, el 76 % están con letras.

De todos los números que hay en la novela gráfica solo hay un caso en el que la cantidad supera las cinco cifras: el del bocadillo del tercer ejemplo de error pragmático en el que Lex Luthor comenta el precio de su traje. Pero en él, el traductor de SR2005 cometió el error previamente mencionado y redujo la cantidad, por lo que, obviando que es un error, ha hecho bien en escribirlo con letras. Por su parte, este es el único caso en el que el traductor de SHR2013 ha hecho bien en escribir un número con cifras, pero, como dice de Sousa, «es incorrecto separar los enteros en grupos de tres cifras mediante puntos», sino que «se separan estas con espacios fijos» (2012). Por tanto, en lugar de escribir «10.000», la traducción adecuada sería ‘10 000’.

Además, hay otro ejemplo que me parece necesario comentar. Este forma parte del 24 % de los casos en los que en SR2005 ha escrito los números con cifras. Resulta destacable porque es un caso en el que la oralidad está muy marcada e incluso el traductor de SHR2013 lo ha escrito con letras:

<p>THIS IS LEX LUTHOR, S.T.A.R. LABS CLEARANCE CODE ONE-THREE-FIVE-ZERO-BRAVO. I WANT TO SPEAK TO THE PRESIDENT AND I DON'T CARE IF HE'S IN A MEETING.</p>	<p>SOY LEX LUTHOR. CÓDIGO DE S.T.A.R. LABS 150B. QUIERO HABLAR CON EL PRESIDENTE Y NO ME IMPORTA SI ESTÁ EN UNA REUNIÓN.</p>	<p>AQUÍ LEX LUTHOR. CÓDIGO DE AUTORIZACIÓN DE LABORATORIOS S.T.A.R. UNO-TRES-CINCO-CERO-BRAVO. QUIERO HABLAR CON EL PRESIDENTE Y ME DA IGUAL QUE ESTÉ REUNIDO.</p>
--	--	--

En este fragmento, el doctor Luthor está dando su código de autorización para poder hablar con el presidente Eisenhower. El traductor de SR2005 ha cometido varios errores con la grafía del código. El primer error es el hecho de escribirlo con números. El segundo, saltarse una de las cifras; y el tercero, no poner ninguna separación entre los números, eliminando así la sensación de deletreo.

3.7. Lenguaje soez

[...] debemos traicionar intencionadamente al texto cuando nos encontramos expresiones vulgares y malsonantes, mucho más variadas en nuestra lengua que en inglés y que, sin embargo, se ven una y otra vez mutiladas por la falta de imaginación de algunos traductores (jodido, jódete, bastardo, etc.). El habla vulgar y la germanía también es muy

fértil en castellano y no se le saca todo el partido por miedo a hacer una adaptación demasiado libre del texto original. (Xosé Castro, 2009)

Esta cita de Xosé Castro pone de manifiesto que un traductor no debe temer utilizar un lenguaje soez si es necesario, ya que, con él, la naturalidad que gana un texto es mucho mayor que si se utilizan expresiones edulcoradas, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Página 32

NO, AND YOU KNOW WHY? BECAUSE ALL COMRADE STALIN WANTS TO DO NOW IS SHOW OFF HIS INDESTRUCTIBLE MAN OF STEEL , MY FRIEND. THE REST OF US CAN GO TO HELL.	NO. ¿SABES POR QUÉ? PORQUE TODO LO QUE QUIERE AHORA EL CAMARADA STALIN ES ENSEÑAR A SU INDESTRUCTIBLE HOMBRE DE ACERO, AMIGO. Y EL RESTO DE NOSOTROS SE PUEDE IR A LA MIERDA.	NO. ¿Y SABES POR QUÉ? PORQUE LO ÚNICO QUE QUIERE HACER AHORA EL CAMARADA STALIN ES MOSTRAR A SU INDESTRUCTIBLE HOMBRE DE ACERO, AMIGO MÍO. EL RESTO PODEMOS IRNOS AL CUERNO.
---	---	--

En este fragmento, Pyotr, borracho, desengañado y a punto de intentar suicidarse, está demostrándole a Superman la envidia que siente porque ha dejado de ser la mano derecha de Stalin.

En una situación como esta, resulta chocante ver como una persona tan enfadada como Pyotr dice: «El resto podemos irnos al cuerno». Con este ejemplo podemos ver que la expresión suena mucho más natural en SR2005 gracias a su lenguaje, que, si bien es más soez que el original, evita la oralidad prefabricada que sí está presente en SHR2013.

Dicho esto, es necesario aclarar que en este caso es más que probable que el evitar las palabrotas se deba también a una decisión de la editorial y no del traductor.

4. CONCLUSIONES

Todos sabemos que la valoración de una traducción es algo muy subjetivo y, dado que el objetivo principal del presente trabajo era dictaminar si una de las traducciones era mejor que la otra, es especialmente necesario en este caso aportar pruebas que apoyen la conclusión obtenida.

Se nota que el mundo de los cómics y novelas gráficas es un mercado en alza, y E.C.C. Ediciones ha sabido aprovechar el 75 aniversario de Superman y el estreno el

mismo año de la película *El hombre de acero* lanzando una nueva versión de la novela gráfica más cuidada y con una retraducción necesaria, pues, una vez realizado el análisis, se puede afirmar que, sin lugar a dudas, la traducción de la versión del 2013 es superior a la del 2005.

Es más que probable que el traductor de *Superman: Rojo* haya tenido muy poco plazo de tiempo para traducirlo, pues da la impresión de que lo ha hecho sobre la marcha, sin leerlo entero antes de empezar a hacerlo. Esa puede ser la explicación de algunas incongruencias en la trama (como el hecho de insinuar que Brainiac había acabado con Stalingrado y no que había encogido la ciudad o la cuestión del nivel de inteligencia de Luthor y de Brainiac, por ejemplo). El hecho de no tener ningún revisor puede deberse también a la falta de tiempo, y eso es algo que ha afectado bastante a la calidad final del producto. También hay una falta de documentación notable, como podemos ver en sus traducciones de referencias a la mitología del personaje (la omisión en los nombres de Bizarro o la Srta. Techmacher, la traducción de la frase característica de Perry White, la del juramento de los Green Lantern, etc.). Sin embargo, a pesar de los errores mencionados, también demuestra su habilidad como traductor y su cultura en detalles como traducir «earthquake» como «temblor» para evitar la cacofonía con «maremoto», al atreverse a corregir a la versión original con el nombre de la ciudad de Leningrado o al cambiar el nombre de Pyotr Roslov (queda a juicio de cada uno si es correcto o no realizar esos cambios), sin embargo no ha sido consecuente con su propia traducción, pues no ha mantenido esos cambios en todo momento.

Por su parte, *Superman: Hijo Rojo* ha sido traducido con mucho más cuidado. Esta vez ha habido no una, sino dos revisoras, lo que demuestra la importancia que le ha dado E.C.C. Ediciones a conseguir una buena traducción. Esto se nota en el resultado final, en el que hay muchos menos errores que en la edición del 2005. Se puede ver una labor de documentación importante, pues ha conseguido traducir con éxito todas las referencias que he podido encontrar a la mitología del personaje, incluso algunas muy rebuscadas como la del villano Muñeco de Trapo (el único personaje cuyo nombre no ha traducido como se ha hecho siempre ha sido el de Metallo, al que le ha omitido una ele). Por otra parte, y como defensor incondicional del lenguaje soez en una traducción cuando es necesario, considero que expresiones que aparecen en esta versión como *¡qué diablos!* o *¡maldito seas!* le restan mucha naturalidad a una traducción, lo que supone un cambio a peor con respecto a la del 2005. Sin embargo, como ya he

dicho en el análisis, esto seguramente se debe a una decisión de la editorial y no del traductor.

En los anexos podemos ver una transcripción del primero de los tres capítulos de la novela (tanto por separado como superpuestos) y es más que evidente que el traductor de la versión del 2013 ha intentado alejarse al máximo de lo traducido en la versión del 2005. De hecho apenas hay globos con traducciones iguales. Eso mismo sucede en toda la novela gráfica, con lo que se puede extraer que son dos traducciones radicalmente distintas la una de la otra.

Como bien dijo Newmark «no existe una traducción perfecta, ideal o “correcta”», (1995) pero es cierto que la retraducción del 2013 aguantará mejor el paso del tiempo que la del 2005, que necesitaba una actualización.

4.1. Intereses futuros

Para futuros estudios estoy muy interesado en profundizar en el asunto de la traducción de cómics y novelas gráficas y, especialmente, en la comparación de traducciones existentes, pues es un tema que no se ha estudiado lo suficiente todavía.

Me gustaría también analizar y comparar más de dos traducciones, con cómics como *Batman: The Killing Joke* o novelas gráficas como *Watchmen*, que han tenido ambas cinco ediciones distintas en España.

Además me gustaría también comparar traducciones españolas con traducciones latinoamericanas.

Por otra parte, me hubiera gustado poder ponerme en contacto con los traductores de *Superman: Red Son* para que me pudieran explicar de primera mano hasta qué punto influyeron sus editoriales a la hora de realizar sus traducciones.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Andelman, B. (2005). *Will Eisner: A Spirited Life*. M Press.
- Castro, X. (1997). «Breve nota sobre el papel del traductor de material televisivo en España», en E. Morillas y J. P. Arias (coord.), *El papel del traductor*. Salamanca, Colegio de España.
- Cintas J.D, R and Remael A. (2006). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- de Sousa, J. M. (2012). *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 4)*. Trea.
- Eisner, W. (1998). *La narración gráfica*. Norma Editorial.
- Gasca, L., Gubern R. (1988). *El discurso del cómic*. Ediciones Cátedra.
- Gubern, R. (1974). *El lenguaje de los cómics*. Ediciones Península.
- Ibáñez, A. (2007). «El cómic hecho literatura», *Revista de libros de la Fundación de Madrid*, n^o 125. Recuperado de <http://www.revistadelibros.com/articulos/el-comic-hecho-literatura> el 28 de enero de 2015.
- Millar, M., Johnson, D., Plunkett, K., Robinson, A., & Wong, W. (2013). *Superman: Hijo Rojo*. (Guillermo Ruiz Carreras, trad.) ECC Ediciones.
- Millar, M., Johnson, D., Plunkett, K., Robinson, A., & Wong, W. (2003). *Superman: Red Son*. DC comics.
- Millar, M., Johnson, D., Plunkett, K., Robinson, A., & Wong, W. (2005). *Superman: Rojo*. (Carles Muñoz Miralles, trad.) Norma Editorial.

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra.

Pedranti, G. (14 de marzo del 2009). R. GUBERN: «LA ONOMATOPEYA ES IMPRESCINDIBLE EN EL CÓMIC» *ABC*. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/cultural/2009/03/14/054.html> el 12 de febrero de 2015.

Reich, P. (2006). *The film and book in translation*. (Tesis doctoral, Masaryk University). Recuperado de http://is.muni.cz/th/64544/ff_m/Diplomova_prace.doc el 21 de enero de 2015.

Siegel, J. & Shuster, J. (1938). *Action Comics #1*. Detective Comics.

6. ANEXOS

6.1. Anexo I: Transcripción del capítulo «Red Son Rising» de *Superman: Red Son* en inglés y en español.

<i>INGLÉS 2003</i>	<i>EDICIÓN 2005</i>	<i>EDICIÓN 2013</i>
<i>Superman: Red Son</i>	<i>Superman: Rojo</i>	<i>Superman: Hijo Rojo</i>
	10	10
I N THE MIDDLE OF THE TWENTIETH CENTURY, THE TELEPHONES STARTED RINGING ALL ACROSS AMERICA AS RUMORS OF MY EXISTENCE STARTED CIRCULATING.	A MEDIADOS DEL SIGLO XX, LOS TELÉFONOS EMPEZARON A SONAR POR TODA AMÉRICA. LOS RUMORES DE MI EXISTENCIA EMPEZARON A CIRCULAR.	A MEDIADOS DEL SIGLO XX, LOS TELÉFONOS EMPEZARON A SONAR POR TODA NORTEAMÉRICA A MEDIDA QUE EMPEZARON A CIRCULAR LOS RUMORES DE MI EXISTENCIA.
E VEN THOSE DIM AND DISTANT DAYS, I COULD HEAR THE INSECT BUZZ OF A MILLION CONVERSATIONS FROM CALIFORNIA TO METROPOLIS AND BACK AGAIN.	INCLUSO EN ESOS DÍAS BRILLANTES Y LEJANOS, PODÍA OÍR EL ZUMBIDO DE UN MILLAR DE CONVERSACIONES DESDE CALIFORNIA A METRÓPOLIS UNA Y OTRA VEZ.	I NCLUSO EN AQUELLOS DÍAS LEJANOS Y BORROSOS, YO PODÍA OÍR EL ZUMBIDO DE MILLONES DE CONVERSACIONES ENTRE CALIFORNIA Y METROPOLIS, Y VICEVERSA.
A N ENTIRE CONTINENT WAS WAKING UP TO REALIZE THAT THEIR LIVES WERE SOON TO CHANGE FOREVER.	UN CONTINENTE ESTABA DESPERTÁNDOSE PARA DARSE CUENTA DE QUE SUS VIDAS HABÍAN CAMBIADO PARA SIEMPRE.	T ODO UN CONTINENTE EMPEZABA A DARSE CUENTA DE QUE PRONTO SUS VIDAS CAMBIARÍAN PARA SIEMPRE.
LOIS LANE. I MEAN, LUTHOR. LOIS LUTHOR.	LOIS LANE. DIGO, LUTHOR. LOIS LUTHOR	LOIS LANE. O SEA, LOIS LUTHOR. LOIS LUTHOR.
OH, DON'T BE SUCH A JERK, CHIEF. IT'S SIX A.M. AND SOME OF US HAVE SOCIAL LIVES. NO, WE HAVEN'T HEARD THE RADIO. WHAT'S HAPPENED?	NO SEA IDIOTA, JEFE. SON LAS SEIS DE LA MAÑANA Y ALGUNOS TENEMOS VIDA PRIVADA. NO, NO HEMOS OÍDO LA RADIO. ¿QUÉ PASA?	OH, NO SEAS IDIOTA, JEFE. SON LAS SEIS DE LA MAÑANA Y ALGUNOS TENEMOS VIDA SOCIAL. NO, NO HEMOS OÍDO LA RADIO. ¿QUÉ HA PASADO?
W HO KNOWS, SWEETHEART?	¿QUIEN SABE, CARIÑO?	¿QUIÉN SABE, CIELO?
EITHER THE RUSSIANS JUST INVADDED IDAHO OR J. EDGAR HOOVER LIKES TO DRESS UN LADIES' LINGERIE, BECAUSE WASHINGTON JUST CALLED AND PROMISED US THE STORY OF THE CENTURY.	O LOS RUSOS HAN INVADIDO IDAHO O A J. EDGAR HOOVER LE GUSTA PONERSE ROPA INTERIOR FEMENINA. WASHINGTON NOS ACABA DE LLAMAR Y NOS HA PROMETIDO LA NOTICIA DEL SIGLO.	O LOS RUSOS HAN INVADIDO IDAHO O A J. EDGAR HOOVER LE GUSTA LENCERÍA FEMENINA, PORQUE HAN LLAMADO DE WASHINGTON PROMETIÉNDONOS LA HISTORIA DEL SIGLO.
IKE'S MAKING A BROADCAST LIVE FROM THE OVAL OFFICE AT LUNCH TIME ON A MATTER OF GRAVE NATIONAL IMPORTANCE.	IKE VA A HABLAR EN DIRECTO DESDE EL DESPACHO OVAL, CON UNA NOTICIA DE SUMA IMPORTANCIA.	IKE HARÁ UN COMUNICADO EN DIRECTO DESDE EL DESPACHO OVAL A LA HORA DEL ALMUERZO POR UN ASUNTO DE GRAN IMPORTANCIA NACIONAL.
WHAT'S THE INSIDE SCOOP? WELL, BETWEEN YOU AND ME, KID, RUMOR HAS IT THE SOVIETS JUST DEVELOPED A BRAND-NEW KIND OF SUPER-WEAPON.	¿DE QUÉ VA? ENTRE TU Y YO, SE DICE QUE LOS SOVIÉTICOS ACABAN DE DESARROLLAR UNA NUEVA SUPERARMA.	¿QUÉ ESTA PASANDO REALMENTE? BUENO, ENTRE TU Y YO, NIÑA, EL RUMOR ES QUE LOS SOVIÉTICOS HAN DESARROLLADO UNA NUEVA SUPERARMA.
	11	11
WASHINGTON D.C.:	WASHINGTON.	WASHINGTON DC.

MY FELLOW AMERICANS. IT HAS LONG BEEN THE DUTY OF THIS GREAT OFFICE TO MAKE PUBLIC THOSE DEVELOPMENTS WHICH MAY AFFECT OUR STANDING AS A FREE AND DEMOCRATIC NATION.	COMPATRIOTAS AMERICANOS. DURANTE MUCHO TIEMPO, EL DEBER DE ESTA OFICINA HA SIDO HACER PÚBLICOS LOS ASUNTOS QUE PUEDAN AFECTAR A NUESTRA EXISTENCIA COMO NACIÓN LIBRE Y DEMOCRÁTICA.	COMPATRIOTAS AMERICANOS. DURANTE MUCHO TIEMPO, EL DEBER DE ESTA GRAN INSTITUCIÓN SIEMPRE HA SIDO EL DE HACER PÚBLICOS LOS ACONTECIMIENTOS QUE PUEDAN AFECTAR A NUESTRA POSICIÓN COMO NACIÓN LIBRE Y DEMOCRÁTICA.
I REGRET TO INFORM YOU THAT SUCH A DEVELOPMENT TOOK PLACE THIS MORNING.	LAMENTO INFORMAROS DE QUE HA SURGIDO UN ASUNTO DE ESTE TIPO.	LAMENTO INFORMARLES DE QUE ESE ACONTECIMIENTO HA TENIDO LUGAR ESTA MAÑANA.
<i>THE SOVIET AUTHORITIES TODAY RELEASED TO THE WORLD SECRET GOVERNMENT PICTURES OF A COSTUMED INDIVIDUAL MORE EFFECTIVE THAN OUR HYDROGEN BOMB...</i>	<i>LAS AUTORIDADES SOVIÉTICAS HAN MOSTRADO HOY UNA SERIE DE FOTOGRAFÍAS DE UN SOLO HOMBRE QUE SUPERA A LA BOMBA DE HIDRÓGENO.</i>	<i>HOY, LAS AUTORIDADES SOVIÉTICAS HAN HECHO PÚBLICAS UNAS IMÁGENES GUBERNAMENTALES SECRETAS DE UN INDIVIDUO DISFRAZADO MÁS EFECTIVO QUE NUESTRA BOMBA DE HIDRÓGENO...</i>
<i>...AN ALIEN SUPERMAN COMMITTED TO COMMUNIST IDEALS WHOSE VERY EXISTENCE THREATENS TO ALTER OUR POSITION AS A WORLD SUPERPOWER FOREVER...</i>	<i>...UN SUPERHOMBRE EXTRATERRESTRE FIEL A LOS IDEALES COMUNISTAS, CUYA SOLA EXISTENCIA AMENAZA NUESTRA POSICIÓN COMO POTENCIA MUNDIAL.</i>	<i>...UN SUPERHOMBRE ALIENÍGENA COMPROMETIDO CON LOS IDEALES COMUNISTAS, CUYA EXISTENCIA AMENAZA CON ALTERAR NUESTRA POSICIÓN COMO SUPERPOTENCIA MUNDIAL...</i>
<i>THIS AFTERNOON, I SHALL FLY TO HELSINKI TO DISCUSS THIS CRISIS WITH MY FELLOW NATO LEADERS AND DECIDE UPON A MEASURED RESPONSE TO THE SITUATION.</i>	<i>ESTA TARDE VIAJARÉ A HELSINKI PARA DISCUTIR ESTA CRISIS CON EL RESTO DE LÍDERES DE LA OTAN Y DECIDIR UNA RESPUESTA A LA SITUACIÓN.</i>	<i>ESTA TARDE VOLARÉ A HELSINKI PARA DISCUTIR ESTA CRISIS CON MIS COLEGAS DE LA OTAN Y DECIDIR UNA RESPUESTA ADECUADA PARA ESTA SITUACIÓN.</i>
<i>IN THE MEANTIME, I WOULD LIKE TO ISSUE A REQUEST FOR CALM AND A HOPE THAT YOU MIGHT JOIN ME IN A PRAYER THAT OUR PREDICAMENT IS NOT AS TERRIBLE AS IT SEEMS.</i>	<i>MIENTRAS, QUISIERA PEDIR CALMA Y ESPERO QUE QUIERAN UNIRSE A MÍ EN UNA PLEGARIA PARA QUE TODO ESTO NO SEA TAN TERRIBLE COMO PARECE.</i>	<i>MIENTRAS, ME GUSTARÍA HACER UNA LLAMADA A LA CALMA, Y ESPERO QUE SE UNAN A MÍ EN UNA ORACIÓN PARA QUE ESTE APRIETO NO SEA TAN TERRIBLE COMO PARECE.</i>
SUPER-HEARING; IMPENETRABLE SKIN; EYES THAT CAN SEE THROUGH WALLS AND FIRE LASER BEAMS; WHERE DID THE RUSSIANS FIND THIS GUY, BOYS?	SUPEROÍDO, PIEL IMPENETRABLE, OJOS QUE VEN A TRAVÉS DE LAS PAREDES Y RAYOS LÁSER. ¿DE DÓNDE LO HAN SACADO LOS RUSOS?	SUPEROÍDO, PIEL IMPENETRABLE, OJOS QUE PUEDEN VER A TRAVÉS DE LAS PAREDES Y DISPARAR RAYOS LÁSER. ¿DÓNDE HAN ENCONTRADO LOS RUSOS A ESE TÍO, CHICOS?
BELIEVE IT OR NOT, THEY SAY HE GREW UP ON A COLLECTIVE FARM SOMEWHERE IN THE UKRAINE , MISTER PRESIDENT.	LO CREA O NO, SALIÓ DE UNA GRANJA DE UCRANIA, SEÑOR PRESIDENTE.	LO CREA O NO, DICEN QUE CRECIÓ EN UNA GRANJA COLECTIVA EN ALGÚN LUGAR DE UCRANIA, SEÑOR PRESIDENTE.
OUR SOURCES SAY HIS ROCKET SHIP CRASHED THERE THIRTY YEARS AGO AND THAT HE WAS RAISED BY THE SAME, SIMPLE FARMING FOLK WHO DUG HIM OUT OF THE GROUND.	NUESTRAS FUENTES INDICAN QUE UNA NAVE ESPACIAL SE ESTRELLÓ ALLÍ HACE TREINTA AÑOS, Y QUE FUE CRIADO POR LA MISMA GENTE QUE LO SACÓ DE DENTRO.	NUESTRAS FUENTES DICEN QUE SU COHETE SE ESTRELLÓ ALLÍ HACE 30 AÑOS, Y QUE LO CRIARON LOS MISMOS GRANJEROS QUE LO RESCATARON.
JUST THINK , AGENT OLSEN; IF THAT ROCKET HAD LANDED TWELVE HOURS EARLIER, THIS SUPERMAN THEY'RE TALKING ABOUT WOULD HAVE BEEN AN AMERICAN CITIZEN.	IMAGINE, AGENTE OLSEN... SI ESA NAVE HUBIESE CAÍDO DOCE HORAS ANTES, SERÍA CIUDADANO AMERICANO.	PIENSE, AGENTE OLSEN. SI ESE COHETE HUBIERA ATERRIZADO 12 HORAS ANTES, ESE SUPERHOMBRE HABRÍA SIDO CIUDADANO AMERICANO.

<p>GREAT CAESAR'S GHOST! SUPERMAN SPOTTED IN DENVER! SUPERMAN SIGHTED IN NEBRASKA! SUPERMAN SEEN HOVERING OVER A FIELD IN ARKANSAS!</p>	<p>¡POR EL ESPÍRITU DE CÉSAR! ¡HAN VISTO A SUPERMAN EN DENVER! ¡Y EN NEBRASKA! ¡Y SOBREVOLANDO UN CAMPO EN ARKANSAS!</p>	<p>¡POR EL FANTASMA DEL CÉSAR! ¡SUPERMAN AVISTADO EN DENVER! ¡SUPERMAN AVISTADO EN NEBRASKA! ¡SUPERMAN VISTO SOBREVOLANDO UN CAMPO DE ARKANSAS!</p>
<p>WHAT THE HELL'S GOING ON HERE, LOIS? IT'S LIKE THE WHOLE DAMN COUNTRY'S SEEING RED CAPES UNDER THEIR BEDS.</p>	<p>¿QUÉ DEMONIOS SUCEDE, LOIS? ES COMO SI TODO EL MUNDO VIESE CAPAS ROJAS BAJO SU CAMA.</p>	<p>¿QUÉ DIABLOS ESTÁ PASANDO AQUÍ, LOIS? ES COMO SI TODO EL MALDITO PAÍS VIERA CAPAS ROJAS BAJO SUS CAMAS.</p>
<p>PENTAGON JUST CONFIRMED THREE MORE SUPER-POWERS, CHIEF; STRENGTH, SPEED AND FLIGHT. RECEPTIONIST ALSO ADDED SUPER-BEATH WHEN I OFFERED HER TWENTY BUCKS.</p>	<p>EL PENTÁGONO ACABA DE CONFIRMAR TRES SUPERPODERES MÁS: FUERZA, VELOCIDAD Y VUELO. EL RECEPCIONISTA AÑADIÓ EL SUPERALIENTO CUANDO LE DI VEINTE PAVOS.</p>	<p>EL PENTÁGONO HA CONFIRMADO TRES SUPERPODERES MÁS, JEFE: FUERZA, VELOCIDAD Y VUELO. LA TELEFONISTA TAMBIÉN AÑADIÓ EL SUPERALIENTO CUANDO LE OFRECÍ VEINTE PAVOS.</p>
<p>SUPER-BREATH? WHAT IN GOD'S NAME IS SUPER-BREATH? IS EVERYBODY ON THIS PLANET GOING NUTS?</p>	<p>¿SUPERALIENTO? ¿QUÉ COÑO ES EL SUPERALIENTO? ¿SE HA VUELTO LOCO TODO EL MUNDO?</p>	<p>¿SUPERALIENTO? ¿QUÉ DIABLOS ES EL SUPERALIENTO? ¿ES QUE TODO EL MUNDO SE ESTÁ VOLVIENDO LOCO?</p>
<p>THAT'S ABSOLUTELY CORRECT, SIR. I WAS COMING OFF-DUTY WHEN I SAW A HUMAN-SHAPED FIGURE ZIP PAST ME AND THEN I HEARD LAUGHING UP THERE IN THE CLOUDS.</p>	<p><i>DEL TODO CIERTO, SEÑOR. SALÍA DE MI TURNO CUANDO VI UNA FIGURA HUMANA QUE PASABA A MI LADO Y DESPUÉS LE OÍ REÍR ENTRE LAS NUBES.</i></p>	<p><i>...ABSOLUTAMENTE CORRECTO, SEÑOR. HABÍA TERMINADO MI RONDA CUANDO HA PASADO VOLANDO UNA FIGURA CON FORMA HUMANA Y HE OÍDO RISAS AHÍ ARRIBA, EN LAS NUBES.</i></p>
<p><i>THEY SAY HE CAN SEE US FROM SPACE WITH THOSE SUPER-EYES OF HIS AND THAT HE'S WATCHING OUR EVERY MOVE, JUST BIDDING HIS TIME FOR THE PERFECT MOMENT TO STRIKE.</i></p>	<p><i>DICEN QUE PUEDE VERNOS DESDE EL ESPACIO CON SUS SUPEROJOS, VIGILA NUESTROS MOVIMIENTOS... Y ESPERA EL MEJOR MOMENTO PARA GOLPEAR.</i></p>	<p><i>DICEN QUE CON ESOS SUPEROJOS PUEDE VERNOS DESDE EL ESPACIO, Y QUE VIGILA TODOS NUESTROS MOVIMIENTOS, ESPERANDO EL MOMENTO PERFECTO PARA ATACAR.</i></p>
<p><i>RUMOR HAS IT HIS BOSSES BACK IN MOSCOW ARE PUSHING FOR A FULL-BLOWN INVASION IN A MATTER OF WEEKS NOW.</i></p>	<p><i>DICEN QUE SUS JEFES DE MOSCÚ PREPARAN UNA INVASIÓN A GRAN ESCALA PARA DENTRO DE UNAS SEMANAS.</i></p>	<p><i>LOS RUMORES DICEN QUE SUS JEFES DE MOSCÚ PREPARAN UNA INVASIÓN A GRAN ESCALA PARA DENTRO DE UNAS SEMANAS.</i></p>
<p>HECK, THE WHOLE COUNTRY'S LINING THEIR WALLS WITH LEAD, MARTHA. WE CAN'T HAVE SUPERMAN WATCHING US ON THE TOILET WITH THAT HORRIBLE X- RAY VISION OF HIS. NOW CAN WE?</p>	<p>TODO EL PAÍS ESTÁ FORRANDO LAS PAREDES DE PLOMO, MARTHA. NO QUEREMOS QUE ESE SUPERMAN NOS MIRE MIENTRAS ESTAMOS EN EL LAVABO.</p>	<p>CARAY, EL PAÍS ENTERO ESTÁ FORRANDO SUS PAREDES CON PLOMO, MARTHA. NO PODEMOS PERMITIR QUE SUPERMAN NOS VEA EN EL LAVABO CON SU HORRIBLE VISIÓN DE RAYOS X, ¿VERDAD?</p>
<p>THE GOOD PEOPLE OF SMALLVILLE HAVE THEIR DIGNITY TO THINK OF</p>	<p>LA GENTE DE SMALLVILLE TENEMOS QUE CUIDAR DE NUESTRA DIGNIDAD.</p>	<p>LA BUENA GENTE DE SMALLVILLE TIENE QUE PENSAR EN SU DIGNIDAD.</p>
<p>OH MY LORD. AIN'T IT ENOUGH THEY GOT THEIR SATELLITES AND ENOUGH NUCLEAR BOMBS TO BLOW US ALL UP TEN TIMES OVER WITHOUT STALIN'S SUPER- SPACEMAN TOO?</p>	<p>AY, SEÑOR. ¿NO ERA SUFICIENTE CON LOS SATÉLITES Y LAS BOMBAS NUCLEARES, QUE ADEMÁS VIENE ESTE SUPERMAN DE STALIN?</p>	<p>OH, DIOS MÍO. ¿NO LES BASTABA CON SUS SATÉLITES Y CON SUFICIENTES BOMBAS NUCLEARES COMO PARA VOLARNOS 10 VECES, Y AHORA TAMBIÉN TIENEN AL SUPERASTRONAUTA DE STALIN?</p>
<p>I JUST THANK MY LUCKY STARS, DEAR, SWEET JONATHAN NEVER LIVED TO SEE THE DAY THIS COUNTRY WOULD BE BROUGHT TO ITS KNEES LIKE THIS.</p>	<p>SÓLO DOY GRACIAS DE QUE MI QUERIDO JONATHAN NO HAYA VIVIDO PARA VER QUE OBLIGAN A DOBLEGARSE A SU PAÍS.</p>	<p>DOY GRACIAS A DIOS POR QUE MI DULCE JONATHAN NO HAYA VIVIDO PARA VER EL DÍA EN QUE NUESTRO PAÍS SE ARRODILLARA DE ESTA MANERA.</p>
13		
<p>LOOK! UP IN THE SKY! IT'S A BIRD! IT'S A PLANE! IT'S SUPERMAN!</p>	<p><i>¡MIRAD! ¡EN EL CIELO! ¿ES UN PÁJARO? ¿ES UN AVIÓN? ¡ES SUPERMAN!</i></p>	<p><i>¡MIRAD! ¡EN EL CIELO! ¿ES UN PÁJARO? ¿ES UN AVIÓN? ¡ES SUPERMAN!</i></p>

<i>SUPERMAN: STRANGE VISITOR FROM ANOTHER WORLD! WHO CAN CHANGE THE COURSE OF MIGHTY RIVERS, BEND STEEL IN HIS BARE HANDS...</i>	<i>SUPERMAN, EL EXTRAÑO VISITANTE DE OTRO MUNDO. PUEDE CAMBIAR EL CURSO DE LOS RÍOS, DOBLAR ACERO CON LAS MANOS DESNUDAS...</i>	<i>¡SUPERMAN, EL EXTRAÑO VISITANTE DE OTRO MUNDO! PUEDE CAMBIAR EL CURSO DE LOS RÍOS, DOBLAR ACERO CON SUS PROPIAS MANOS...</i>
<i>AND WHO, AS THE CHAMPION OF THE COMMON WORKER, FIGHTS A NEVER-ENDING BATTLE FOR STALIN, SOCIALISM AND THE INTERNATIONAL EXPANSION OF THE WARSAW PACT.</i>	<i>...Y LUCHA UNA BATALLA SIN FIN POR STALIN, EL SOCIALISMO Y LA EXPANSIÓN MUNDIAL DEL PACTO DE VARSOVIA.</i>	<i>Y, COMO CAMPEÓN DE LOS TRABAJADORES, LIBERA UNA INTERMINABLE BATALLA POR STALIN, EL SOCIALISMO Y LA EXPANSIÓN INTERNACIONAL DEL PACTO DE VARSOVIA.</i>
<i>SUPERMAN: PRIDE OF THE SOVIET STATE, SYMBOL OF OUR MILITARY MIGHT--</i>	<i>SUPERMAN, EL ORGULLO DE LA NACIÓN SOVIÉTICA, EL SÍMBOLO DE NUESTRA FUERZA MILITAR...</i>	<i>SUPERMAN, ORGULLO DEL ESTADO SOVIÉTICO, SÍMBOLO DE NUESTRO PODER MILITAR...</i>
<i>AW, GIMME A BREAK. WHO WRITES THIS STUFF?</i>	<i>DADME UN RESPIRO... ¿QUIÉN HA ESCRITO ESTO?</i>	<i>OH, VENGA YA. ¿QUIÉN ESCRIBE ESTAS COSAS?</i>
<i>LET OUR ENEMIES BEWARE: THERE IS ONLY ONE SUPER-POWER NOW.</i>	<i>¡VIGILAD, ENEMIGOS! AHORA SÓLO HAY UNA SUPERPOTENCIA...</i>	<i>QUE NUESTROS ENEMIGOS TOMEN NOTA: AHORA SOLO HAY UNA SUPERPOTENCIA.</i>
<i>THE FEDS, THE ARMY AND THE C.I.A. ARE ALL OFFICIALLY OBSOLETE, BOYS AND GIRLS. CALL S.T.A.R. LABS AND GET ME DOCTOR LETHOR ON THE PHONE.</i>	<i>EL FBI, EL EJERCITO Y LA CIA HAN QUEDADO OBSOLETOS, CHICOS. LLAMAD A S.T.A.R. LABS Y PONEDME CON EL DOCTOR LETHOR.</i>	<i>LOS FEDERALES, EL EJERCITO Y LA CIA ESTÁN OFICIALMENTE OBSOLETOS, CHICOS Y CHICAS. LLAMAD A LOS LABORATORIOS S.T.A.R. Y QUE ME PASEN CON LETHOR.</i>
<i>THE COLD WAR JUST EVOLVED INTO A WHOLE NEW ANIMAL.</i>	<i>LA GUERRA FRÍA ACABA DE EVOLUCIONAR.</i>	<i>LA GUERRA FRÍA ACABA DE CONVERTIRSE EN ALGO TOTALMENTE NUEVO.</i>
14	14	14
<i>S.T.A.R. LABS, METROPOLIS:</i>	<i>S.T.A.R. LABS, METRÓPOLIS.</i>	<i>LABORATORIOS S.T.A.R., METROPOLIS.</i>
<i>BOARD ELEVEN: KNIGHT TO F7. CHECKMATE. BOARD TWELVE: ROOK TO B3. CHECKMATE. BOARD FOURTEEN: QUEEN TO F4. CHECKMATE.</i>	<i>TABLA 11: CABALLO A F7. JAQUE MATE. TABLA 12: TORRE A B3. JAQUE MATE. TABLA CATORCE: REINA A F4. JAQUE MATE.</i>	<i>TABLERO 11: CABALLO A F7. JAQUE MATE. TABLERO 12: TORRE A B3. JAQUE MATE. TABLERO 14: REINA A F4. JAQUE MATE.</i>
<i>THANK YOU FOR A HIGHLY STIMULATING COFFEE BREAK, GENTLEMEN...</i>	<i>GRACIAS POR ESTE ENTRETENIMIENTO TAN ESTIMULANTE, CABALLEROS.</i>	<i>GRACIAS POR UNA PAUSA PARA EL CAFÉ REALMENTE ESTIMULANTE, CABALLEROS.</i>
<i>BOARD SEVEN PLAYED PARTICULARLY WELL THIS AFTERNOON. I WAS SO DISTRACTED FROM MACHIAVELLI'S <i>IL PRINCIPE</i> FOR A MOMENT THAT I ALMOST TURNED TWO PAGES AT ONCE BY MISTAKE.</i>	<i>LA TABLA 7 HA JUGADO PARTICULARMENTE BIEN HOY. ME DISTRAJÓ UN SEGUNDO DE MI LECTURA DE EL PRÍNCIPE DE MAQUIAVELO, Y CASI PASÉ DOS PÁGINAS A LA VEZ.</i>	<i>EL TABLERO 7 HA JUGADO PARTICULARMENTE BIEN ESTA TARDE. ESTABA TAN DISTRÁIDO CON <i>EL PRÍNCIPE</i>, DE MAQUIAVELO, QUE CASI ME HE SALTADO UNA PÁGINA POR ERROR.</i>
		-x-
<i>ONE MOMENT, YOUNG MAN. JUST LET ME SWITCH OFF THIS PORTABLE TAPE RECORDER I DESIGNED IN THE WASHROOM THIS MORNING.</i>	<i>UN SEGUNDO, JOVEN. DEJE QUE APAGUE ESTE RADIOCASSETTE PORTÁTIL QUE HE DISEÑADO ESTA MAÑANA EN EL BAÑO.</i>	<i>UN MOMENTO, JOVENCITO. DÉJEME APAGAR ESTA GRABADORA PORTÁTIL QUE HE DISEÑADO ESTA MAÑANA EN EL LAVABO.</i>
<i>I'M TEACHING MYSELF URDU TO KEEP MY MIND BUSY WHILE I'M READING AND PLAYING CHESS WITH THE MONKEYS. I ASSUME YOU'RE AGENT JAMES OLSEN, OF COURSE?</i>	<i>ESTOY APRENDIENDO URDU, PARA MANTENER OCUPADA LA MENTE MIENTRAS LEO Y JUEGO AL AJEDREZ CONTRA MONOS. SUPONGO QUE ES EL AGENTE JAMES OLSEN, ¿VERDAD?</i>	<i>ESTOY APRENDIENDO URDU PARA MANTENERME OCUPADO MIENTRAS LEO Y JUEGO AL AJEDREZ CON LOS MONOS. SUPONGO QUE USTED ES EL AGENTE JAMES OLSEN, CLARO.</i>

HECK, I HEARD YOU WERE THE SMARTEST MAN ALIVE, DOCTOR LUTHOR, BUT YOU'VE GOTTA TELL ME, SIR: HOW THE BLAZES DID YOU FIGURE THAT ONE OUT?	HABÍA OÍDO QUE ERA EL HOMBRE MÁS LISTO DEL MUNDO, DOCTOR LUTHOR. DEBERÍA DECIRME CÓMO LO HA SABIDO, SEÑOR.	CARAY, HABÍA OÍDO QUE USTED ERA EL HOMBE MÁS LISTO DEL MUNDO, DR. LUTHOR, PERO DÍGAME, ¿CÓMO DIABLOS LO HA DEDUCIDO?
YOU HAD AN APPOINTMENT , AGENT OLSEN.	TENÍAMOS UNA CITA, AGENTE OLSEN.	TENÍAMOS UNA CITA, AGENTE OLSEN.
NOW, PLEASE ; STEP INTO MY LAB AND LET ME SHOW YOU WHERE I AM WITH THIS ANTI-SUPERMAN DETERRENT YOU'RE PAYING SUCH LUDICROUS AMOUNTS OF MONEY FOR.	POR FAVOR, ENTRE EN MI LABORATORIO Y DEJE QUE LE ENSEÑE ADÓNDE HE LLEGADO CON ESTA ARMA ANTISUPERMAN POR LA QUE PAGAN TANTO DINERO.	AHORA, POR FAVOR, PASE A MI LABORATORIO Y DEJE QUE LE MUESTRE CÓMO LLEVO ESA MEDIDA ANTISUPERMAN POR LA QUE ME ESTÁN PAGANDO CANTIDADES DESORBITANTES DE DINERO.
15		
HOLY SMOKES! THIS IS EVEN WORSE THAN I THOUGHT!	¡RECÓRCHOLIS! ¡ES PEOR DE LO QUE PENSABA!	¡POR LOS CLAVOS DE CRISTO! ¡ESTO ES AÚN PEOR DE LO QUE PENSABA!
THE GREATEST MINDS IN AMERICA AND YOU WON'T EVEN LET THEM IN THE BUILDING? AND ALL THIS GARBAGE YOU KEEP ORDERING: ALL THESE PUZZLES AND GAMES?	LAS MENTES MÁS GRANDES DE AMÉRICA Y NI SIQUIERA LAS DEJA ENTRAR EN EL EDIFICIO. Y TODA ESTA BASURA... ¡LOS PUZZLES, LOS JUEGOS...!	¿NO DEJA ENTRAR SIQUIERA A LAS MEJORES MENTES DE AMÉRICA, PERO ACUMULA TODA ESTA BASURA? ¿TODOS ESTOS ROMPECABEZAS Y JUEGOS?
WHEN ARE YOU ACTUALLY GOING TO START WORKING ON THIS THING, DOCTOR, BEACAUSE IT DOESN'T LOOK LIKE YOU'VE DONE A THING HERE IN THREE DAMN MONTHS!	¿CUÁNDO EMPEZARÁ A TRABAJAR EN ELLO, DOCTOR? ¡PORQUE PARECE QUE NO HAYA HECHO NADA EN TRES MESES!	¿CUÉNDÓ VA A EMPEZA A TABAJAR EN ESTA COSA, DOCTOR? ¡PORQUE PARECE QUE NO HA HECHO NADA EN TRES MALDITOS MESES!
MY SUBCONSCIOUS IS WORKING, AGENT OLSEN. ISN'T THAT ENOUGH? AND THE PUZZLES LUBRICATE THE COGS OF MY BRAIN.	MI SUBCONSCIENTE ESTÁ TRABAJANDO, AGENTE OLSEN. ¿NO ES SUFICIENTE? LOS PUZZLES MANTIENEN ÁGIL LA MENTE.	MI SUBCONSCIENTE ESTÁ TRABAJANDO, AGENTE OLSEN. ¿NO LE BASTA CON ESÓ? Y LOS ROMPECABEZAS LUBRICAN LOS ENGRANAJES DE MI CEREBRO.
GENIUS DOESN'T WORK TO SOME TIMETABLE , YOU KNOW. SCIENCE AND NECESSITY DICTATE MY EVERY ACTION; NOT SOME DREARY LITTLE WASHINGTON ACCOUNTANT.	EL TALENTO NO TRABAJA CON HORARIOS. LA CIENCIA Y LA NECESIDAD DICTAN CADA UNA DE MIS ACCIONES, NO UN CONTABLE DE WASHINGTON.	LA GENIALIDAD NO TRABAJA CON HORARIOS, ¿SABE? LA CIENCIA Y LA NECESIDAD DICTAN TODAS MIS ACCIONES, NO UN TRISTE CONTABLE DE WASHINGTON.
THE PRESIDENT ISN'T GOING TO BE HAPPY ABOUT THIS, DOCTOR LUTHOR. TO TELL YOU THE TRUTH, I DON'T EVEN KNOW HOW I'M GOING TO BREAK IT TO HIM WITHOUT LOSING MY JOB.	EL PRESIDENTE NO ESTARÁ CONTENTO CON ESTO, DOCTOR LUTHOR. PARA SERLE SINCERO, NO SÉ CÓMO SE LO VOY A DECIR SIN PERDER EL TRABAJO.	EL PRESIDENTE NO ESTARÁ NADA CONTENTO, DOCTOR LUTHOR. LA VERDAD ES QUE NO SÉ NI CÓMO SE LO VOY A CONTAR SIN PERDER MI TRABAJO.
JUST TELL HIM HE CAN USE THIS FORMULA I SCRIBBLED TOGETHER TO BALANCE THE FEDERAL BUDGET. IF HE LEAVES ME ALONE, I'LL GIVE HIM A PERMANENT CURE FOR INFLATION TOO.	DÍGALE QUE PUEDE USAR ESTA FÓRMULA QUE HE DESARROLLADO PARA CUADRAR EL PRESUPUESTO FEDERAL. SI ME DEJA EN PAZ, TAMBIÉN LE DARÉ UNA SOLUCIÓN PERMANENTE PARA LA INFLACIÓN.	DÍGALE QUE PUEDE USA ESTA FÓRMULA QUE HE ESCRITO PARA EQUILIBRAR EL PRESUPUESTO FEDERAL. SI ME DEJA EN PAZ, TAMBIÉN LE DARÉ LA SOLUCIÓN PERMANENTE A LA INFLACIÓN.
WHAT?	¿QUÉ?	¿QUÉ?
YOU BALANCED THE BUDGET? JUST LIKE THAT? YOU BALANCED THE BUDGET? JUST LIKE THAT?	¿HA CUADRADO EL PRESUPUESTO? ¿ASÍ COMO ASÍ?	¿HA EQUILIBRADO EL PRESUPUESTO? ¿ASÍ DE FÁCIL?
NO. I GAVE HIM THE FORMULA TO BALANCE THE BUDGET , YOUNG MAN. THE TREASURY WILL HAVE TO PUNCH IN THE NUMBERS.	NO, LE DOY LA FÓRMULA PARA LOGRARLO, JOVEN. HACIENDA TENDRÁ QUE HACER LOS NÚMEROS.	NO. LE HE DADO LA FÓRMULA PARA EQUILIBRAR EL PRESUPUESTO, JOVENCITO. LA TESORERÍA TENDRÁ QUE INTRODUCIR LAS CIFRAS.

SOLVING PROBLEMS IS JUST LIKE EATING OR BREATHING FOR ME AND THIS SUPERMAN YOU'RE ALL SO WORRIED ABOUT IS JUST ANOTHER PROBLEM.	SOLUCIONAR PROBLEMAS, PARA MÍ, ES COMO RESPIRAR O COMER. ESTE SUPERMAN QUE LES PREOCUPA ES SÓLO UN PROBLEMA MÁS.	PARA MÍ, RESOLVER PROBLEMAS ES COMO RESPIRAR O COMER, Y ESTE SUPERMAN QUE TANTO LES PREOCUPA SOLO ES OTRO PROBLEMA.
REST ASSURED, I'LL BE IN TOUCH WHEN I'VE CRACKED IT.	ME PONDRÉ EN CONTACTO CUANDO LO HAYA SOLUCIONADO.	QUÉDENSE TRANQUILOS. LES AVISARÉ CUANDO LO HAYA RESUELTO.
16		
DR. LUTHOR'S APARTMENT:	EL APARTAMENTO DEL DR. LUTHOR.	APARTAMENTO DEL DR. LUTHOR.
-x-		
WHY'S THE VOLUME TURNED DOWN SO LOW, HONEY? IT'S A QUIZ SHOW. YOU LOVE QUIZ SHOWS.	¿POR QUÉ ESTÁ TAN BAJO EL VOLUMEN, CARIÑO? ES UN CONCURSO DE PREGUNTAS, Y A TI TE ENCANTAN.	¿POR QUÉ TIENES EL VOLUMEN TAN BAJO, CARIÑO? ES UN CONCURSO. TE ENCANTAN LOS CONCURSOS.
I'M TEACHING MYSELF HOW TO LIP-READ , LOIS. IT ONLY JUST OCCURRED TO ME THIS AFTERNOON THAT I DIDN'T KNOW HOW. YOU CAN TURN UP AGAIN IF IT'S BOTHERING YOU.	ESTOY APRENDIENDO A LEER LOS LABIOS, LOIS. ESTA TARDE ME ACORDÉ DE QUE NO SABÍA, PERO PUEDO SUBIR EL VOLUMEN SI TE MOLESTA.	ESTOY APRENDIENDO A LEER LOS LABIOS, LOIS. ESTA TARDE SE ME HA OCURRIDO QUE NO SABÍA HACERLO. SI TE MOLESTA PUEDES SUBIRLO.
WHAT BOTHERS ME IS TALKING TO SOMEONE BETWEEN CHESS MOVES. DON'T TELL ME: ANOTHER COMPUTER SYSTEM YOU DESIGNED ON THE WAY HOME FROM WORK?	LO QUE ME MOLESTA ES HABLAR CON ALGUIEN ENTRE MOVIMIENTOS DE AJEDREZ. NO ME LO DIGAS: ¿OTRO SISTEMA DISEÑADO MIENTRAS VENÍAS DEL TRABAJO?	LO QUE ME MOLESTA ES HABLAR CON ALGUIEN ENTRE MOVIMIENTOS DE AJEDREZ. NO ME LO DIGAS. ¿OTRO SISTEMA POR ORDENADOR QUE HAS DISEÑADO DE CAMINO A CASA?
I CAN'T HELP IT, DARLING. PEOPLE ARE JUST TOO EASY TO BEAT. IS THAT THE FIRST EDITION OF THE MORNING PAPER?	NO PUEDO EVITARLO, CARIÑO. LA GENTE ES DEMASIADO FÁCIL DE GANAR. ¿ES LA PRIMEA EDICIÓN DEL PERIÓDICO?	NO PUEDO EVITARLO, QUERIDA. ES DEMASIADO FÁCIL VENCER A LA GENTE. ¿ES LA PIMERA EDICIÓN DEL PERIÓDICO DE LA MAÑANA?
ONLY TECHNICALLY:	SÓLO TÉCNICAMENTE.	SOLO TÉCNICAMENTE.
RUSSIA WINNING THE COLD WAR. RUSSIA WINNING THE SPACE RACE. STALIN'S RUSSIAN SUPERMAN IS WATCHING YOUR EVERY MOVE FROM THE SKIES.	RUSIA ESTÁ GANANDO LA GUERRA FRÍA. GANA LA CARRERA ESPACIAL. EL SUPERHOMBRE RUSO DE STALIN NOS OBSERVA DESDE EL CIELO.	RUSIA GANA LA GUERRA FRÍA. RUSIA GANA LA CARERA ESPACIAL. EL SUPERMAN DE STALIN VIGILA TODOS NUESTROS MOVIMIENTOS DESDE EL CIELO.
I FEEL LIKE WE'VE BEEN PRINTING THE SAME DEPRESSING STORY FOR MONTHS NOW.	ME SIENTO COMO SI HICIESE MESES QUE REPETIMOS LA MISMA HISTORIA.	SIENTO COMO SI LLEVARA MESES ESCRIBIENDO LA MISMA HISTORIA DEPRIMENTE.
WELL, NOT FOR MUCH LONGER , SWEETIE. ANY DAY NOW YOU'LL HAVE YOUR LOVELY DEATH OF SUPERMAN HEADLINE.	BUENO, NO DURARÁ MUCHO MÁS, CARIÑO. DENTRO DE POCO TENDRÁS LA NOTICIA DE LA MUERTE DE SUPERMAN.	BUENO, NO POR MUCHO TIEMPO MÁS, CIELO. CUALQUIER DÍA TENDRÁS TU TITULAR DE LA MUERTE DE SUPERMAN.
AN AWARD-WINNING STORY BY THE GORGEOUS LOIS LUTHOR AND AN EXCLUSIVE INTERVIEW WITH THE HANDSOME DOCTOR LEX.	UNA HISTORIA DIGNA DE PREMIO POR LA GUAPA LOIS LUTHOR Y UNA ENTREVISTA EN EXCLUSIVA CON EL ATRACTIVO DOCTOR LEX.	UNA HISTORIA PREMIADA DE LA PRECIOSA LOIS LUTHOR Y UNA ENTREVISTA EN EXCLUSIVA CON EL GUAPO DOCTOR LEX.
17		
DAYLY PLANET. SPUTNIK. METROPOLIS. SUPERMAN. SPACE RACE. SPUTNIK. GLOBE. SPUTNIK. GLOBE. SPUTNIK. GLOBE. METROPOLIS...	DAYLY PLANET. SPUTNIK. METRÓPOLIS. SUPERMAN. CARRERA ESPACIAL. SPUTNIK. GLOBO. SPUTNIK. GLOBO. METRÓPOLIS.	DAYLY PLANET. SPUTNIK. METROPOLIS. SUPERMAN. CARRERA ESPA CIAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. METROPOLIS...
GOOD GRIEF! HOW COULD I HAVE BEEN SUCH AN IDIOT?	¡POR DIOS! ¿CÓMO HE SIDO TAN IDIOTA?	¡CIELO SANTO! ¿CÓMO HE PODIDO SER TAN IDIOTA?
WHAT IS IT, LEX? WHAT'S WRONG?	¿QUÉ PASA, LEX?	¿QUÉ PASA, LEX? ¿ALGO VA MAL?

THIS IS LEX LUTHOR, S.T.A.R. LABS CLEARANCE CODE ONE-THREE-FIVE-ZERO-BRAVO. I WANT TO SPEAK TO THE PRESIDENT AND I DON'T CARE IF HE'S IN A MEETING.	SOY LEX LUTHOR. CÓDIGO DE S.T.A.R. LABS 150B. QUIERO HABLAR CON EL PRESIDENTE Y NO ME IMPORTA SI ESTÁ EN UNA REUNIÓN.	AQUÍ LEX LUTHOR. CÓDIGO DE AUTORIZACIÓN DE LABORATORIOS S.T.A.R. UNO-TRES-CINCO-CERO-BRAVO. QUIERO HABLAR CON EL PRESIDENTE Y ME DA IGUAL QUE ESTÉ REUNIDO.
THIS IS INDESCRIBABLY MORE IMPORTANT, YOUNG LADY.	ESTO ES INDESCRIPCIÓN MENTE MÁS IMPORTANTE, JOVEN.	ESTO ES INDESCRIPCIÓN MENTE MÁS IMPORTANTE, JOVENCITA.
WHAT'S GOING ON, LEX? WHAT'S HAPPENED? HAVE YOU FIGURED OUT A WAY TO BEAT SUPERMAN OR SOMETHING?	¿QUÉ SUCEDE, LEX? ¿QUÉ? ¿TE HAS IMAGINADO UNA FORMA DE DESTRUIR A SUPERMAN?	¿QUÉ ESTÁ PASANDO, LEX? ¿HAS DESCUBIERTO LA MANERA DE VENCER A SUPERMAN O ALGO?
I'M SORRY, DARLING, BUT I'M AFRAID THAT IS OFFICIAL GOVERNMENT INFORMATION ON A NEED-TO-KNOW CAPACITY NOW.	LO SIENTO, PERO ES INFORMACIÓN GUBERNAMENTAL OFICIAL.	LO SIENTO, QUERIDA, PERO ME TEMO QUE AHORA SE TRATA DE INFORMACIÓN GUBERNAMENTAL OFICIAL Y RESERVADA.
IKE? LEX HERE, SIR. I NEED A HUNDRED TECHNICIANS, TEN MILLION DOLLARS AND PERMISSION TO CRASH A SOVIET SATELLITE IN A HIGHLY POPULATED AREA.	¿IKE? SOY LEX. NECESITO CIENTO TÉCNICOS, DIEZ MILLONES DE DÓLARES Y PERMISO PARA ESTRELLAR UN SATÉLITE SOVIÉTICO EN UNA ZONA POBLADA.	¿IKE? SOY LEX, SEÑOR, NECESITO A 100 TÉCNICOS, 10 MILLONES DE DÓLARES Y PERMISO PARA DERRIBAR UN SATÉLITE SOVIÉTICO SOBRE UNA ZONA DENSAMENTE POBLADA.
OF COURSE YOU CAN THINK FOR A MINUTE...	CLARO QUE TE PUEDES TOMAR UN MINUTO...	CLARO QUE PUEDE PENSARLO UN MOMENTO...
18		
I HAD MADE QUITE AN IMPRESSION IN THE FOURTEEN WEEKS SINCE I'D MADE MY JOURNEY FROM THE FARM LANDS TO MOSCOW.	HE CAUSADO BASTANTE IMPRESIÓN EN LAS CATORCE SEMANAS DESDE QUE LLEGUÉ DE LA GRANJA A MOSCÚ.	YO HABÍA CAUSADO SENSACIÓN EN LAS 14 SEMANAS QUE LLEVABA EN MOSCÚ DESPUÉS DE SALIR DE LA GRANJA.
SOME STILL THOUGHT ME A TRICK OF THE LIGHT OR AN URBAN MYTH, BUT EACH NEW DAY SAW ANOTHER SUPER-FEAT OR SOME DEATH-DEFYING RESCUE.	ALGUNOS AÚN PIENSAN QUE SOY UN JUEGO DE LUCES O UNA LEYENDA URBANA. A CADA DÍA LLEGA ALGÚN SUPERACTO O ALGUN SUPERRESCATE.	ALGUNOS SEGUÍAN PENSANDO QUE ERA UN TRUCO O UN MITO URBANO. PERO CADA DÍA VEÍAN UNA NUEVA SUPERHAZÑA O UN RESCATE QUE DESAFIABA A LA MUERTE.
IN MY MORE INTROSPECTIVE MOMENTS, I EVEN WONDERED IF PEOPLE WERE BEHAVING MORE CARELESSLY IN THE HOPE THAT THEY MIGHT CATCH A GLIMPSE OF THEIR GAUDY CIRCUS CLOWN.	EN MIS MOMENTOS MÁS INTROSPECTIVOS, ME PREGUNTO SI LA GENTE ES MENOS CUIDADOSA CON LA ESPERANZA DE ECHARME UN VISTAZO,	EN MIS MOMENTOS MÁS INTROSPECTIVOS, ME PREGUNTABA SI LA GENTE ACTUABA DE FORMA MÁS IRRESPONSABLE PARA INTENTAR PODER VER A SU LLAMATIVO PAYASO DE CIRCO.
COMRADE SECRETARY, THIS IS A PRIORITY ALERT! WE HAVE LOST CONTROL OF SPUTNIK TWO AND THE SATELLITE IS PLUMMETING TOWARDS EARTH'S ATMOSPHERE!	CAMARADA SECRETARIO, ES UNA ALERTA DE PRIORIDAD. HEMOS PERDIDO EL CONTROL DEL SPUTNIK 2 Y CAE HACIA LA ATMÓSFERA TERRESTRE.	¡CAMARADA SECRETARIO, UNA ALERTA PRIORITARIA! ¡HEMOS PERDIDO EL CONTROL DEL SPUTNIK 2 Y EL SATÉLITE SE ESTÁ DESPLOMANDO HACIA LA ATMÓSFERA!
THE AMERICANS! THEY MUST HAVE SABOTAGED US! HOW ELSE COULD A SATELLITE JUST CHANGE COURSE LIKE THAT?	¡ES UN SABOTAJE AMERICANO! ¿CÓMO SI NO CAMBIARÍA UN SATÉLITE SU EVOLUCIÓN?	¡LOS AMERICANOS NOS HABRÁN SABOTEADO! ¿CÓMO SI NO IBA A CAMBIAR ASÍ LA TRAYECTORIA DEL SATÉLITE?
FLIGHT TRAJECTORY LOOKS LIKE IT'S HEADING FOR A POPULATED AREA SOMEWHERE IN THE UPPER HEMISPHERE, SIR. NORTH OF PERU, NORTH OF CUBA--	POR LA TRAYECTORIA QUE SIGUE, PARECE QUE SE DIRIGE A UN ÁREA POBLADA EN EL HEMISFERIO NORTE. POR ENCIMA DE PERÚ... DE CUBA...	POR SU TRAYECTORIA, PARECE QUE SE DIRIGE HACIA UNA ZONA POBLADA EN ALGUNA PARTE DEL HEMISFERIO NORTE, SEÑOR. EL NORTE DE PERÚ. EL NORTE DE CUBA...
OH MY GOD! IT'S COMING DOWN IN AMERICA!	¡IDIOS! ¡CAERÁ SOBRE LOS ESTADOS UNIDOS!	¡OH, DIOS MÍO! ¡VA A CAER SOBRE NORTEAMÉRICA!
19		

THEY CALLED ME A SOLDIER, BUT THAT JUST WASN'T TRUE.	DICEN QUE SOY UN SOLDADO, PERO ESO NO ES CIERTO.	ME CONSIDERABAN UN SOLDADO, PERO ESO NO ERA CIERTO.
I WAS NEVER A SOLDIER.	NUNCA HE SIDO SOLDADO°.	JAMÁS FUI UN SOLDADO.
A SOLDIER ALWAYS FOLLOWS ORDERS. A SOLDIER KNOWS AND HATES HIS ENEMY. A SOLDIER ONLY FIGHTS AND DIES FOR HIS OWN PEOPLE...	UN SOLDADO CUMPLE ÓRDENES. UN SOLDADO CONOCE Y ODI A SU ENEMIGO. UN SOLDADO LUCHA Y MUERE POR SU GENTE.	UN SOLDADO SIEMPRE OBEDECE SUS ÓRDENES. UN SOLDADO CONOCE Y ODI A SU ENEMIGO. UN SOLDADO SOLO LUCHA Y MUERE POR SU GENTE...
I JUST FOUGHT FOR WHAT WAS RIGHT .	YO SÓLO LUCHO POR LO CORRECTO.	YO SOLO LUCHABA POR LO QUE ERA JUSTO.
20		20
SPUTNIK TWO WEIGHED FIVE THOUSAND POUNDS.	EL SPUTNIK 2 PESA TRES MIL KILOGRAMOS.	EL SPUTNIK 2 PESABA 2.200 KILOS.
THIS MASS MULTIPLIED BY AN ACCELERATION FACTOR OF A HUNDRED METERS PER SECOND WOULD HAVE DELIVERED A FORCE POWERFUL ENOUGH TO LEVEL THE ENTIRE CITY .	LA MASA, MULTIPLICADA POR LA ACELERACIÓN DE CIENTOS DE METROS POR SEGUNDO, HABRÁ GENERADO ENERGÍA SUFICIENTE PARA BORRAR UNA CIUDAD ENTERA.	ESA MASA, MULTIPLICADA POR UN FACTOR DE ACELERACIÓN DE 100 METROS POR SEGUNDO, HABRÍA LIBERADO LA FUERZA SUFICIENTE PARA ARRASAR TODA LA CIUDAD.
IN HINDSIGHT, THERE ARE SO MANY WAYS THIS PREDICAMENT MIGHT HAVE BEEN SOLVED .	EN PERSPECTIVA, HABÍA TANTAS FORMAS DE SOLUCIONARLO...	VISTO EN PERSPECTIVA, ESTE PROBLEMA SE PODRÍA HABER RESUELTO DE MUCHAS MANERAS.
I COULD HAVE VAPORIZED IT WITH MY HEAT VISION , SLOWED ITS DESCENT WITH MY SUPER-BREATH OR EVEN ATOMIZED THE CRAFT WITH A CALCULATED BLOW .	PODRÍA HABERLO VAPORIZADO CON MI VISIÓN. O RALENTIZARLO CON MI SUPER-ALIENTO. O DESTRUIRLO CON UN GOLPE CALCULADO.	PODRÍA HABERLO EVAPORADO CON MI VISIÓN CALORÍFICA, HABER RALENTIZADO SU CAÍDA CON MI SUPERALIENTO O INCLUSO HABERLO ATOMIZADO CON UN GOLPE CALCULADO.
INSTEAD , I CHOSE THE MOST EXCITING ACTION.	EN LUGAR DE ESO, HICE LO MÁS DIVERTIDO.	PERO ELEGÍ LA OPCIÓN MÁS EMOCIONANTE.
THE POWERS WERE STILL NEW TO ME THEN, YOU UNDERSTAND.	LOS PODERES ERAN ALGO NUEVO.	ENTENDE ME. ENTONCES, LOS PODERES AÚN ERAN NUEVOS PARA MÍ.
21		21
EXACTLY THREE SECONDS AFTER HITTING THE ROOF OF THE NEWSPAPER OFFICE , I REALIZED THE DAMAGE DONE TO THE BUILDING'S SUSPENSION .	TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE GOLPEAR EL TECHO DEL EDIFICIO, ME DI CUENTA DE LOS DAÑOS CAUSADOS.	EXACTAMENTE TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE CHOCAR CONTRA EL TEJADO DE LAS OFICINAS DEL PERIÓDICO, ME DI CUENTA DEL DAÑO QUE HABÍA CAUSADO EN SU BOLA SUSPENDIDA.
METROPOLIS WAS ALIVE WITH NOISE AGAIN, BUT I COULD STILL HEAR LOOSE BRICKS START TO FALL TWO MILES WEST .	METRÓPOLIS VOLVÍA A LA VIDA PERO YO AÚN PODÍA OÍR LOS LADRILLOS SUELTOS QUE CAÍAN DOS MILLAS AL OESTE.	METROPOLIS VOLVÍA A BULLIR DE VIDA, PERO YO AÚN PODÍA OÍR A DOS KILÓMETROS DE DISTANCIA CÓMO EMPEZABAN A CAER LOS LADRILLOS SUELTOS.
A CLUSTER OF SUPPORT CABLES GROANED AND SNAPPED . PEOPLE BELOW SCREAMED FOR SOMEONE TO SAVE THEM.	UN RACIMO DE CABLES DE SOPORTE GIMEN Y CHASQUEAN. LA GENTE DE ABAJO GRITA PARA QUE ALGUIEN LES SALVE.	EL CONJUNTO DE CABLES DE SOPORTE GRUÑÓ Y SE PARTIÓ. LA GENTE DE ABAJO GRITÓ PIDIENDO AYUDA.
NOT MY PEOPLE...	NO ERAN MI GENTE...	NO ERA MI GENTE.
BUT I NEVER REFUSE A CRY FOR HELP.	...PERO NUNCA IGNORO UN GRITO DE AUXILIO.	PERO NUNCA RECHAZO UNA PETICIÓN DE AYUDA.

ALL THE LIES THEY SPREAD ABOUT ME. THE PROPAGANDA THEY ENGINEERED AT THE HEIGHT OF THE COLD WAR . NONE OF IT MATTERED FOR A WHILE ON THAT BRIGHT AFTERNOON .	TODAS LAS MENTIRAS SOBRE MÍ. TODA LA MALA PROPAGANDA DURANTE LA GUERRA FRÍA. NADA IMPORTA ESTA MAÑANA TAN SOLEADA.	TODAS LAS MENTIRAS QUE HABÍAN DICHO SOBRE MÍ, TODA LA PROPAGANDA QUE SE HIZO EN EL PUNTO ÁLGIDO DE LA GUERRA FRÍA... NADA DE ESO IMPORTÓ POR UN MOMENTO EN ESA TARDE BRILLANTE.
JUST FOR A SINGLE MOMENT .	EN UN SEGUNDO...	POR UN BREVE INSTANTE .
22		
THEY REALIZED I WAS HERE TO SAVE THEMSE DIERON CUENTA DE QUE ESTABA ALLÍ PARA SALVARLES.	SE DIERON CUENTA DE QUE HABÍA VENIDO A SALVARLES.
23		
OH. MY. GOD.	DIOS MÍO.	OH. DIOS. MÍO.
SIX MILLION LIVES SPARED AND AN INCIDENT THAT MIGHT HAVE SPARKED A WAR AVERTED AND MY MOST POTENT MEMORY OF THAT DAY WAS FIVE AND A HALF FEET TALL AND WEARING CHANEL NO 5.	SALVÉ SEIS MILLONES DE VIDA Y EVITÉ UN INCIDENTE QUE PODÍA HABER INICIADO UNA GUERRA Y MI RECUERDO MÁS VÍVIDO DE ESE DÍA ERA UNA MUJER DE METRO SESENTA QUE LLEVABA CHANEL Nº5.	PESE A SALVAR SEIS MILLONES DE VIDAS Y EVITAR UN INCIDENTE QUE PODRÍA HABER DESENCADENADO UNA GUERRA, MI RECUERDO MÁS INTENSO DE ESE DÍA FUERON 1,70 METROS PERFUMADOS CON CHANEL N.º 5.
SHE FELT IT TOO . I KNOW SHE DID: FROM THE INCREASE IN HER PULSE RATE TO THE MICRON OF EXTRA RESPIRATION ON HER SKIN, BUT NEITHER OF US COULD ACT ON THIS IMPULSE .	TAMBIÉN LO NOTÓ. SÉ QUE SÍ POR CÓMO SE LE ACELERÓ EL PULSO, POR LA TRANSPIRACIÓN EN SU PIEL, PERO NINGUNO DE LOS DOS PODÍA REACCIONAR A ESE IMPULSO .	ELLA TAMBIÉN LO SINTIÓ . SÉ QUE LO HIZO, POR EL INCREMENTO DE SU RITMO CARDÍACO Y LA MICRA DE SUDOR EXTRA EN SU PIEL. PERO NINGUNO DE LOS DOS PODÍA ACTUAR IMPULSIVAMENTE .
NOT WHILE SHE HAD A GOLD RING ON HER THIRD FINGER AND A CREASED PHOTOGRAPH OF A SOMBRE, RED-HEADED SCIENTIST IN HER PURSE.	NO MIENTRAS ELLA LLEVARA UN ANILLO DE ORO EN EL DEDO ANULAR Y UNA FOTO DE UN CIENTÍFICO PELIRROJO EN EL BOLSO.	NO MIENTRAS ELLA LLEVARA UN ANILLO DE ORO EN SU DEDO ANULAR Y LA FOTOGRAFÍA ARRUGADA DE UN CIENTÍFICO PELIRROJO Y SERIO EN SU BOLSO.
CENTURIES LATER , AFTER A THOUSAND INTERPRETATIONS OF THIS MEETING, A FAMOUS POET WOULD WRITE AN ALTERNATE HISTORY OF THE WORLD WHERE LOIS LUTHOR AND I BECOME LOVERS .	SIGLOS DESPUÉS, DESPUÉS DE MILES DE INTERPRETACIONES DE ESTE ENCUENTRO, UN FAMOSO POETA ESCRIBIRÍA UNA HISTORIA ALTERNATIVA EN LA QUE LOIS Y YO ÉRAMOS AMANTES.	SIGLOS DESPUÉS , DESPUÉS DE UN MILLAR DE INTERPRETACIONES DE ESTE ENCUENTRO, UN FAMOSO POETA ESCRIBIRÍA UNA HISTORIA ALTERNATIVA DEL MUNDO EN EL QUE LOIS LUTHOR Y YO NOS CONVERTÍAMOS EN AMANTES.
HIS STORY WOULD GO ON TO WIN THE PULITZER PRIZE AND BECOME THE BIGGEST SELLING FICTIONAL BOOK OF ALL THE TIME.	ESA HISTORIA GANARÍA EL PREMIO PULITZER Y SE CONVERTIRÍA EN EL LIBRO DE FICCIÓN MÁS FAMOSO DE TODOS LOS TIEMPOS.	SU HISTORIA GANARÍA EL PREMIO PULITZER Y SE CONVERTIRÍA EN LA OBRA DE FICCIÓN MÁS VENDIDA DE TODOS LOS TIEMPOS.
EVEN NOW , I STILL DON'T KNOW WHAT APPEALS TO PEOPLE ABOUT THIS NOTION. WHAT CHORD IT STRUCK WITH THE PUBLIC IMAGINATION ...	INCLUSO HOY, TODAVÍA NO SÉ LO QUE LE GUSTA A LA GENTE SOBRE ESTA HISTORIA, LO QUE HACE QUE LA IMAGINACIÓN SE PONGA EN MARCHA...	INCLUSO AHORA SIGO SIN SABER POR QUÉ ESA IDEA ATRAE A LA GENTE, NI QUÉ FIBRA TOCÓ EN LA IMAGINACIÓN POPULAR...
24		
... AND I DON'T SUPPOSE WE EVER WILL IN THIS LIFETIMEY SUPONGO QUE NUNCA LO SABRÉ EN ESTA VIDA.	... Y CREO QUE NO LO SABREMOS EN ESTA VIDA.
MAGNIFICENT , ISN'T HE? ABSOLUTELY MAGNIFICENT . I KNEW THESE RANDOM ACTS OF HEROISM WOULDN'T BE CONFINED TO THE PARAMETERS OF THE MOTHER RUSSIA .	¿NO ES MAGNÍFICO? ABSOLUTAMENTE MAGNÍFICO. SABÍA QUE SUS ACTOS DE HEROÍSMO NO QUEDARÍAN CONFINADOS EN LA MADRE RUSIA.	MAGNÍFICO, ¿VERDAD? ABSOLUTAMENTE MAGNÍFICO. SABÍA QUE ESOS ACTOS ALEATORIOS DE HEROÍSMO NO SE VERÍAN LIMITADOS A LOS CONFINES DE LA MADRE RUSIA.

IT'S SUCH A SHAME HE WORKS FOR THE OTHER SIDE. I HONESTLY BELIEVE THAT SUPERMAN AND I WOULD HAVE BEEN THE BEST OF FRIENDS IF HE'D POPPED UP IN AMERICA .	ES UNA LÁSTIMA QUE TRABAJE PARA LOS OTROS. SI HUBIESE APARECIDO EN AMÉRICA, SEGURAMENTE SUPERMAN Y YO HABRÍAMOS SIDO BUENOS AMIGOS.	ES UNA PENA QUE TRABAJE PARA EL OTRO BANDO. CREO QUE SUPERMAN Y YO HABRÍAMOS SIDO GRANDES AMIGOS SI HUBIERA APARECIDO EN ESTADOS UNIDOS.
WHAT MADE YOU SO SURE HE'D ACTUALLY BE ABLE TO SAVE US, DOCTOR LUTHOR?	¿QUÉ LE HACÍA ESTAR TAN SEGURO DE QUE NOS SALVARÍA, DOCTOR LUTHOR?	¿CÓMO ESTABA TAN SEGURO DE QUE ÉL PODRÍA SALVARNOS, DOCTOR LUTHOR?
MATHEMATICS , OLSEN. PURE MATHEMATICS .	MATEMÁTICAS, OLSEN. MATEMÁTICAS PURAS.	MATEMÁTICAS, OLSEN. PURAS MATEMÁTICAS.
NOW MAKE SURE THEY RAISE THAT SATELLITE FROM THE WATER PRECISELY AS I DESCRIBED . THE INFORMATION HE LEFT ON THAT HULL IS ESSENTIAL ...	AHORA, ASEGÚRESE DE QUE RECUPERAN ESE SATÉLITE DEL AGUA EXACTAMENTE COMO HE DESCRITO. LA INFORMACIÓN QUE HA DEJADO ALLÍ ES ESENCIAL...	AHORA, ASEGÚRESE DE QUE SACAN EL SATÉLITE DEL AGUA EXACTAMENTE COMO LO INDIQUÉ. LA INFORMACIÓN QUE HA DEJADO EN EL CASCO ES ESENCIAL...
ESPECIALLY IF OUR DEAR FRIEND IN THE WHITE HOUSE EXPECTS ME TO BUILD HIM A SUPERMAN OF OUR OWN.	...SOBRE TODO SI NUESTRO AMIGUITO DE LA CASA BLANCA QUIERE QUE LE CONSTRUYA SU PROPIO SUPERMAN.	SOBRE TODO SI NUESTRO QUERIDO AMIGO DE LA CASA BLANCA ESPERA QUE LE CONSTRUYA NUESTRO PROPIO SUPERMAN.
25		25
WEEKS PASS AND A THOUSAND RESCUES LATER, THEY DECIDED THROW A WELCOME PARADE FOR ME.	PASARON LAS SEMANAS . UN CENTENA DE RESCATES DESPUÉS, DECIDIERON HACER UN DESFILE EN MI HONOR.	PASARON LAS SEMANAS Y LOS RESCATES. DECIDIERON MONTARME UN DESFILE DE BIENVENIDA.
I CAN REMEMBER EVERY SINGLE, SILLY DETAIL OF THAT DAY IN RED SQUARE . EVERY FACE IN THE CROWD . EVERY PIMPLE ON EVERY FACE OF EVERY CHEERING WORKER...	PUEDO RECORDAR CADA DETALLE DE ESA TARDE EN LA PLAZA ROJA, CADA CARA DE LA MULTITUD, CADA GRANO EN CADA CARA DE CADA TRABAJADOR...	RECUERDO CADA PEQUEÑO DETALLE TONTO DE AQUEL DÍA EN LA PLAZA ROJA. CADA CARA EN LA MULTITUD. CADA GRANO EN TODAS LAS CARAS DE LOS TRABAJADORES QUE ME VITOREABAN...
... THEIR POOR, CONFUSED EXPRESSIONS AT THIS CHAMPION FROM THE FARM LANDS WHO COULDN'T STAND STILL FOR MORE THAN TEN SECONDS AT A TIME.	... SUS CARAS CONFUSAS ANTE ESTE CAMPEÓN VENIDO DEL CAMPO QUE NO PODÍA QUEDARSE QUIETO POR MÁS DE DIEZ SEGUNDOS SEGUIDOS.	Y SUS POBRES Y CONFUSAS EXPRESIONES ANTE ESTE CAMPEÓN DE LA GRANJA QUE NUNCA ESTABA QUIETO MÁS DE 10 SEGUNDOS.
DON'T TELL ME THERE'S ANOTHER EMERGENCY, SUPERMAN...	NO ME DIGAS QUE HAY OTRA EMERGENCIA, SUPERMAN.	NO ME DIGAS QUE HAY OTRA EMERGENCIA, SUPERMAN...
A CHEMICAL PLANT ON FIRE THREE THOUSAND MILES WEST OF VLADIVOSTOK , COMRADE STALIN . JUST GIVE ME TEN OR FIFTEEN MINUTES.	UNA PLANTA QUÍMICA EN LLAMAS A CINCO MIL KILÓMETROS AL OESTE DE VLADIVOSTOK, CAMARADA STALIN . DEME DIEZ O QUINCE MINUTOS.	ESTÁ ARDIENDO UNA PLANTA QUÍMICA A 5.000 KILÓMETROS AL ESTE DE VLADIVOSTOK, CAMARADA STALIN . DEME 10 Ó 15 MINUTOS.
26 - 27		26 - 27
OKAY, BUT DON'T BE ANY LONGER .	DE ACUERDO, PERO NO MÁS.	VALE, PERO NO TARDES MUCHO MÁS.
THIS SUPERMAN DAY THING IS SUPPOSED TO BE FOR YOU , YOU KNOW.	SE SUPONE QUE EL DÍA DE SUPERMAN ES EN HONOR A TI, ¿SABES?	SE SUPONE QUE ESTE DÍA DE SUPERMAN ES PARA TI, ¿SABES?
HE'S GOT THE ATTENTION SPAN OF A SPASTIC TWO-YEAR-OLD , HASN'T HE? IMAGINE NOT EVEN BEING ABLE TO SIT THROUGH YOUR OWN DAMN PARADE .	TIENE LA CAPACIDAD DE CONCENTRACIÓN DE UN NIÑO DE DOS AÑOS CON ESPASMOS, ¿VERDAD? IMAGÍNESE NO PODER ESTARSE QUIETO NI DURANTE EL PROPIO DESFILE.	TIENE LA CAPACIDAD DE CONCENTRACIÓN DE UN NIÑO RETRASADO, ¿VERDAD? NI SIQUIERA ES CAPAZ DE QUEDARSE QUIETO EN SU PROPIO DESFILE.
WELL, WHAT'S HE SUPPOSED TO DO, CAPTAIN? STAND THERE AND GRIN LIKE AN IDIOT WHEN HE CAN HEAR PEOPLE SCREAMING FOR THEIR LIVES ?	¿Y QUÉ DEBERÍA HACER, CAPITÁN? ¿ESTARSE AQUÍ Y SONREÍR COMO UN IDIOTA MIENTRAS OYE CÓMO LA GENTE GRITA PIDIENDO AUXILIO?	BUENO, ¿Y QUÉ SE SUPONE QUE DEBE HACER, CAPITÁN? ¿QUEDARSE AQUÍ Y SONREÍR COMO UN IDIOTA CUANDO PUEDE OÍR A LA GENTE PIDIENDO AUXILIO?

NO, BUT HE COULD SHOW YOU A LITTLE MORE RESPECT , COMRADE STALIN. I CAN'T BELIEVE YOU'VE REALLY CLASPED HIM TO YOUR CHEST LIKE THIS.	NO, PERO PODRÍA SER MÁS RESPETUOSO, CAMARADA STALIN. NO SABÍA QUE LO APRECIARA TANTO.	NO, PERO PODRÍA MOSTRARLE ALGO MÁS DE RESPETO, CAMARADA STALIN. NO ME PUEDO CREER QUE LO TENGA TAN MIMADO.
HOW COULD YOU BRING THIS ALIEN FROM THE UKRAINE INTO OUR INNER CIRCLE TO THIS DEGREE ?	¿CÓMO HA PODIDO TRAER A ESTE EXTRATERRESTRE DESDE UCRANIA A NUESTRO CÍRCULO INTERNO Y LLEVAR A UN CARGO TAN ALTO?	¿CÓMO HA PODIDO TRAER A ESTE ALIENÍGENA DESDE UCRANIA Y ACOGERLO EN SU CÍRCULO MÁS ÍNTIMO?
BECAUSE THEY LOVE HIM, MY BOY. HE WAS RAISED TO BELIEVE IN EVERYTHING I STAND FOR AND HE MAKES RUSSIA FEEL AS INDESTRUCTIBLE AS HE IS.	PORQUE LO QUIEREN, CHICO. LE CRIARON PARA CREER EN TODO LO QUE YO CREO Y HACE QUE RUSIA SE VEA TAN INDESTRUCTIBLE COMO ÉL MISMO.	PORQUE LE ADORAN, HIJO MÍO. LE CRIARON PARA CREER EN TODO LO QUE REPRESENTO, Y ÉL HACE QUE RUSIA CREA SER TAN INDESTRUCTIBLE COMO ÉL.
BUT I'M THE ONE YOU'VE BEEN GROOMING FOR THE TOP. I'VE BEEN PREPARING FOR THIS SINCE I WAS EIGHT YEARS OLD .	PERO FUE A MI A QUIEN CRIARON PARA LLEGAR A LA CIMA. ME HE PREPARADO PARA ESTO DESDE LOS OCHO AÑOS.	PERO USTED ME HA PREPARADO A MÍ PARA GOBERNAR. HE ESTADO PREPARÁNDOME DESDE QUE TENÍA OCHO AÑOS
IF SUPERMAN SUCCEEDS YOU HE COULD BE THERE FOR A MILLION YEARS FOR ALL WE KNOW.	SI SUPERMAN TRIUNFA, PODRÍA ESTAR AQUÍ MILLONES DE AÑOS.	SI SUPERMAN LE SUCEDE, POR LO QUE SABEMOS, PODRÍA ESTAR AHÍ DURANTE UN MILLÓN DE AÑOS.
WHO CARES IF HE SUCCEEDS ME? YOU MADE CHIEF OF THE N.K.V.D. BY TWENTY-FIVE , PYOTR. I'D HARDLY DESCRIBED THAT AS AN UNDERACHIEVEMENT .	¿A QUIÉN LE IMPORTA SI ÉL ME SUCEDE? PYOTR, LLEGASTE A JEFE DE LA NKVD A LOS VEINTICINCO... ESO NO ESTÁ NADA MAL.	¿A QUIÉN LE IMPORTA SI ME SUCEDE? TÚ LLEGASTE A JEFE DEL NKVD A LOS 25, PYOTR. YO NO LO CONSIDERARÍA UN FRACASO.
SO WHAT ARE YOU SAYING ? THAT IT ALL ENDS HERE ? THAT I'VE PEAKED BEFORE THIRTY ?	¿QUÉ ME ESTÁS DICIENDO? ¿QUE TODO ACABA AQUÍ? ¿QUE YA NO PODRÉ ASCENDER MÁS?	¿QUÉ ME ESTÁ DICIENDO? ¿QUE TODO TERMINA AQUÍ? ¿QUE HE LLEGADO A LA CIMA ANTES DE LOS 30?
NO, I'M SAYING YOU SHOULD WATCH YOUR TONGUE AND REMEMBER WHO YOU'RE SPEAKING TO, MY JEALOUS LITTLE CAPTAIN.	NO, TE DIGO QUE VIGILES LA LENGUA Y RECUERDES CON QUIÉN ESTÁS HABLANDO, MI ENVIDIOSO CAPITÁN.	NO. LO QUE DIGO ES QUE DEBERÍAS TENER CUIDADO CON LO QUE DICES Y RECORDAR CON QUIÉN ESTÁS HABLANDO, MI PEQUEÑO CAPITÁN CELOSO.
BEAR IN MIND YOU'RE ONLY ONE OF A NUMBER OF ILLEGITIMATE CHILDREN I HAVE OUT THERE, YOU KNOW.	PIENSA QUE SÓLO ERES UNO MÁS DE MIS HIJOS ILEGÍTIMOS.	TEN EN CUENTA QUE SOLO ERES UNO DE LOS MUCHOS HIJOS ILEGÍTIMOS QUE TENGO POR AHÍ.
28		
AN EARTHQUAKE IN STALINGRAD AND A TIDAL WAVE NEAR THE PORT OF ODESSA ? MY GOD. NO WONDER SUPERMAN MISSED THE FIRST TWO COURSES.	¿UN TEMBLOR EN STALINGRADO Y UN MAREMOTO EN ODESA? NO ME EXTRAÑA QUE SUPERMAN SE HAYA PERDIDO LOS DOS PRIMEROS PLATOS.	¿UN TERREMOTO EN STALINGRADO Y UN MAREMOTO CERCA DEL PUERTO DE ODESSA? DIOS MÍO, NO ME EXTRAÑA QUE SUPERMAN SE HAYA PERDIDO LOS DOS PRIMEROS PLATOS.
OF COURSE HUNGARY WANTS TO JOIN US NOW, HIPPOLYTA. THE WARSAW PACT IS ATTRACTIVE BEYOND WORDS NOW THAT WE BOAST SUPERMAN AS OUR ALTERNATIVE TO A NUCLEAR STRATEGY.	CLARO QUE HUNGRÍA QUIERE QUE SE UNAN A NOSOTROS, HIPÓLITA. EL PACTO DE VARSOVIA ES AÚN MÁS ATRACTIVO AHORA QUE TENEMOS A SUPERMAN COMO ALTERNATIVA A LA ESTRATEGIA NUCLEAR.	POR SUPUESTO QUE HUNGRÍA QUIERE UNIRSE A NOSOTROS, HIPÓLITA. EL PACTO DE VARSOVIA ES INCREÍBLEMENTE ATRACTIVO AHORA QUE TENEMOS A SUPERMAN COMO ALTERNATIVA A LA ESTRATEGIA NUCLEAR.
BELIEVE ME, PARADISE ISLAND WOULD BE FAR MORE SUITED TO AN ALLIANCE WITH US THAN THOSE DESPERATE AND GREEDY LITTLE MEN IN THOSE HORRIBLE NATO BACKWATERS.	CRÉAME, ISLA PARAÍSO ESTÁ MEJOR PREPARADA PARA UNA ALIANZA CON NOSOTROS QUE CON ESOS HOMBRECILLOS AVARICIOSOS Y DESESPERADOS DE LA OTAN.	CRÉAME, ISLA PARAÍSO SERÍA UN ALIADO MUCHÍSIMO MÁS ADECUADO QUE ESOS HOMBRECILLOS DESESPERADOS Y CODICIOSOS EN LAS AGUAS MUERTAS DE LA OTAN.

WELL, I MUST ADMIT, THE SOVIET RECORD ON WOMEN'S RIGHTS IS MOST IMPRESSIVE , COMRADE STALIN...	BUENO, DEBO ADMITIR QUE LOS INFORMES SOVIÉTICOS SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES SON IMPRESIONANTES, CAMARADA STALIN...	BUENO, DEBO ADMITIR QUE EL ACTA SOVIÉTICA SOBRE LOS DERECHOS DE LA MUJER ES IMPRESIONANTE, CAMARADA STALIN...
...YOUR HUMAN RIGHTS RECORDS, HOWEVER, IS ANOTHER MATTER ENTIRELY . I THINK IT MIGHT BE PRUDENT FOR THEMYSKIRA TO REMAIN NEUTRAL FOR A LITTLE WHILE AT LEAST.	...PERO LOS INFORMES SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS SON OTRO ASUNTO TOTALMENTE DIFERENTE. CREO QUE LO PRUDENTE PARA THEMYSKIRA SERÍA PERMANECER NEUTRAL DURANTE UN TIEMPO.	SIN EMBARGO, SU ACTA DE DERECHOS HUMANOS ES OTRO ASUNTO. CREO QUE SERÍA PRUDENTE QUE THEMYSKIRA PERMANECIERA NEUTRAL DURANTE UN TIEMPO.
NOT TOO NEUTRAL, I HOPE. THAT BEAUTIFUL DAUGHTER OF YOURS SEEMS TO BE GETTING ALONG SPLENDIDLY WITH SUPERMAN .	ESPERO QUE NO MUY NEUTRAL... SU BELLA HIJA PARECE QUE SE LO PASA BASTANTE BIEN JUNTO A SUPERMAN.	NO DEMASIADO NEUTRAL, ESPERO. SU PRECIOSA HIJA PARECE LLEVARSE ESPLÉNDIDAMENTE BIEN CON SUPERMAN.
I THOUGHT, PERHAPS, THAT YOU AND I MIGHT GET SIMILARLY ACQUAINTED UPSTAIRS IN THE PRESIDENTIAL SUITE ?	QUIZÁ... PENSABA... PODRÍAMOS CONOCERNOS NOSOTROS DE FORMA SIMILAR ARRIBA, EN LA SUITE PRESIDENCIAL.	PENSABA QUE QUIZÁ USTED Y YO PUDIÉRAMOS CONOCERNOS MEJOR EN LA <i>SUITE</i> PRESIDENCIAL.
PLEASE . DON'T EMBARRASS YOURSELF, JOSEPH.	NO SE SIENTA INCÓMODO, IÓSIF...	POR FAVOR, NO SE AVERGÜENCE ASÍ, JOSEPH.
MAYBE IF YOU WERE FIVE THOUSAND YEARS OLDER ...	QUIZÁ SI TUVIESE UNOS CINCO MIL AÑOS MÁS...	QUIZÁ SI FUERA 5.000 AÑOS MÁS VIEJO...
29		
WHAT'S WRONG , SUPERMAN? YOU LOOK SO SAD . I HOPE THIS ISN'T ANYTHING TO DO WITH MY TERRIBLE RUSSIAN .	¿QUÉ SUCEDE, SUPERMAN? PARECES TRISTE. ESPERO QUE NO TENGA NADA QUE VER CON MI HORRIBLE ACENTO.	¿QUÉ PASA, SUPERMAN? PARECES MUY TRISTE. ESPERO QUE NO TENGA NADA QUE VER CON MI PÉSIMO RUSO.
NO, NOT AT ALL , DIANA. YOU'RE ACTUALLY WORD PERFECT . IT'S JUST THIS WHOLE SUPERMAN DAY FUSS: PARTIES AND PARADES JUST AREN'T REALLY ME .	EN ABSOLUTO, DIANA. DE HECHO, HABLAS A LA PERFECCIÓN. ES TODA ESTA TONTERÍA DEL DÍA DE SUPERMAN: LOS DESFILES Y LAS FIESTAS NO ME VAN.	NO, NADA DE ESO, DIANA. LO HABLAS PERFECTAMENTE. ES SOLO ESTE ALBOROTO DEL DÍA DE SUPERMAN. NO ME GUSTAN LAS FIESTAS Y LOS DESFILES.
I KNOW WHAT YOU MEAN . THERE'S ALWAYS SOMETHING BEING HELD IN MY HONOR BACK ON PARADISE ISLAND TOO, SO I KNOW HOW TIRESOME THESE THINGS ARE.	SÉ LO QUE SIENTES. SIEMPRE SE CELEBRA ALGO EN MI HONOR EN ISLA PARAÍSO, Y SÉ LO QUE LLEGAN A ABURRIR ESTAS COSAS.	YA SÉ LO QUE QUIERES DECIR. EN ISLA PARAÍSO SIEMPRE SE ORGANIZA ALGO EN MI HONOR. SÉ LO AGOTADORAS QUE SON ESTAS COSAS.
WELL, I HOPE TONIGHT ISN'T TOO BORING FOR YOU.	BUENO, ESPERO QUE HOY NO TE HAYAS ABURRIDO MUCHO.	BUENO, ESPERO QUE ESTA NOCHE NO SEA DEMASIADO ABURRIDA PARA TI.
GREAT HERA, NO! NOT IN THE SLIGHTEST . I'M ACTUALLY HAVING A WONDERFUL TIME. I MEAN, THINK ABOUT IT: HOW OFTEN DO I GET TO MEET SOMEONE LIKE ME ?	¡POR HERA, NO! NI UN ÁPICE. ME LO ESTOY PASANDO DE MARAVILLA... ¿QUÉ OPORTUNIDADES TENGO DE CONOCER A ALGUIEN COMO TÚ?	¡NO, POR HERA! NADA DE ESO. LA VERDAD ES QUE ME LO ESTOY PASANDO DE MIEDO. O SEA, PIÉNSALO. ¿CUÁNTAS VECES PUEDO CONOCER A ALGUIEN COMO YO?
I SEE SOMEONE'S ENJOYING HERSELF, EH? BUILDING BRIDGES WITH THE FUTURE LEADER , ARE YOU?	ALGUIEN SE LO ESTÁ PASANDO BIEN, ¿EH? CREANDO ATADURAS CON EL FUTURO LÍDER...	VEO QUE ALGUIEN SE ESTÁ DIVIRTIENDO, ¿EH? ESTÁS TENDIENDO PUENTES CON EL FUTURO LÍDER, ¿NO?
OH, SUPERMAN'S REALLY NICE , MOTHER. YOU SHOULD TALK TO HIM. HE'S REALLY NOT LIKE OTHER MEN AT ALL , YOU KNOW. HE SEEMS A FEW INCHES TALLER .	SUPERMAN ES TAN AMABLE, MADRE. DEBERÍAS HABLAR CON ÉL. NO ES COMO LOS OTROS HOMBRES... HASTA PARECE BASTANTE MÁS ALTO.	OH, SUPERMAN ES REALMENTE AMABLE, MADRE. DEBERÍAS HABLAR CON ÉL. NO ES IGUAL QUE LOS OTROS HOMBRES, ¿SABES? PARECE ESTAR POR ENCIMA DE ELLOS.
30		
THAT DIANA WOULD MAKE A FINE WIFE WHEN SHE MAKES HER VOYAGE TO THE MAN'S WORLD , SUPERMAN. JUST IMAGINE WHAT KIND OF CHILDREN YOU COULD RAISE, EH?	ESA DIANA SERÍA UNA ESPOSA ESTUPENDA CUANDO DECIDA ESTABLECERSE EN EL MUNDO DE LOS HOMBRES, SUPERMAN. IMAGINA LOS HIJOS QUE TENDRÍAIS...	ESA DIANA SERÍA UNA BUENA ESPOSA CUANDO HAGA SU VIAJE AL MUNDO DE LOS HOMBRES, SUPERMAN. IMAGINA LA CLASE DE HIJOS QUE PODRÍAIS TENER, ¿EH?

HAVEN'T WE BEEN HERE ALREADY , COMRADE STALIN? I DIDN'T COME HERE TO BREED.	¿NO HEMOS HABLADO YA DE ESTO, CAMARADA STALIN? NO VINE PARA REPRODUCIRME...	¿NO HEMOS HABLADO YA DE ESO, CAMARADA STALIN? NO HE VENIDO AQUÍ A PROCREAR.
BUT THINK ABOUT THE FUTURE , MY BOY. THE DINASTY OF SUPERMEN THAT COULD PRESERVE OUR IDEALS FOREVER .	PERO TIENES QUE PENSAR EN EL FUTURO. UNA DINASTÍA DE SUPERHOMBRES QUE PRESERVARÍA LOS IDEALES PARA SIEMPRE.	PERO PIENSA EN EL FUTURO, HIJO MÍO. EN LA DINASTÍA DE SUPERHOMBRES QUE PODRÍA PRESERVAR NUESTROS IDEALES ETERNAMENTE.
BESIDES, IS THERE ANOTHER WOMAN IN ALL THE WORLD WHO COULD...AH... KEEP UP WITH OUR WONDERFUL MAN OF STEEL ?	ADEMÁS, ¿HAY ALGUNA OTRA MUJER EN EL MUNDO QUE PUEDA HACER FELIZ AL... HOMBRE DE ACERO?	ADEMÁS, ¿HAY OTRA MUJER EN EL MUNDO QUE PUEDA... AH... SEGUIRLE EL RITMO A NUESTRO HOMBRE DE ACERO?
I'D PREFER TO CHOOSE MY OWN WIFE, COMRADE STALIN. BESIDES, THIS NOTION YOU HAVE THAT I'D EVER WANT TO LEAD THE PARTY IS REALLY QUITE A MISCONCEPTION .	PREFERIRÍA ESCOGER YO A MI MUJER, CAMARADA STALIN. Y ESTA IDEA QUE TIENES DE QUE YO QUIERA LIDERAR EL PARTIDO... ES UN ERROR.	PREFERIRÍA ESCOGER YO MISMO A MI ESPOSA, CAMARADA STALIN. ADEMÁS, LA IDEA QUE TIENE DE QUE YO QUIERO LIDERAR EL PARTIDO ES UNA EQUIVOCACIÓN.
POLITICS BORES ME RIGID . I ONLY CAME TO THE BIG CITY SO THAT I COULD USE MY POWERS TO HELP PEOPLE.	LA POLÍTICA ME ABURE. SÓLO VINE A LA CIUDAD PARA USAR MIS PODERES PARA AYUDAR A LA GENTE.	LA POLÍTICA ME ABURRE SOBERANAMENTE. SOLO VINE A LA GRAN CIUDAD PARA USAR MIS PODERES AYUDANDO A LA GENTE.
UH, WHY ARE YOU STARING AT THE WALL , SUPERMAN?	¿POR QUÉ MIRAS TAN FIJAMENTE LA PARED, SUPERMAN?	HUM, ¿POR QUÉ MIRAS A LA PARED, SUPERMAN?
I'M SCANNING MOSCOW FOR YOUR CHIEF OF POLICE , SIR. I NOTICED HE ISN'T AT THE PARTY AND I JUST WANTED TO MAKE SURE HE'S OKAY . THERE'S NO SIGN OF HIM ANYWHERE .	BUSCO POR MOSCÚ AL JEFE DE POLICÍA, SEÑOR. ME DI CUENTA DE QUE NO ESTABA EN LA FIESTA Y QUERÍA ASEGURARME DE QUE ESTABA BIEN. NO HAY SEÑALES DE ÉL.	ESTOY PEINANDO MOSCÚ EN BUSCA DE SU JEFE DE POLICÍA, SEÑOR. ME HE FIJADO EN QUE NO ESTÁ EN LA FIESTA Y SOLO QUIERO ASEGURARME DE QUE ESTÉ BIEN. NO HAY NI RASTRO DE ÉL POR NINGUNA PARTE.
OH, FOR GOD'S SAKE. WHO CARES ABOUT PYOTR ROSLOV ?	POR DIOS, ¿A QUIÉN LE IMPORTA PYOTR ROSTOV?	OH, POR EL AMOR DE DIOS. ¿A QUIÉN LE IMPORTA PYOTR ROSLOV?
I CARE ABOUT EVERYBODY, SIR.	A MÍ ME IMPORTA TODO EL MUNDO.	A MÍ ME IMPORTA TODO EL MUNDO, SEÑOR.
AH, THERE HE IS; TWO HUNDRED MILES AWAY ON THE PEASANT LAND WHERE HE GREW UP. YOU'LL HAVE TO EXCUSE ME FOR A MOMENT, COMRADE...	ALLÍ ESTÁ. A UNOS TRESIENTOS KILÓMETROS. EN EL CAMPO DONDE CRECIÓ. DEBERÁS DISCULPARME UN MOMENTO, CAMARADA.	AH, AHÍ ESTÁ. A 300 KILÓMETROS, EN LAS TIERRAS DONDE CRECIÓ. TENDRÁ QUE DISCULPARME UN MOMENTO, CAMARADA...
CATCH.	COGE ESTO.	TENGA.
31		
WHAT ARE YOU DOING HERE, "SUPERMAN"? I THOUGHT THEY WERE SETTING YOU UP WITH THE AMAZON PRINCESS TONIGHT? OR AM I WRONG AS USUAL?	¿QUÉ HACES AQUÍ, SUPERMAN? ¿CREÍA QUE ESTARÍAS CON ESA PRINCESA AMAZONA ESTA NOCHE? ¿O ME EQUIVOCO, COMO SIEMPRE?	¿QUÉ ESTAS HACIENDO AQUÍ, "SUPERMAN"? PENSABA QUE ESTA NOCHE TE EMPAREJARÍAN CON LA PRINCESA AMAZONA. ¿O ME EQUIVOCO, COMO DE COSTUMBRE?
YOU WEREN'T AT THE PARTY AND I JUST WONDERED WHAT HAD HAPPENED TO YOU, PYOTR. YOU'VE BEEN ACTING QUITE IRRATIONAL LATELY AND I'M GENUINELY CONCERNED .	NO ESTABAS EN LA FIESTA Y ME PREGUNTABA QUÉ TE HABRÍA SUCEDIDO, PYOTR. HAS ESTADO ACTUANDO DE FORMA BASTANTE IRRACIONAL Y ME PREOCUPAS, DE VERAS.	NO ESTABAS EN LA FIESTA Y ME PREGUNTABA QUÉ TE HABRÍA PASADO, PYOTR. ÚLTIMAMENTE HAS ESTADO ACTUANDO DE FORMA IRRACIONAL Y ME TIENES MUY PREOCUPADO.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, YOU IDIOT ? YOU DON'T EVEN KNOW ME. AND WOULD YOU PLEASE STOP FIXING THINGS? YOU'RE DRIVING ME OUT OF MY MIND !	¿DE QUÉ ME ESTÁS HABLANDO, IDIOTA? NI SIQUIERA ME CONOCES. ¿Y QUIERES DEJAR DE ARREGLAR LAS COSAS? ¡HARÁS QUE PIERDA LA CABEZA!	¿DE QUÉ ESTÁS HABLANDO, IDIOTA? NI SIQUIERA ME CONOCES. ¿QUIERES DEJAR DE ARREGLAR LAS COSAS, POR FAVOR? ¡ME ESTÁS VOLVIENDO LOCO!

I ONLY FIX THINGS THAT ARE BROKEN , PYOTR. NOW PLEASE ; TAKE A SEAT. LET'S JUST SIT DOWN AND TALK ABOUT WHATEVER'S GETTING YOU SO UPSET HERE.	SÓLO ARREGLO LO QUE ESTÁ ROTO, PYOTR. POR FAVOR, SIÉNTATE Y HABLEMOS DE LO QUE HA HECHO QUE ESTÉS TAN PREOCUPADO.	SOLO ARREGLO LAS COSAS QUE ESTÁN ROTAS, PYOTR. SIÉNTATE, POR FAVOR. SENTÉMONOS Y HABLEMOS DE LO QUE TE MOLESTA TANTO.
YOU MEAN BESIDES THE TOTAL STRANGER MEDDLING IN MY AFFAIRS? BELIEVE ME, SUPERMAN. YOU'RE THE LAST GUY I CAN TALK ABOUT MY PROBLEMS WITH...	¿QUIERES DECIR APARTE DEL DESCONOCIDO QUE SE METE EN MIS ASUNTOS? CRÉEME, SUPERMAN, TÚ ERES LA ÚLTIMA PERSONA CON LA QUE QUIERO HABLAR DE MIS PROBLEMAS...	¿QUIERES DECIR APARTE DE TENER A UN EXTRAÑO INMISCUYÉNDOSE EN MIS ASUNTOS? CRÉEME, SUPERMAN, ERES EL ÚLTIMO CON QUIEN PUEDO HABLAR SOBRE MIS PROBLEMAS.
32		
YOU REALLY DON'T LIKE ME VERY MUCH, DO YOU, PYOTR?	NO TE CAIGO BIEN, ¿VERDAD, PYOTR?	NO TE CAIGO DEMASIADO BIEN, ¿NO, PYOTR?
NO, AND I DON'T REALLY DON'T LIKE THE FACT THAT YOU NEED TO BE LIKED SO MUCH EITHER , COMRADE.	NO, Y TAMPOCO ME GUSTA QUE TENGAS QUE CAER BIEN A LA GENTE, CAMARADA.	NO. Y TAMPOCO ME GUSTA EL HECHO DE QUE NECESITES CAER BIEN, CAMARADA.
WHO DO YOU THINK YOU ARE FLYING AROUND AND WEARING OUR FLAG? HOW CAN THEY CALL YOU A SYMBOL OF EVERYTHING WE BELIEVE IN WHEN YOU AREN'T EVEN FROM THIS PLANET ?	¿QUIÉN TE PIENSAS QUE ERES, VOLANDO POR AHÍ, LLEVANDO NUESTRA BANDERA? ¿CÓMO TE PUEDEN LLAMAR UN SÍMBOLO DE TODO LO QUE CREEMOS CUANDO NI SIQUIERA ERES DE ESTE PLANETA?	¿QUIÉN TE CREES QUE ERES, VOLANDO POR AHÍ Y LLEVANDO NUESTRA BANDERA? ¿CÓMO PUEDEN CONSIDERARTE UN SÍMBOLO DE TODO LO QUE CREEMOS SI NI SIQUIERA ERES DE ESTE PLANETA?
YOU'RE THE OPPOSITE OF MARXIST DOCTRINE, SUPERMAN.	ERES LO OPUESTO A LA DOCTRINA MARXISTA, SUPERMAN.	ERES LO OPUESTO A LA DOCTRINA MARXISTA, SUPERMAN.
LIVING PROOF THAT ALL MEN AREN'T CREATED EQUAL.	LA PRUEBA VIVIENTE DE QUE TODOS LOS HOMBRES NO SON IGUALES.	LA PRUEBA VIVIENTE DE QUE NO TODOS LOS HOMBRES SON IGUALES.
HE DIDN'T ACTUALLY INVITE YOU TO THE PARTY, DID HE?	¿NO TE INVITÓ A LA FIESTA, VERDAD?	NO TE INVITÓ A LA FIESTA, ¿VERDAD?
NO, AND YOU KNOW WHY ? BECAUSE ALL COMRADE STALIN WANTS TO DO NOW IS SHOW OFF HIS INDESTRUCTIBLE MAN OF STEEL , MY FRIEND. THE REST OF US CAN GO TO HELL.	NO. ¿SABES POR QUÉ? PORQUE TODO LO QUE QUIERE AHORA EL CAMARADA STALIN ES ENSEÑAR A SU INDESTRUCTIBLE HOMBRE DE ACERO, AMIGO. Y EL RESTO DE NOSOTROS SE PUEDE IR A LA MIERDA.	NO. ¿Y SABES POR QUÉ? PORQUE LO ÚNICO QUE QUIERE HACER AHORA EL CAMARADA STALIN ES MOSTRAR A SU INDESTRUCTIBLE HOMBRE DE ACERO, AMIGO MÍO. EL RESTO PODEMOS IRNOS AL CUERNO.
IT DOESN'T MATTER HOW FAST YOU ARE, HOW STRONG YOU ARE OR HOW GOOD YOU ARE WITH A RIFLE SINCE THE MAGNIFICENT SUPERMAN APPEARED AND STARTED RESCUING CATS FROM TREES.	NO IMPORTA LO RÁPIDOS, FUERTES O BUENOS DISPARANDO QUE SEAMOS DESDE QUE APARECIÓ EL MAGNÍFICO SUPERMAN QUE RESCATA GATOS DE LOS ÁRBOLES.	NO IMPORTA LO RÁPIDO, LO FUERTE O LO BUENO QUE SEAS CON UN RIFLE DESDE QUE APARECIÓ EL MAGNÍFICO SUPERMAN Y EMPEZÓ A RESCATAR A GATOS DE LOS ÁRBOLES.
WHY BOTHER WITH PYOTR ROSLOV AS YOUR BODYGUARD WHEN YOU'RE BEING WATCHED OVER BY AN ALIEN WHO COULD CATCH BULLETS SINCE HE WAS A TODDLER .	¿POR QUÉ TENER A PYOTR ROSTOV DE GUARDAESPALDAS CUANDO TE VIGILA UN EXTRATERRESTRE QUE PUEDE ATRAPAR BALAS DESDE QUE IBA EN PAÑALES?	¿POR QUÉ TENER A PYOTR ROSLOV COMO GUARDAESPALDAS CUANDO TE VIGILA UN ALIENÍGENA QUE PUEDE ATRAPAR BALAS DESDE QUE ERA UN BEBÉ?
33		
ACTUALLY, THE POWERS DIDN'T START UNTIL A FEW WEEKS AFTER MY TWELFTH BIRTHDAY , CAPTAIN ROSLOV.	DE HECHO, NO NOTÉ LOS PODERES HASTA UNAS SEMANAS DESPUÉS DE CUMPLIR DOCE AÑOS, CAPITÁN ROSTOV.	DE HECHO, LOS PODERES NO APARECIERON HASTA UNAS SEMANAS DESPUÉS DE MI DECIMOSEGUNDO ANIVERSARIO, CAPITÁN ROSLOV.

MY SUPER-HEARING WAS THE FIRST TO DEVELOP. I HEARD WHAT I THOUGHT WERE VOICES IN MY HEAD UNTIL I REALIZED I WAS JUST LISTENING TO CHILDREN IN THE NEXT COLLECTIVE .	LO PRIMERO QUE SE DESARROLLÓ FUE EL SUPEROÍDO. CREÍA QUE OÍA VOCES EN LA CABEZA, HASTA QUE ME DI CUENTA DE QUE ERAN LOS NIÑOS DE LA SIGUIENTE GRANJA COLECTIVA.	MI SUPEROÍDO FUE LO PRIMERO QUE SE DESARROLLÓ. OÍA LO QUE CREÍA QUE ERAN VOCES EN MI CABEZA, HASTA QUE ME DI CUENTA DE QUE ESTABA ESCUCHANDO A NIÑOS DE LA GRANJA DE AL LADO.
UP UNTIL THAT POINT, I WAS AN ORDINARY LITTLE BOY WITH BRUISED KNEES AND A WHEEZY COUGH AND A CRUSH ON MY CUTE, RED-HEADED NEIGHBOR JUST LIKE ANYONE ELSE .	HASTA ESE MOMENTO, FUI UN NIÑO NORMAL CON LAS RODILLAS HERIDAS, UNA TOS PERSISTENTE Y ENAMORADO DE MI VECINITA PELIRROJA, COMO TODOS.	HASTA ESE MOMENTO, ERA UN NIÑO NORMAL, CON LAS RODILLAS PELADAS, CON ALGO DE ASMA Y ENAMORADO DE MI GUAPA VECINA PELIRROJA.
IF I'D HAD THE POWERS I'D HAVE LEFT THE FARM YEARS BEFORE NOW, BUT I DIDN'T. YOU KNOW WHY?	SI HUBIESE TENIDO LOS PODERES, HIBIESE ABANDONADO LA GRANJA HACE AÑOS. PERO NO LO HICE. ¿SABES POR QUÉ?	SI HUBIERA TENIDO PODERES, HABRÍA ABANDONADO LA GRANJA AÑOS ATRÁS. PERO NO LO HICE. ¿SABES POR QUÉ?
BECAUSE MY PARENTS WANTED ME TO BE READY WHEN I WENT TO THE BIG CITY. I BELIEVE IN THIS JUST AS MUCH AS YOU DO, PYOTR. THIS DOESN'T HAVE TO BE A COMPETITION .	PORQUE MIS PADRES QUERÍAN QUE ESTUVIESE PREPARADO PARA IR A LA GRAN CIUDAD. CREO EN TODO ESTO TANTO COMO TÚ, PYOTR. ESTO NO ES UNA COMPETICIÓN.	PORQUE MIS PADRES QUERÍAN QUE ESTUVIERA LISTO CUANDO FUERA A LA GRAN CIUDAD. CREO EN ESTO TANTO COMO TÚ, PYOTR. NO TIENE QUE SER UNA COMPETICIÓN.
THAT'S EASY TO SAY WHEN YOU'RE STREAKING THROUGH THE SKIES , SUPERMAN. NOT SO MUCH FUN WHEN YOU'RE DOWN HERE WORKING IN THE GUTTERS LIKE THE REST OF US.	ESO ES FÁCIL DE DECIR CUANDO PUEDES VOLAR POR LOS CIELOS, SUPERMAN. NO ES TAN FÁCIL CUANDO HAY QUE TRABAJAR EN LAS CLOACAS, COMO EL RESTO DE NOSOTROS.	ES FÁCIL DECIRLO CUANDO SURCAS LOS CIELOS, SUPERMAN. PERO NO ES TAN DIVERTIDO CUANDO ESTÁS AQUÍ ABAJO, TRABAJANDO EN LAS CLOACAS COMO LOS DEMÁS.
34		
"DID YOU HEAR ABOUT THE PURGE LAST WEEK, SUPERMAN? TWO DISSIDENTS PRINTING ANTI-SUPERMAN DAY LEAFLETS OR SOMETHING. I FORGET THE DETAILS.	"¿OÍSTE HABLAR DE LA PURGA DE LA SEMANA PASADA? DOS DISIDENTES QUE IMPRIMÍAN FOLLETOS ANTISUPERMAN, O ALGO ASÍ. HE OLVIDADO LOS DETALLES."	"¿TE ENTERASTE DE LA PURGA DE LA SEMANA PASADA, SUPERMAN? DOS DISIDENTES QUE IMPRIMÍAN PANFLETOS CONTRA EL DÍA DE SUPERMAN O ALGO. NO RECUERDO LOS DETALLES."
"ALL I REMEMBER IS THE BOY ."	"SÓLO RECUERDO AL CHICO "	"LO ÚNICO QUE RECUERDO ES AL CHICO "
WHAT ARE YOU LOOKING AT, BOY? DON'T YOU KNOW IT'S AGAINST THE LAW TO STARE AT THE CHIEF OF POLICE? BULLETS KILL LITTLE BOYS TOO, YOU KNOW.	¿QUÉ MIRAS, NIÑO? ¿NO SABES QUE VA EN CONTRA DE LA LEY MIRAR FIJAMENTE AL JEFE DE POLICÍA? LAS BALAS TAMBIÉN PUEDEN MATAR A LOS NIÑOS PEQUEÑOS.	¿QUÉ ESTAS MIRANDO, CHAVAL? ¿NO SABES QUE MIRAR AL JEFE DE POLICÍA VA CONTRA LA LEY? LAS BALAS TAMBIÉN MATAN A LOS NIÑOS, ¿SABES?
GO ON! GET OUT OF MY SIGHT!	¡VAMOS! ¡FUERA DE MI VISTA!	¡VAMOS! ¡SAL DE MI VISTA!
YOUR PARENTS ARE DEAD!	¡TUS PADRES HAN MUERTO!	¡TUS PADRES ESTÁN MUERTOS!
35		
DON'T WALK.	NO CAMINES.	NO CAMINES.
RUN!	¡CORRE!	¡CORRE!
WEIRD LITTLE RUNT.	MALDITO MEQUETREFE.	MALDITO RENACUAJO.
PROBABLY GROW UP JUST LIKE HIS IDIOT FATHER .	SEGURAMENTE SERÁ TAN IDIOTA COMO SU PADRE.	SEGURO QUE SERÁ UN IDIOTA, COMO SU PADRE.
THE KID COULDN'T HAVE BEEN MORE THAN NINE YEARS OLD, BUT HIS GLARE WOULD HAVE STOPPED A CLOCK TICKING. THOSE WEREN'T A CHILD'S EYES. THEY LOOKED TOO PATIENT .	EL NIÑO NO TENÍA MÁS DE NUEVE AÑOS, PERO SU MIRADA HABRÍA DETENIDO UN RELOJ. NO ERAN LOS OJOS DE UN NIÑO... PARECÍAN LLENOS DE PACIENCIA.	EL NIÑO NO DEBÍA DE TENER MÁS DE NUEVE AÑOS, PERO SU MIRADA PODRÍA HABER DETENIDO UN RELOJ. NO ERAN LOS OJOS DE UN NIÑO. ERAN DEMASIADO PACIENTES.
I WILL NEVER, EVER FORGET THE WAY THAT BOY STARED AT ME.	NUNCA OLVIDARÉ CÓMO ME MIRÓ.	NUNCA OLVIDARÉ LA FORMA EN QUE ME MIRÓ.

SOMEBODY SAID HE THREW HIMSELF IN THE MOSCOW RIVER . OTHERS SAID HE DISSAPPEARED INTO THE SEWERS TO LICK HIS WOUNDS AND SWEAR REVENGE .	ALGUIEN DIJO QUE SE HABÍA TIRADO AL RÍO MOSCÚ. OTROS DICEN QUE DESAPARECIÓ EN LAS ALCANTARILLAS, PARA LAMERSE LAS HERIDAS Y JURAR VENGANZA.	ALGUIEN DIJO QUE SE TIRÓ AL RÍO MOSCÚ. OTROS DICEN QUE SE REFUGIÓ EN LAS ALCANTARILLAS PARA LAMERSE LAS HERIDAS, JURANDO VENGARSE.
I SHOT HIS PARENTS . WHAT DOES THAT DO TO A BOY, SUPERMAN? IS THERE ANYBODY WHO CAN ANSWER THAT ONE?	MATÉ A SUS PADRES. ¿QUIÉN PUEDE HACERLE ESO A UN CHICO, SUPERMAN? ¿HAY ALGUIEN QUE PUEDA CONTESTAR A ESO?	MATÉ A SUS PADRES. ¿QUÉ LE HACE ESO A UN NIÑO, SUPERMAN? ¿ALGUIEN ME PODRÍA CONTESTAR A ESO?
36		
IT WASN'T UNTIL YOU APPEARED THAT I REALIZED JUST HOW HORRIBLE AND VILE MY JOB REALLY IS AND I'M SICK OF IT, SUPERMAN.	CUANDO APARECISTE, ME DI CUENTA DE LO HORRIBLE Y VIL QUE ES MI TRABAJO. ESTOY HARTO DE ESTO, SUPERMAN.	NO FUE HASTA QUE APARECISTE TÚ CUANDO ME DI CUENTA DE LO HORRIBLE Y VIL QUE ES MI TRABAJO. Y YA ESTOY HARTO, SUPERMAN.
SICK OF WORKING IN A SYSTEM WHERE, NO MATTER HOW HARD I TRY, I'M NEVER GOING TO THE TOP OF THE PARTY NOW THAT YOU'RE HERE.	HARTO DE TRABAJAR EN UN SISTEMA DONDE NUNCA LLEGARÉ A LA CIMA DEL PARTIDO, AHORA QUE TÚ ESTÁS AQUÍ.	HARTO DE TRABAJAR EN UN SISTEMA EN EL QUE, POR MUCHO QUE ME ESFUERCE, NUNCA LLEGARÉ A DIRIGIR EL PARTIDO AHORA QUE ESTÁS TU.
SICK OF GETTING MY HANDS DIRTY FOR A MAN WHO WON'T EVEN ADMIT I'M HIS OWN FLESH AND BLOOD .	HARTO DE ENSUCIARME LAS MANOS POR UN HOMBRE QUE NUNCA ADMITIRÁ QUE SOY SU MISMA CARNE Y SANGRE.	HARTO DE ENSUCIARME LAS MANOS POR UN HOMBRE QUE NI SIQUIERA ADMITE QUE SOY CARNE DE SU CARNE.
NO!	¡NO!	¡NO!
37		
YOU KNOW, YOU'RE REALLY GOING TO HURT YOURSELF SOON IF YOU DON'T CUT OUT ALL THIS HEAVY DRINKING , PYOTR.	SABES QUE VAS A HACERTE DAÑO DE VERAS SI NO DEJAS DE BEBER TANTO, PYOTR.	SI NO DEJAS DE BEBER TANTO, UN DÍA VAS A HACERTE DAÑO DE VERDAD, ¿SABES PYOTR?
DAMN YOU!	¡MIERDA!	¡MALDITO SEAS!
THEY ALL MIGHT THINK YOU'RE WONDERFUL NOW , BUT I KNOW WHERE THIS IS GOING , ALIEN! YOUR INTERFERENCE IS GOING TO BE THE WORST THING THAT EVER HAPPENED TO US.	AHORA TODOS SABRÁN QUE ERES TAN MARAVILLOSO, PERO SÉ CÓMO ACABARÁ TODO ESTO, EXTRATERRESTRE. TU INTERFERENCIA SERÁ LO PEOR QUE NOS HA SUCEDIDO A LOS DOS.	¡PUEDE QUE TODOS CREAN QUE ERES MARAVILLOSO, PERO YO SÉ HACIA DÓNDE VA TODO ESTO, ALIENÍGENA! TUS INTERFERENCIAS SERÁN LO PEOR QUE NOS HAYA PASADO JAMÁS.
YOU MARK MY WORDS!	RECUERDA MIS PALABRAS.	¡RECUERDA MIS PALABRAS!
OH, JESUS.	DIOS.	OH, DIOS.
I'VE DONE SUCH A TERRIBLE THING , SUPERMAN. FATHER MADE ME SO ANGRY THIS MORNING AND I ARRANGED--	HE HECHO ALGO TAN HORRIBLE. MI PADRE HIZO QUE ME ENFADASE TANTO, Y PREPARÉ...	HE HECHO ALGO TERRIBLE, SUPERMAN. PADRE HA HECHO QUE ME ENFADARA TANTO QUE HE PREPARADO...
WHAT?	¿QUÉ?	¿QUÉ?
I SAID...	DECÍA...	HE DICHO...
NO, NOT YOU. TWO MILES AWAY. THERE'S SHOUTING FOR HELP IN MOSCOW .	NO, NO TÚ. A TRES KILÓMETROS. ALGUIEN PIDE AYUDA EN MOSCÚ.	NO, TÚ NO. A DOS KILÓMETROS DE AQUÍ. ALGUIEN ME ESTÁ PIDIENDO AYUDA EN MOSCÚ.
WAIT HERE.	ESPERA AQUÍ.	ESPERA AQUÍ.
38		
SUPERMAN! HELP US!	¡SUPERMAN! ¡AYUDA!	¡AYUDANOS, SUPERMAN!
YOU'RE WASTING YOUR TIME! JUST GET A DOCTOR! WHAT THE HELL DOES SUPERMAN KNOW ABOUT MEDICINE?	¡PIERDES EL TIEMPO! ¡LLAMAD A UN MÉDICO! ¿QUÉ SABRÁ SUPERMAN DE MEDICINA?	¡ESTÁ PERDIENDO EL TIEMPO! ¡AVISE A UN MÉDICO! ¿QUÉ DIABLOS SABRÁ SUPERMAN DE MEDICINA?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? HE'S SUPERMAN , YOU IDIOT! HE CAN DO ANYTHING!	¿DE QUÉ ESTÁS HABLANDO? ¡ES SUPERMAN! ¡PUEDE HACERLO TODO!	¿DE QUÉ ESTÁ HABLANDO? ¡ES SUPERMAN, IDIOTA! ¡PUEDE HACER CUALQUIER COSA!

GENTLEMEN, I BELIEVE COMRADE STALIN'S RESPIRATORY AND ENZYMES SYSTEMS ARE UNDER ATTACK FROM ACUTE CYANIDE POISONING .	CABALLEROS, CREO QUE EL SISTEMA RESPIRATORIO DEL CAMARADA STALIN ESTÁN BAJO ATAQUE POR ENVENENAMIENTO POR CIANURO.	CABALLEROS, CREO QUE LOS SISTEMAS RESPIRATORIO Y ENZIMÁTICO DEL CAMARADA STALIN SUFREN UN ENVENENAMIENTO AGUDO POR CIANURO.
I'VE ALREADY TOLD THE MEDICAL TEAM TO PLACE HIM ON TOTAL BODY-MONITORING WHILE I WORK IN THE LABS ON AN EFFECTIVE ANTITOXIN .	YA LE HE EXPLICADO AL EQUIPO MÉDICO QUE LO TENGAN COMPLETAMENTE MONITORIZADO MIENTRAS TRABAJO EN UN ANTÍDOTO EFECTIVO.	YA LE HE DICHO AL EQUIPO MÉDICO QUE LO PONGAN BAJO VIGILANCIA INTENSIVA MIENTRAS TRABAJO EN UNA ANTITOXINA EFECTIVA.
39		
I'M SORRY , CAPTAIN. YOU CAN'T GO IN THERE.	LO SIENTO, CAPITÁN, PERO NO PUEDE PASAR.	LO SIENTO, CAPITÁN. NO PUEDE ENTRAR.
WHO THE HELL DO YOU THINK YOU ARE TELLING ME WHERE I CAN GO, YOU LITTLE SNOT ? GET OUT OF MY WAY BEFORE I HAVE YOU COUNTING SNOWFLAKES IN SIBERIA!	¿QUIÉN DEMONIOS TE PIENSAS QUE ERES PARA DECIRME DÓNDE PUEDO IR? SAL DE MI CAMINO ANTES DE QUE TE ENVÍE A CONTAR COPOS DE NIEVE A SIBERIA.	¿QUIÉN DIABLOS TE CREES QUE ERES PARA DECIR DÓNDE PUEDO ENTRAR O NO, MOCOSO? ¡APÁRTATE ANTES DE QUE TE ENVÍE A SIBERIA A CONTAR COPOS DE NIEVE!
FATHER?	¿PADRE?	¿PADRE?
OH MY GOD.	DIOS.	OH DIOS MÍO.
YOU KNOW...	SABES...	¿SABES...?
I'VE ONLY EVER SEEN HIM STANDING UP BEFORE, SUPERMAN. IT'S SO HORRIBLE SEEING HIM LOOK THIS SMALL AND VULNERABLE...	ANTES SIEMPRE LE HABÍA VISTO DE PIE. ES TAN HORRIBLE VERLO TAN PEQUEÑO Y VULNERABLE...	SIEMPRE LO HABÍA VISTO EN PIE, SUPERMAN. ES HORRIBLE VERLE TAN PEQUEÑO Y VULNERABLE...
HE LOOKS LIKE A LITTLE RAG DOLL .	PARECE UNA MUÑECA ROTA...	PARECE UN MUÑECO DE TRAPO.
CAPTAIN ROSLOV WAS DEVASTATED BY THE OLD MAN'S DEATH. WE ALL WERE.	EL CAPITÁN ROSTOV QUEDÓ DESTROZADO TRAS LA MUERTE DEL ANCIANO. TODOS LO QUEDAMOS.	EL CAPITÁN ROSLOV QUEDÓ DESOLADO POR LA MUERTE DE SU PADRE. TODOS LO ESTUVIMOS.
HE DIDN'T REST UNTIL HE FOUND THE MAN WHO POISONED HIM AND HAD HIM SHOT IN RED SQUARE IN FULL PUBLIC VIEW.	NO DESCANSÓ HASTA ENCONTRAR AL HOMBRE QUE LO ENVENENÓ Y HACERLO MATAR EN PÚBLICO, EN LA PLAZA ROJA.	NO DESCANSÓ HASTA ENCONTRAR AL HOMBRE QUE LE HABÍA ENVENENADO, E HIZO QUE LO FUSILARAN EN LA PLAZA ROJA ANTE LA MUCHEDUMBRE.
40		
I WAS SO DISTRACTED BY THE WHOLE THING I WAS BARELY PAYING ATTENTION TO EVENTS ABROAD...	ESTABA TAN CONCENTRADO EN TODOS ESTOS HECHOS, QUE NO PRESTABA ATENCIÓN A LO QUE SUCEDÍA EN OTRAS PARTES...	YO ESTABA TAN DISTRÁIDO CON TODO ESTO QUE APENAS PRESTABA ATENCIÓN A LOS ACONTECIMIENTOS EN EL EXTRANJERO...
THIS IS UNBELIEVABLE . I FEEL LIKE I'M ON THE SET OF A SCIENCE FICTION MOVIE OR SOMETHING.	ES INCREÍBLE. ME SIENTO COMO EN EL ESCENARIO DE UNA PELI DE CIENCIA FICCIÓN O ALGO ASÍ.	ESTO ES INCREÍBLE. ME SIENTO COMO SI ESTUVIERA EN EL PLATÓ DE UNA PELÍCULA DE CIENCIA FICCIÓN O ALGO ASÍ.
HOW IS THIS STUFF YOU'VE BEEN BUILDING HERE EVEN POSSIBLE , FOR GOD'S SAKE?	¿CÓMO ES POSIBLE QUE HAYA CONSTRUIDO TODO ESTO?	POR EL AMOR DE DIOS, ¿CÓMO ES SIQUIERA POSIBLE TODO LO QUE HA ESTADO CONSTRUYENDO?
BECAUSE THE WORLD AS WE KNOW IT BECOMES A LITTLE MORE IMPOSSIBLE EVERY DAY , AGENT OLSEN.	PORQUE EL MUNDO QUE CONOCEMOS SE HACE CADA VEZ MÁS IMPOSSIBLE, AGENTE OLSEN.	PORQUE EL MUNDO QUE CONOCEMOS SE VA HACIENDO UN POCO MÁS IMPOSSIBLE CADA DÍA, AGENTE OLSEN.
TECHNOLOGY CURVES STIPULATED THAT NONE OF THIS EQUIPMENT WOULD EVEN BE INVENTED FOR ANOTHER FIVE DECADES AND YET HERE WE ARE WITH SCIENCE STRAIGHT OUT OF RAY BRADBURY HIMSELF .	LAS CURVAS DE LA TECNOLOGÍA ESTIPULABAN QUE NADA DE ESTO SE INVENTARÍA HASTA DENTRO DE CINCO DÉCADAS, Y AQUÍ ESTAMOS, CON CIENCIA SACADA DIRECTAMENTE DE RAY BRADBURY.	LAS CURVAS DE TECNOLOGÍA ESTIPULABAN QUE ESTE EQUIPO NO SE INVENTARÍA HASTA DENTRO DE CINCO DÉCADAS, PERO AQUÍ ESTAMOS, CON CIENCIA SACADA DE UN LIBRO DE RAY BRADBURY.

WHAT IS IT ABOUT THIS MAN OF STEEL THAT MAKES MY HEAD WORK SO MUCH FASTER, EH?	MI MENTE TRABAJA MUCHO MÁS RÁPIDO GRACIAS A ESE HOMBRE DE ACERO.	¿QUÉ TENDRÁ ESE HOMBRE DE ACERO QUE HACE QUE TRABAJE MÁS DEPRISA?
I DON'T KNOW, SIR, BUT WE ARE NOT COMPLAINING.	NO SÉ, SEÑOR, PERO NOSOTROS NO NOS QUEJAMOS.	NO LO SÉ, SEÑOR. PERO NO NOS QUEJAREMOS.
NORMAN ROCKWELL, APPLE PIE, STARS AND STRIPES AND THE FOURTH OF JULY, AGENT OLSEN.	NORMAN ROCKWELL, EL PASTEL DE MANZANA, BARRAS Y ESTRELLAS, Y EL 4 DE JULIO, OLSEN.	NORMAN ROCKWELL, LA TARTA DE MANZANA, LAS BARRAS Y ESTRELLAS, Y EL 4 DE JULIO, AGENTE OLSEN.
THE PRESIDENT ASKED ME TO DESIGN A FIGURE WHO MIGHT ENCAPSULATE ALL THESE THINGS AND GIVE AMERICA BACK OUR MUCH-NEEDED SWAGGER.	EL PRESIDENTE ME PIDIÓ QUE DISEÑARA UNA FIGURA QUE CONTUVIERA ESTOS ELEMENTOS Y QUE LE DEVOLVIERA A AMÉRICA SU SEGURIDAD.	EL PRESIDENTE ME ENCARGÓ QUE DISEÑARA UNA FIGURA QUE ENGLOBARA TODAS ESAS COSAS Y LE DEVOLVIERA A ESTADOS UNIDOS SU FANFARRONERÍA PERDIDA.
HOLY SMOKES!	¡SANTO CIELO!	
YOUNG MAN, I'D LIKE YOU TO MEET SUPERMAN TWO...	CHICO, TE PRESENTO A SUPERMAN 2...	JOVENCITO, LE PRESENTO A SUPERMAN 2...
41		41
THE DAYS AND WEEKS THAT FOLLOWED SAW AMERICA RUTHLESSLY EXPLOIT OUR POLITICAL CONFUSION.	EN LOS DÍAS Y SEMANAS SIGUIENTES, AMÉRICA EXPLOTÓ SIN PIEDAD NUESTRA INESTABILIDAD POLÍTICA.	EN LOS DÍAS Y SEMANAS SIGUIENTES, LOS ESTADOS UNIDOS SE APROVECHARON DESPIADADAMENTE DE NUESTRA CONFUSIÓN POLÍTICA.
I LISTENED TO THEM AS THEY PLOTTED IN THEIR BUNKERS AND RECOGNIZED TO MY HORROR THAT THE COLD WAR HAD JUST DIPPED BELOW FREEZING POINT.	LES OÍA CONSPIRAR EN SUS BÚNKERS Y ME DÍ CUENTA, PARA MI HORROR, QUE LA GUERRA FRÍA HABÍA ALCANZADO EL PUNTO DE CONGELACIÓN.	LES ESCUCHÉ MIENTRAS CONSPIRABAN EN SUS BÚNKERES, Y DESCUBRÍ CON HORROR QUE LA GUERRA FRÍA HABÍA LLEGADO AL PUNTO DE CONGELACIÓN.
THEIR FIRST ACT WAS A PROMISE TO CONTAIN THE COMMUNIST THREAT BY INCREASING THEIR NUCLEAR STOCKPILES IN THE UNITED KINGDOM AND OUR VARIOUS SATELLITE COUNTRIES.	SU PRIMER ACTO FUE LA PROMESA DE CONTENER LA AMENAZA COMUNISTA AUMENTANDO EL ARSENAL NUCLEAR EN EL REINO UNIDO Y EN VARIOS PAÍSES SATÉLITE.	SU PRIMERA ACCIÓN FUE LA PROMESA DE CONTENER LA AMENAZA COMUNISTA INCREMENTANDO SU ARSENAL NUCLEAR EN EL REINO UNIDO Y EN VARIOS DE NUESTROS PAÍSES SATÉLITE.
THIS PROMISE WAS LATER ENFORCED BY OFFICIAL CONFIRMATION THAT THE UNITED STATES OF AMERICA HAD DEVELOPED A DUPLICATE SUPERMAN OF THEIR OWN.	ESTA PROMESA FUE REFORZADA POR LA CONFIRMACIÓN OFICIAL DE QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA HABÍAN DESARROLLADO UN DUPLICADO DE SUPERMAN.	LA PROMESA SE EJECUTÓ CON LA CONFIRMACIÓN OFICIAL DE QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA HABÍAN DESARROLLADO UN DUPLICADO DE SUPERMAN.
STALIN'S DEATH HAD LEFT AN ENORMOUS VOID IN OUR GREAT NATION THAT THE PARTY HIERARCHY BEGGED ME TO FILL. HOWEVER, THIS WAS A RESCUE I WAS RELUCTANT TO UNDERTAKE...	LA MUERTE DE STALIN HABÍA DEJADO UN GRAN VACÍO EN NUESTRO PAÍS. LA JERARQUÍA DEL PARTIDO ME PEDÍA QUE LO LLENASE, PERO ÉSTA ERA UNA TAREA A LA QUE YO ME MOSTRABA REACIO...	LA MUERTE DE STALIN HABÍA DEJADO UN VACÍO ENORME EN NUESTRA GRAN NACIÓN, Y LA JERARQUÍA DEL PARTIDO ME ROGABA QUE YO LO LLENARA. SIN EMBARGO, YO ERA RETICENTE A LLEVAR A CABO ESE RESCATE...
WHY SHOULD THE FACT THAT I WAS BORN WITH PRIVILEGES QUALIFY ME AS LEADER OF A SOCIALIST REPUBLIC?	¿POR QUÉ EL HABER NACIDO CON PRIVILEGIOS ME HACE PERFECTO PARA SER LÍDER DE LA REPÚBLICA SOVIÉTICA?	¿POR QUÉ DEBERÍA VALIDARME COMO LÍDER DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA EL HECHO DE HABER NACIDO CON PRIVILEGIOS?
I'M SORRY, COMRADES, BUT THE VERY IDEA OF THIS IS IN COMPLETE CONTRADICTION TO EVERYTHING WE WERE EVER RAISED TO BELIEVE IN.	LO SIENTO, CAMARADAS, PERO ESTA IDEA SE CONTRADICE DIRECTAMENTE CON TODO EN LO QUE SIEMPRE HE CREÍDO.	LO SIENTO, CAMARADAS, PERO ESA IDEA ES UNA CONTRADICCIÓN TOTAL CON TODO AQUELLO EN LO QUE NOS ENSEÑARON A CREER.
42		42

DEALING WITH THE DUPLICATE, OF COURSE, WAS COMPLETELY DIFFERENT. THIS HAD BECOME SOMETHING OF A PERSONAL MATTER...	OCUPARME DEL DUPLICADO ERA ALGO COMPLETAMENTE DIFERENTE, SE HABÍA CONVERTIDO EN UNA CUESTIÓN PERSONAL...	PERO ENCARGARSE DEL DUPLICADO ERA ALGO COMPLETAMENTE DIFERENTE. ESO SE HABÍA CONVERTIDO EN UN ASUNTO PERSONAL...
DID YOU HEAR WHY WE'RE BEHIND SCHEDULE?	¿HABÉIS OÍDO POR QUÉ VAMOS CON RETRASO?	¿SABES POR QUÉ VAMOS CON RETRASO?
APPARENTLY, SOME SCIENTIST NOBODY'S EVER HEARD OF WAS PLAYING CHESS ALL NIGHT WITH THAT STUPID BIZARRO THING UP THERE. CAN YOU BELIEVE THAT?	PARECE QUE UN CIENTÍFICO DEL QUE NADIE HA OÍDO HABLAR NUNCA SE HA PASADO LA NOCHE JUGANDO AL AJEDREZ CON ESE TIPEJO DE AHÍ ARRIBA, ¿PODÉIS CREÉROSLA?	AL PARECER, UN CIENTÍFICO DEL QUE NADIE HA OÍDO HABLAR ESTUVO JUGANDO AL AJEDREZ TODA LA NOCHE CON ESE BIZARRO DE AHÍ ARRIBA. ¿TE LO PUEDES CREER?
HECK, NO WONDER IKE WON'T LET THE CAMERAS WITHIN A HUNDRED YARDS OF THE FREAK. OUR SUPERMAN LOOKS JUST LIKE I FEEL .	NO ME EXTRAÑA QUE IKE NO DEJE QUE HAYA CÁMARAS CERCA DE ESE MONSTRUO. ES TAN FEO COMO LO QUE YO SIENTO...	CARAY. NO ME EXTRAÑA QUE IKE NO DEJARA QUE LAS CÁMARAS SE ACERCARAN A ESE ENGENDRO. NUESTRO SUPERMAN ES HORRIBLE.
HEY! YOU WANT TO KEEP IT DOWN A LITTLE, GUYS? HE MIGHT BE A FREAK, BUT HE ALSO HAPPENS TO BE JUST ABOUT THE LAST GUY IN THE WORLD I'D WANT TO TICK OFF , YOU KNOW WHAT I'M SAYING?	¡HEY! ¿QUERÉIS BAJAR LA VOZ, CHICOS? QUIZÁ SEA UN MONSTRUO, PERO TAMBIÉN ES EL ÚLTIMO TÍO DE LA TIERRA AL QUE QUIERO HACER ENFADAR, ¿SABÉIS?	¡EH! ¡BAJAD LA VOZ, CHICOS! PUEDE QUE SEA UN ENGENDRO, PERO TAMBIÉN ES EL ÚNICO TÍO DEL MUNDO AL QUE NO QUERRÍA CABREAR, ¿SABÉIS?
WHAT THE HELL ARE YOU TALKING ABOUT, MORON? WE'RE ONE MILE BELOW THE THING.	¿A QUÉ TE REFIERES? ESTAMOS A MÁS DE DOS KILÓMETROS POR DEBAJO DE ÉL.	¿DE QUÉ DIABLOS ESTÁS HABLANDO, IDIOTA? ESTAMOS A UN KILÓMETRO DE ESA COSA.
BUDDY, OUR GUY COULD HEAR A GNAT TAKE A LEAK IN INDOCHINA , MY FRIEND. BELIEVE ME: HE'S LISTENING TO EVERY DAMN WORD .	CHICO, ESTE TIPO OIRÍA UN MOSQUITO MEANDO EN INDOCHINA. CRÉEME, OYE CADA PALABRA QUE DECIMOS.	COLEGA, ESE TÍO PODRÍA OÍR A UN MOSQUITO MEANDO EN INDOCHINA. CRÉEME, AMIGO MÍO: ESTÁ ESCUCHANDO HASTA LA ÚLTIMA PALABRA.
43		
PARDON ME IF MY ENGLISH ISN'T PERFECT. I'M AFRAID I ONLY LEARNED THE LANGUAGE TEN MINUTES AGO AND I'M STILL HAVING TROUBLE WITH THE GRAMMAR ...	PERDONA SI MI INGLÉS NO ES PERFECTO. HACE DIEZ MINUTOS QUE HE APRENDIDO EL IDIOMA Y AÚN TENGO ALGÚN PROBLEMA CON LA GRAMÁTICA...	DISCULPA SI MI INGLÉS NO ES PERFECTO. LO HE APRENDIDO HACE 10 MINUTOS Y AÚN TENGO PROBLEMAS CON LA GRAMÁTICA...
...BUT THESE SHORES ARE OFF-LIMITS , COMRADE.	...PERO ESTÁS FUERA DE TUS LÍMITES, CAMARADA.	...PERO ESTO ES ZONA PROHIBIDA, CAMARADA.
NOD IF YOU UNDERSTAND .	ASIENTE SI LO ENTIENDES.	ASIENTE SI ME ENTIENDES.
UNGH!		
44		
THE DUPLICATE WAS IMPERFECT , A CRUDE EFFORT COMPARED TO LEX'S LATER WORK WITH ABILITIES LITTLE MORE THAN A WARPED AGGREGATE OF MY OWN REPERTOIRE...	EL DUPLICADO ERA IMPERFECTO. UN ESFUERZO BURDO, SI LO COMPARAMOS CON LOS TRABAJOS POSTERIORES DE LEX, POCO MÁS QUE UN BATIBURRILLO DE MIS HABILIDADES...	EL DUPLICADO ERA IMPERFECTO. UN INTENTO TOSCO, COMPARADO CON LOS TRABAJOS POSTERIORES DE LEX, CON UNAS HABILIDADES QUE NO ERAN MÁS QUE UNA VERSIÓN RETORCIDA DE MI PROPIO REPERTORIO...
LIKE TELESCOPIC X-RAY VISION.	...VISIÓN DE RAYOS-X...	... COMO LA VISIÓN TELESCÓPICA DE RAYOS X.
NOSES BLEED, HEADS POUNDED, BIRDS BECAME IRRADIATED AND DROPPED FROM THE SKIES FOR FIFTY MILES AROUND. THE EFFECTS WERE DEVASTATING .	NARICES QUE SANGRAN. CABEZAS QUE ESTALLAN. PÁJAROS IRRADIADOS QUE CAEN DEL CIELO. LOS EFECTOS FUERON DEVASTADORES.	LAS NARICES SANGRARON. LAS CABEZAS RETUMBARON. LOS PÁJAROS QUEDARON IRRADIADOS Y SE DESPLOMARON EN 80 KILÓMETROS A LA REDONDA. LOS EFECTOS FUERON DEVASTADORES.

ABSOLUTELY DEVASTATING.	TOTALMENTE DEVASTADORES.	ABSOLUTAMENTE DEVASTADORES.
T HE SUBMARINE WAS A GRAYBACK CLASS SSG 574 CARRYING FOUR REGULUS ONE MISSILES.	EL SUBMARINO ERA UN GRAYBACK CLASE SSG 577, CON CUATRO MISILES REGULUS ONE.	E L SUBMARINO ERA UN SSG 574 DE CLASE GRAYBACK QUE CARGABA CON CUATRO MISILES REGULUS 1.
T HREE OF THEM STAYED WHERE THEY SHOULD HAVE.	TRES DE ELLOS SE QUEDARON DONDE DEBÍAN ESTAR.	TRES DE ELLOS SE QUEDARON EN SU SITIO.
GOOD GOD!	¡IDIOS!	¡IDIOS MÍO!
	45	45
E NGLAND, LONDON, OXFORD STREET AND TWO HUNDRED AND FIFTY-EIGHT INNOCENT BY-STANDERS ARE DEAD BEFORE I EVEN HIT THE GROUND.	INGLATERRA. LONDRES. OXFORD STREET. 258 PEATONES INOCENTES MUEREN ANTES DE SABER QUÉ HA ESTALLADO CONTRA EL SUELO.	LONDRES, INGLATERRA. CALLE OXFORD. 258 CIVILES INOCENTES ESTABAN MUERTOS ANTES DE QUE YO TOCARE EL SUELO.
E VEN NOW, EVEN AFTER ALL THESE YEARS, I CAN STILL HEAR THE SOUND OF THEM SNAP.	INCLUSO AHORA, TANTOS AÑOS DESPUÉS, PUEDO OÍR EL SONIDO DE CÓMO SE ROMPIAN.	I NCLUSO AHORA, DESPUÉS DE TODOS ESTOS AÑOS, AÚN PUEDO OÍR SU SONIDO AL PARTIRSE.
A SECOND LATER.	UN SEGUNDO.	UN SEGUNDO DESPUÉS.
ONE SINGLE SECOND...	UN SOLO SEGUNDO...	UN SOLO SEGUNDO...
A ND THE BODY COUNT TRIPLED.	...Y SE TRIPLICAN LAS BAJAS.	...Y EL NÚMERO DE VÍCTIMAS DE TRIPLICÓ.
	46	46
PERHAPS YOU MISUNDERSTAND...	QUIZÁ NO LO COMPRENDES.	QUIZÁ NO LO HAS ENTENDIDO.
?	?	?
YOUR PRESENCE HERE IS AN AGGRESSIVE ACT. THIS COUNTRY DOESN'T NEED AMERICAN PROTECTION. THE SOVIET UNION POSES NO THREAT TO THE FUTURE OF GREAT BRITAIN.	TU PRESENCIA AQUÍ ES UNA AGRESIÓN. ESTE PAÍS NO REQUIERE LA PROTECCIÓN DE AMÉRICA. LA UNIÓN SOVIÉTICA NO ES UNA AMENAZA PARA EL FUTURO DE GRAN BRETAÑA.	TU PRESENCIA AQUÍ ES UN ACTO DE AGRESIÓN. ESTE PAÍS NO NECESITA DE TU PROTECCIÓN. LA UNIÓN SOVIÉTICA NO ES UNA AMENAZA PARA EL FUTURO DE GRAN BRETAÑA.
YOU ARE THE MONSTER HERE.	TÚ ERES EL MONSTRUO.	AQUÍ, TÚ ERES EL MONSTRUO.
YOU ARE THE ONE WHO NEEDS TO BE CONTAINED.	TU ERES QUIEN DEBE SER DETENIDO.	ES A TI A QUIEN HAY QUE CONTENER.
IT'S GETTING UP! KILL IT, SUPERMAN! FOR GOD'S SAKE, FINISH IT OFF!	¡SE LEVANTA! ¡MÁTALO, SUPERMAN! ¡POR EL AMOR DE DIOS, ACABA CON ÉL!	¡SE ESTÁ LEVANTANDO! ¡MÁTALO, SUPERMAN! ¡POR EL AMOR DE DIOS, TERMINA CON ÉL!
GO HOME AND TELL YOUR PRESIDENT TO MIND HIS OWN AFFAIRS. NOBODY WANTS YOU OR YOUR WEAPONS HERE.	VUELVE A TU CASA Y DILE A TU PRESIDENTE QUE SE OCUPE DE SUS ASUNTOS. NADIE TE QUIERE AQUÍ.	VETE A CASA Y DILE A TU PRESIDENTE QUE SE META EN SUS ASUNTOS. AQUÍ NO OS QUIEREN NI A VOSOTROS NI A VUESTRAS ARMAS.
	47	47
S UDDENLY, THE CLOCK STOPPED.	DE PRONTO, EL RELOJ SE DETUVO.	DE PRONTO, EL RELOJ SE DETUVO.
T IME GROUND TO A HALT AS IT ALWAYS DOES FOR OUR KIND WHEN A DECISION MUST BE MADE.	EL TIEMPO SIEMPRE SE DETIENE PARA NUESTRA ESPECIE CUANDO HAY QUE TOMAR UNA DECISIÓN.	E L TIEMPO SE RALENTIZÓ, COMO SIEMPRE PASA CON NOSOTROS CUANDO HAY QUE TOMAR UNA DECISIÓN.
T HE DUPLICATE AND I EXCHANGED GLANCES, TWO MOVING OBJECTS ON A STATIC, FROZEN BACKGROUND.	EL DUPLICADO Y YO NOS MIRAMOS. DOS OBJETOS QUE SE MUEVEN EN UN FONDO ESTÁTICO, CONGELADO.	E L DUPLICADO Y YO INTERCAMBIAMOS MIRADAS, COMO DOS OBJETOS EN MOVIMIENTO FRENTE A UN FONDO CONGELADO Y ESTÁTICO.
W E BOTH KNEW THAT ONE OF US WOULD HAVE TO MAKE A CHOICE.	LOS DOS SABEMOS QUE UNO TIENE QUE TOMAR LA DECISIÓN.	A MBOS SABÍAMOS QUE UNO DE LOS DOS TENDRÍA QUE TOMAR UNA DECISIÓN.

T O THIS DAY, HIS TRUE INTENTIONS REMAIN A MYSTERY TO ME.	HASTA HOY, SUS VERDADERAS INTENCIONES SON TODO UN MISTERIO.	AÚN HOY, SUS VERDADERAS INTENCIONES SIGUEN SIENDO UN MISTERIO PARA MÍ.
48		48
I OFTEN WONDER IF HE REALLY KNEW WHAT HE WAS DOING WHEN HE KICKED BACK INTO THE SKY...	A VECES ME PREGUNTO SI SABÍA QUÉ HACÍA CUANDO DESPEGÓ HACIA EL CIELO.	A MENUDO ME PREGUNTO SI SABÍA REALMENTE LO QUE HACÍA CUANDO SALIÓ VOLANDO...
... O R IF HE UNDERSTOOD PERFECTLY AND SACRIFICED HIMSELF, INHERITING MY PROMISE TO PRESERVE EVERY FORM OF LIFE.	... O SI LO COMPRENDÍA PERFECTAMENTE Y SE SACRIFICÓ, EN RESPUESTA A MI PROMESA DE PRESERVAR TODA FORMA DE VIDA.	... O SI LO ENTENDÍA PERFECTAMENTE Y SE SACRIFICÓ, HEREDANDO MI PROMESA DE PRESERVAR TODA FORMA DE VIDA.
HELLO , EVERYBODY.	HOLA, TODOS.	HOLA A TODOS.
ME VERY PLEASED TO MEET YOU.	MÍ CONTENTO DE CONOCERLES.	YO ESTAR ENCANTADO DE CONOCEROS.
P ERHAPS HE LOOKED INTO MY EYES AND GLIMPSED A FUTURE THAT HE COULDN'T BEAR TO SEE , CHOOSING INSTEAD TO SPARE HIMSELF THE SUFFERING .	QUIZÁ ME MIRÓ A LOS OJOS Y VISLUMBRÓ UN FUTURO QUE NO PODÍA SOPORTAR. Y ESCOGIÓ EVITARSE EL SUFRIMIENTO.	Q UIZÁ ME MIRÓ A LOS OJOS Y VIO UN FUTURO QUE NO PODÍA SOPORTAR VER, Y ELIGIÓ AHORRARSE EL SUFRIMIENTO.
I'M AFRAID WE'LL NEVER KNOW FOR SURE.	ME TEMO QUE NUNCA LO SABREMOS.	M E TEMO QUE NUNCA LO SABREMOS CON SEGURIDAD.
49		49
THE MAN OF STEEL IS DEAD.	EL HOMBRE DE ACERO HA MUERTO.	EL HOMBRE DE ACERO HA MUERTO.
ALL RISE FOR THE NATIONAL ANTHEM .	TOCAD EL HIMNO NACIONAL.	TODOS EN PIE PARA EL HIMNO NACIONAL.
J OSEPH STALIN'S FUNERAL TOOK PLACE ON THE THIRD TUESDAY IN NOVEMBER, NINETEEN FIFTY THREE .	EL FUNERAL POR IÓSF STALIN SE CELEBRÓ EN TERCER JUEVES DE NOVIEMBRE DE 1953.	E L FUNERAL DE JOSEPH STALIN TUVO LUGAR EL TERCER MARTES DE NOVIEMBRE DE 1953.
F IVE MILLION MOURNERS HAD COME FROM ALL OVER RUSSIA TO PAY THEIR RESPECTS AS THE MOST FAMOUS MAN I HAD EVER KNOWN WAS LAID TO REST IN LENIN'S TOMB.	CINCO MILLONES DE PERSONAS VINIERON DE TODA RUSIA PARA MOSTRAR SUS RESPETOS MIENTRAS EL HOMBRE MÁS FAMOSO QUE YO HUBIESE CONOCIDO ERA COLOCADO EN LA TUMBA DE LENIN.	C INCO MILLONES DE PERSONAS LLEGADAS DE TODA RUSIA PRESENTARON SUS RESPETOS MIENTRAS ENTERRABAN EN LA TUMBA DE LENIN AL HOMBRE MÁS FAMOSO QUE YO HABÍA CONOCIDO.
F IVE MILLION VOICES BOOMED OUR GLORIOUS NATIONAL ANTHEM BUT, BETWEEN THE COUGHS AND THE PRAYERS AND THE SHUFFLING , I COULD STILL HEAR HER...	CINCO MILLONES DE VOCES CANTARON NUESTRO HIMNO, PERO ENTRE LAS TOSES Y LAS ORACIONES Y LOS PASOS PUDE OÍRLA...	C INCO MILLONES DE VOCES COREARON NUESTRO GLORIOSO HIMNO NACIONAL , PERO ENTRE LAS TOSES, LAS PLEGARIAS Y OTROS RUIDOS, AÚN PODÍA OÍRLA...
... A UNIQUE, SOLITARY VOICE PATTERN FROM THE RURAL COLLECTIVE WHERE I WAS RAISED.	... U NA VOZ ÚNICA Y SOLITARIA, PROVENIENTE DE LA COMUNA EN LA QUE ME HABÍA CRIADO.	... U NA VOZ ÚNICA Y SOLITARIA DE LA GRANJA EN QUE CRECÍ.
T HE SWEET RED-HEADED GIRL FROM MY PAST.	LA DULCE PELIRROJA DE MI PASADO.	L A DULCE CHICA PELIRROJA DE MI PASADO.
T HE CORN-FIELDS IN THE UKRAINE AND MY DEAR, SWEET PARENTS SEEMED SO FAR AWAY EVEN THEN , I REMEMBER.	RECUERDO QUE LOS MAZALES DE UCRANIA Y MIS QUERIDOS PADRES ME PARECÍAN TAN LEJANOS...	R ECUERDO QUE LOS CAMPOS DE MAÍZ DE UCRANIA Y MIS QUERIDOS Y DULCES PADRES ME PARECÍAN MUY LEJANOS INCLUSO ENTONCES.

KING-MAKERS IN THE PARTY WERE ALREADY CIRCLING, EAGER TO ANOINT THIS RELUCTANT SUCCESSOR...	LOS MANDAMASES DEL PARTIDO SE REUNÍAN, IMPACIENTES POR ANUNCIAR A SU SUCESOR...	LOS PODERES EN LA SOMBRA YA SE ESTABAN MOVIENDO, DESEOSOS DE UNGIR A ESTE REACTIVO SUCESOR...
50		
YOU KNOW, IT'S HARD TO IMAGINE WHICH OF OUR TWO MEN OF STEEL WOULD HAVE ENJOYED THE BIGGEST STATE FUNERAL , SUPERMAN.	¿SABES? ES DIFÍCIL DECIR CUÁL DE NUESTRO DOS HOMBRES DE ACERO HUBIESE TENIDO EL MAYOR FUNERAL, SUPERMAN.	¿SABES? CUESTA IMAGINAR CUÁL DE NUESTROS DOS HOMBRES DE ACERO HABRÍA DISFRUTADO DE NUESTRO MAYOR FUNERAL DE ESTADO, SUPERMAN.
IN ALL SERIOUSNESS , I HONESTLY BELIEVE THAT YOURS MIGHT HAVE PUT EVEN COMRADE STALIN'S IN THE SHADE.	EN SERIO, CREO QUE INCLUSO EL TUYO HARÍA SOMBRA AL CAMARADA STALIN.	EN SERIO, CREO QUE EL TUYO HABRÍA HECHO PALIDECEER AL DEL CAMARADA STALIN.
WITH THE GREATEST RESPECT , PYOTR, I HARDLY THINK THAT'S AN APPROPRIATE TOPIC OF CONVERSATION RIGHT NOW.	CON EL MAYOR RESPETO, PYOTR, NO CREO QUE ESO SEA UN TEMA DE CONVERSACIÓN APROPIADO PARA ESTOS MOMENTOS.	CON EL DEBIDO RESPETO, PYOTR, DUDO QUE ESE TEMA SEA APROPIADO AHORA MISMO.
ON THE CONTRARY , SUPERMAN. ARE YOU TELLING ME YOU HAVEN'T HEARD ALL THOSE WHISPERS ABOUT THE SUCCESSION ? EVEN WITH THOSE SUPER-EARS OF YOURS?	AL CONTRARIO, SUPERMAN. ¿ME ESTÁS DICHIENDO QUE NO HAS OÍDO LOS RUMORES DE LA SUCESIÓN? ¿NI CON TU SUPEROÍDO?	AL CONTRARIO, SUPERMAN. ¿ME ESTÁS DICHIENDO QUE NO HAS OÍDO TODOS ESOS RUMORES SOBRE LA SUCESIÓN? ¿INCLUSO CON ESAS SUPEROREJAS TUYAS?
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU? I'M NOT INTERESTED IN POLITICS OR LEADING THE PARTY OR ANY OF THAT BEHIND-THE-SCENES STUFF.	¿CUÁNTAS VECES TENGO QUE DECIRTE QUE NO ME INTERESA LA POLÍTICA NI LIDERAR EL PARTIDO NI NINGUNA DE ESAS COSAS?	¿CUÁNTAS VECES TENGO QUE DECÍRTELO? NO ME INTERESA LA POLÍTICA NI LIDERAR EL PARTIDO NI NINGÚN TEJEMANEJE.
I CAME TO MOSCOW TO HELP THE COMMON MAN . I'M A WORKER , NOT A PUBLIC SPEAKER .	VINE A MOSCÚ PARA AYUDAR A LOS HOMBRES DE A PIE. SOY UN TRABAJADOR, NO UN ORADOR.	VINE A MOSCÚ PARA AYUDAR AL HOMBRE DE A PIE. SOY UN TRABAJADOR, NO UN ORADOR.
I'M GLAD TO HEAR IT, BUT TELL THAT TO A PARTY MACHINE WHO'VE SERVED A LIVING LEGEND FOR THE PAST THIRTY YEARS.	ME ALEGRA OÍRLO, PERO DILE ESO A UN PARTIDO QUE HA SERVIDO A UNA LEYENDA VIVIENTE LOS ÚLTIMOS VEINTE AÑOS.	ME ALEGRA SABERLO, PERO DÍSELO A UNA MAQUINARIA DE PARTIDO QUE HA SERVIDO A UNA LEYENDA VIDA DURANTE LOS ÚLTIMOS 30 AÑOS.
THEY THINK COMMUNISM IS GOING TO DIE WITHOUT THE OLD MAN NOW, ESPECIALLY IN THE FACE OF A UNITED STATES WHO HAVE JOINED THE SUPERHUMAN ARMS RACE .	CREEN QUE EL COMUNISMO MORIRÁ CON EL VIEJO, SOBRE TODO CON UNOS ESTADOS UNIDOS QUE SE HAN SUMADO A LA CARRERA DE LAS ARMAS SUPERHUMANAS.	CREEN QUE EL COMUNISMO MORIRÁ SIN EL VIEJO. SOBRE TODO AHORA QUE LOS ESTADOS UNIDOS SE HAN UNIDO A LA CARRERA ARMAMENTÍSTICA DE LOS SUPERHOMBRES.
THOSE POOR, DELUDED FOOLS SEEM TO THINK THAT YOU'RE THE ONLY ONE BIG ENOUGH TO CARRY THE TORCH NOW, SUPERMAN. CAN YOU BELIEVE THE IDIOCY OF THAT?	ESOS POBRES INSENSATOS CREEN QUE ERES EL ÚNICO CAPAZ DE LLEVAR LA ANTORCHA A HERA. ¿TE DAS CUENTA DE LO IDIOTAS QUE SON?	ESOS POBRES ILUSOS PARECEN PENSAR QUE ERES EL ÚNICO LO BASTANTE GRANDE PARA RECOGER EL TESTIGO, SUPERMAN. ¿TE PUEDES CREER SEMEJANTE IDIOTEZ?
51		
METROPOLIS:	METRÓPOLIS.	METROPOLIS.
YOU KNOW SOMETHING WEIRD ? I'VE HAD THE SAME DREAM ALMOST EVERY NIGHT EVER SINCE I WAS A LITTLE GIRL .	¿QUIERES OÍR ALGO RARO? TENGO SIEMPRE EL MISMO SUEÑO, DESDE QUE ERA PEQUEÑA.	¿SABES QUÉ ES RARO? HE ESTADO TENIENDO EL MISMO SUEÑO CASI CADA NOCHE DESDE QUE ERA UNA NIÑA.
I DREAM I'M FALLING THROUGH THE CLOUDS AND THE EARTH'S GETTING CLOSER AND CLOSER , BUT I'M NEVER AFRAID BECAUSE I KNOW THAT YOU'RE THERE TO CATCH ME .	SUEÑO QUE CAIGO ENTRE LAS NUBES, HACIA EL SUELO, Y CADA VEZ ME ACERCO MÁS Y MÁS A ÉL, PERO NUNCA TENGO MIEDO PORQUE SÉ QUE ESTARÁS AHÍ PARA COGERME.	SUEÑO QUE CAIGO A TRAVÉS DE LAS NUBES, Y EL SUELO SE VA ACERCANDO CADA VEZ MÁS, PERO NUNCA TENGO MIEDO PORQUE SÉ QUE TÚ ME RECOGERÁS.

CAN YOU BELIEVE THAT? YOU CATCH ME ALMOST EVERY NIGHT . ALWAYS IN THE NICK OF TIME ...	¿PUEDES CREERLO? SIEMPRE ME COGES, EN EL ÚLTIMO SEGUNDO...	¿TE LO PUEDES CREER? ME RECOGES CASI CADA NOCHE. SIEMPRE A TIEMPO...
AND NOW YOU'RE REAL, SUPERMAN. AS REAL AS ANY OF THIS.	...Y AHORA ERES REAL, SUPERMAN. TAN REAL COMO CUALQUIER OTRA COSA.	...Y AHORA ERES REAL, SUPERMAN. TAN REAL COMO TODO ESTO.
LOIS?	¿LOIS?	¿LOIS?
YOUR HUSBAND'S ON THE TELEPHONE, SWEETHEART.	TU MARIDO AL TELÉFONO, QUERIDA.	TU MARIDO AL TELÉFONO, CIELO.
52		52
DON'T INTERRUPT , LOIS. THIS CONVERSATION HAS ONLY BEEN CALCULATED TO LAST THIRTY-EIGHT SECONDS: OUR MARRIAGE IS ABOUT TO BEGIN AN INDEFINITE SABBATICAL EFFECTIVE IMMEDIATELY.	NO ME INTERRUMPAS, LOIS. HE CALCULADO QUE LA CONVERSACIÓN NO DEBE DURAR MÁS DE TRENTA Y OCHO SEGUNDOS. NUESTRO MATRIMONIO ESTÁ ENTRANDO EN UNA ETAPA SABÁTICA.	NO ME INTERRUMPAS, LOIS. ESTA CONVERSACIÓN ESTÁ CALCULADA PARA DURAR 38 SEGUNDOS. NUESTRO MATRIMONIO ESTÁ A PUNTO DE INICIAR UN PERÍODO SABÁTICO INDEFINIDO CON EFECTO INMEDIATO.
THIS TIME WILL BE SPENT DEVISING A PLAN TO HUMILIATE AND DEFEAT SUPERMAN JUST AS HE HAS HUMILIATED AND DEFEATED ME .	ESTE TIEMPO LO DEDICARÉ A DISEÑAR UN PLAN QUE HUMILLE Y DERROTE DEFINITIVAMENTE A SUPERMAN, IGUAL QUE ÉL ME HA HUMILLADO Y DERROTADO.	DEDICARÉ ESE TIEMPO A TRAZAR UN PLAN PARA HUMILLAR Y DERROTAR A SUPERMAN IGUAL QUE ÉL ME HA HUMILLADO Y DERROTADO A MÍ.
I HAVE RESIGNED FROM S.T.A.R. LABS , DESTROYED MY NOTES AND TERMINATED THE CONTRACTS OF ANYONE WHO UNDERSTOOD MY PROCEDURES .	HE DIMITIDO DE S.T.A.R. LABS, HE DESTRUIDO MIS NOTAS Y HE CANCELADO LOS CONTRATOS CON CUALQUIER PERSONA QUE PUDIESE ENTENDER MIS PROCEDIMIENTOS.	HE DIMITIDO DE LABORATORIOS S.T.A.R. HE DESTRUIDO MIS NOTAS Y HE RESCINDIDO LOS CONTRATOS DE TODOS AQUELLOS QUE COMPRENDÍAN MIS PROCEDIMIENTOS.
THE SUPERMAN DUPLICATE IS A MISTAKE THAT MUST NOT BE REPEATED. SAY YOU UNDERSTAND, DARLING. SAY YOU DON'T TAKE THIS AS A PERSONAL INSULT .	EL DUPLICADO DE SUPERMAN ES UN ERROR QUE NO HAY QUE REPETIR. DIME QUE LO ENTIENDES, QUERIDA. DIME QUE NO TE LO TOMAS COMO ALGO PERSONAL.	EL DUPLICADO DE SUPERMAN ES UN ERROR QUE NO DEBE REPETIRSE. DIME QUE LO ENTIENDES, QUERIDA. DIME QUE NO TE LO TOMAS COMO UN INSULTO PERSONAL.
ARE YOU TELLING ME THAT OUR MARRIAGE IS OVER BECAUSE SUPERMAN BEAT YOUR MONSTER IN A FIGHT ?	¿ESTÁS DICHIENDO QUE NUESTRO MATRIMONIO SE HA TERMINADO PORQUE SUPERMAN DERROTÓ A TU MONSTRUO EN UNA PELEA?	ME ESTÁS DICHIENDO QUE NUESTRO MATRIMONIO HA TERMINADO PORQUE SUPERMAN VENCÍO A TU MONSTRUO EN UN COMBATE?
<i>WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I DON'T CARE ABOUT THE FIGHT. I'M DEVOTING MY LIFE TO SUPERMAN FOR ANOTHER REASON ENTIRELY, LOIS...</i>	<i>¿DE QUÉ HABLAS? NO ME IMPORTA LA PELEA... SÓLO QUE VOY A DEDICAR MI VIDA A SUPERMAN POR OTRA RAZÓN, LOIS...</i>	<i>¿DE QUÉ ESTÁS HABLANDO? NO ME IMPORTA ESE COMBATE. DEDICARÉ MI VIDA A SUPERMAN POR OTRO MOTIVO, LOIS.</i>
THE DUPLICATE OF THAT ALIEN FARM-BOY HAD THE TENACITY TO BEAT ME AT CHES S LAST NIGHT.	...EL DUPLICADO DE ESE GRANJERO TUVO LA AUDACIA DE VENCERME AL AJEDREZ ANOCHE.	EL DUPLICADO DE ESE GRANJERO ALIENÍGENA TUVO LA OSADÍA DE GANARME ANOCHE AL AJEDREZ.
53		53
I CIRCLED THE WORLD AS I OFTEN DID WHEN TROUBLED; THE LAND, THE SEA AND THE MOUNTAINS BLURRING INTO A SINGLE STRETCH OF ENDLESS GREY BENEATH ME.	DI LA VUELTA AL MUNDO, COMO HACÍA SIEMPRE QUE ALGO ME PREOCUPABA. LA TIERRA, EL MAR Y LAS MONTAÑAS ERAN PARA MÍ SÓLO UN BORRÓN GRIS.	DI LA VUELTA AL MUNDO, COMO SOLÍA HACER CUANDO ESTABA PREOCUPADO, Y LA TIERRA, EL MAR Y LAS MONTAÑAS SE CONVERTÍAN EN UN BORRÓN GRIS INTERMINABLE DEBAJO MÍO.
I ALWAYS FOUND IT EASIEEST TO THINK WHEN APPROACHING TRANSLIGHT VELOCITIES .	SIEMPRE ME RESULTABA MÁS FÁCIL PENSAR CUANDO SUPERABA LA VELOCIDAD DE LA LUZ.	S IEMPRE ME ERA MÁS FÁCIL PENSAR CUANDO ME ACERCABA A VELOCIDADES TRANSLUMÍNICAS.

<p>My heart told me to lead them, but my head told me that this completely contradicted everything my parents had ever raised me to believe in.</p>	<p>MI CORAZÓN ME DECÍA QUE LOS LIDERASE, PERO MI CABEZA ARGUMENTABA QUE ESO CONTRADECÍA TODO LO QUE MIS PADRES ME HABÍAN ENSEÑADO</p>	<p>MI CORAZÓN ME DECÍA QUE LOS LIDERARA, PERO MI CABEZA ME DECÍA QUE ESO CONTRADECÍA COMPLETAMENTE TODO AQUELLO QUE ME HABÍAN INCULCADO MIS PADRES.</p>
<p>It's strange how different things could have been. The path history might have taken if I'd only entered Moscow from the north side of the city...</p>	<p>ES CURIOSO LO DIFERENTES QUE HUBIESEN SIDO LAS COSAS, EL CURSO QUE HUBIESE SEGUIDO LA HISTORIA SI HUBIESE ENTRADO EN MOSCÚ POR EL NORTE.</p>	<p>Es curioso lo diferentes que podrían haber sido las cosas. El camino que habría tomado la historia si hubiera entrado en Moscú por la parte norte...</p>
<p>SUPERMAN?</p>	<p>¿SUPERMAN?</p>	<p>¿SUPERMAN?</p>
<p>LANA? LANA LAZARENKO?</p>	<p>¿LANA? ¿LANA LAZARENKO?</p>	<p>¿LANA? ¿LANA LAZARENKO?</p>
<p>I thought I heard you in the crowds earlier, but I couldn't be sure with all the chattering going on.</p>	<p>CREÍA HABERTE OÍDO ENTRE LA MULTITUD ANTES, PERO AHORA, CON TODAS ESTAS VOCES, NO PODÍA ESTAR SEGURO.</p>	<p>ME HA PARECIDO OÍRTE ANTES ENTRE LA MULTITUD, PERO CON TANTA CHÁCHARA NO ESTABA SEGURO.</p>
<p>MY GOD. LOOK AT YOU. YOU HAVEN'T CHANGED A BIT SINCE WE USED TO CAUSE ALL THAT TROUBLE ON THE FARM.</p>	<p>DIOS, MÍRATE. NO HAS CAMBIADO NADA DESDE QUE HACÍAMOS TRAVESURAS EN LA GRANJA.</p>	<p>DIOS MÍO. MÍRATE. NO HAS CAMBIADO NADA DESDE QUE CAUSÁBAMOS TANTOS LÍOS EN LA GRANJA.</p>
<p>ME? WHAT ABOUT YOU? I NEARLY DIED WHEN THE CHILDREN SHOWED ME YOUR PICTURE IN THE PAPER. YOU WOULDN'T BELIEVE HOW HARD IT'S BEEN NOT TO TELL EVERYONE WHO YOU REALLY ARE.</p>	<p>¿YO? ¿Y TU QUÉ? CASI ME MUERO CUANDO LOS NIÑOS ME ENSEÑARON TU FOTO EN EL PERIÓDICO. NO SABES LO DIFÍCIL QUE ME HA SIDO NO CONTARLE A TODO EL MUNDO QUIÉN ERES.</p>	<p>¿YO? ¿Y TÚ? CASI ME MUERO CUANDO LOS NIÑOS ME ENSEÑARON TU FOTO EN EL PERIÓDICO. NO TE CREERÁS LO COMPLICADO QUE HA SIDO NO CONTARLE A TODO EL MUNDO QUIÉN ERES EN REALIDAD.</p>
<p>CHILDREN?</p>	<p>¿NIÑOS?</p>	<p>¿NIÑOS?</p>
<p>YES, JORDAN AND MEHRI. WE SPENT ALL OUR MONEY TRAVELING FROM SAINT PETERSBURG FOR THE FUNERAL AND NOW WE HAVE TO QUEUE HERE FOR SCRAPS WITH EVERYONE ELSE.</p>	<p>SÍ, JORDAN Y MEHRI. GASTAMOS TODO EL DINERO PARA VENIR DE LENINGRADO Y ACUDIR AL FUNERAL, Y AHORA TENEMOS QUE HACER COLA PARA CONSEGUIR ALGO DE COMIDA.</p>	<p>SÍ. JORDAN Y MEHRI. NOS GASTAMOS TODO EL DINERO VIAJANDO DESDE SAN PETESBURGO PARA EL FUNERAL, Y AHORA TENEMOS QUE HACER COLA COMO LOS DEMÁS PARA CONSEGUIR SOBRAS.</p>
54		
<p>THIS ISN'T RIGHT, LANA. THESE CHILDREN SOULDN'T HAVE TO STAND IN LINE AND BEG FOR FOOD LIKE THEY'RE SOME KIND OF ANIMALS.</p>	<p>ESO NO ES JUSTO, LANA. ESTOS NIÑOS NO TENDRÍAN QUE HACER COLA Y SUPLICAR COMIDA COMO SI FUESEN ANIMALES.</p>	<p>ESTO NO ESTÁ BIEN, LANA. ESTOS NIÑOS NO TENDRÍAN QUE HACER COLA Y MENDIGAR COMIDA COMO SI FUERAN ANIMALES.</p>
<p>GIVE THIS WOMAN SOMETHING TO EAT, COMRADE. HER BOY AND GIRL HAVEN'T EATEN SINCE THEY GOT HERE, FOR GOD'S SAKE.</p>	<p>DALE A ESTA MUJER ALGO DE COMER, CAMARADA. SUS DOS HIJOS NO HAN COMIDO DESDE QUE HAN LLEGADO A LA CIUDAD.</p>	<p>DALE A ESTA MUJER ALGO DE COMIDA, CAMARADA. SUS HIJOS NO HAN COMIDO DESDE QUE LLEGARON, POR EL AMOR DE DIOS.</p>
<p>BUT WHAT ABOUT US, SUPERMAN? WE'RE ALL HUNGRY AND MY OWN CHILDREN HERE HAVEN'T EATEN ALL DAY EITHER.</p>	<p>¿Y QUÉ PASA CON NOSOTROS, SUPERMAN? TODOS TENEMOS HAMBRE, Y MIS HIJOS TAMPOCO HAN COMIDO NADA HOY.</p>	<p>¿Y NOSOTROS QUÉ, SUPERMAN? TODOS TENEMOS HAMBRE, Y MIS HIJOS TAMPOCO HAN COMIDO EN TODO EL DÍA.</p>
<p>SOME OF US HAVEN'T EATEN IN WEEKS.</p>	<p>HACE SEMANAS QUE ALGUNOS NO COMEMOS.</p>	<p>ALGUNOS HACE SEMANAS QUE NO COMEMOS.</p>
<p>THINGS ARE ONLY GOING TO GET WORSE NOW THAT STALIN'S DEAD TOO. I'VE GOT A FRIEND IN SUPPLIES WHO SAYS WE AREN'T GETTING GRAINS FOR THE REST OF THE MONTH.</p>	<p>LAS COSAS VAN A EMPEORAR, AHORA QUE STALIN HA MUERTO. TENGO UN AMIGO EN SUMINISTROS QUE DICE QUE NO VAN A RECIBIR MÁS GRANO EN LO QUE QUEDA DE MES.</p>	<p>AHORA QUE STALIN HA MUERTO, LAS COSAS SOLO PUEDEN EMPEORAR. TENGO UN AMIGO EN SUMINISTROS QUE DICE QUE NO NOS DARÁN CEREALES EN LO QUE QUEDA DE MES.</p>

<p>IT'S OKAY, SUPERMAN. IT'S NOT YOUR FAULT. IT'S JUST THE WAY THE SYSTEM WORKS, YOU KNOW. YOU CAN'T TAKE CARE OF EVERYONE'S PROBLEMS.</p>	<p>ESTÁ BIEN, SUPERMAN. NO ES CULPA TUYA, ES EL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA. NO PUEDES OCUPARTE DE LOS PROBLEMAS DE TODO EL MUNDO.</p>	<p>NO PASA NADA, SUPERMAN. NO ES CULPA TUYA. ASÍ FUNCIONA EL SISTEMA. NO PUEDES OCUPARTE DE LOS PROBLEMAS DE TODO EL MUNDO.</p>
<p>ACTUALLY, I CAN, LANA. I COULD TAKE CARE OF EVERYONE'S PROBLEMS IF I RAN THIS PLACE AND, TO TELL YOU THE TRUTH, THERE'S NO GOOD REASONS WHY I SHOULDNT'.</p>	<p>SÍ, PUEDO LANA. PODRÍA OCUPARME DE LOS PROBLEMAS DE TODO EL MUNDO SI LIDERASE ESTE PAÍS... Y NO HAY RAZÓN PARA NO HACERLO.</p>	<p>LA VERDAD ES QUE SÍ, LANA. PODRÍA OCUPARME DE LOS PROBLEMAS DE TODOS SI ESTUVIERA AL MANDO. Y LA VERDAD ES QUE NO HAY NINGUNA RAZÓN PARA QUE NO LO HAGA.</p>
55		
<p>TELL YOUR FRIENDS THEY DON'T HAVE TO BE SCARED OR HUNGRY ANYMORE, COMRADES.</p>	<p>DECID A VUESTROS AMIGOS QUE YA NO TENDRÁN MIEDO NI HAMBRE.</p>	<p>DECIDLES A VUESTROS AMIGOS QUE YA NO TIENEN QUE ESTAR ASUSTADOS O HAMBRIENTOS, CAMARADAS.</p>

6.2. Anexo II: Transcripción de las dos traducciones de «Red Son Rising» comparadas

Superman Rojo 2005
Superman Hijo Rojo 2013
Ambos
Bocadillos iguales

<i>Superman: Hijo Rojo</i>
10
A MEDIADOS DEL SIGLO XX, LOS TELÉFONOS EMPEZARON A SONAR POR TODA AMÉRICA.NORTEAMÉRICA A MEDIDA QUE EMPEZARON A CIRCULAR LOS RUMORES DE MI EXISTENCIA EMPEZARON A CIRCULAR.
INCLUSO EN ESOSQUELLOS DÍAS BRILLANTES Y LEJANOS, Y BORROSOS, YO PODÍA OÍR EL ZUMBIDO DE UN MILLARMILLONES DE CONVERSACIONES DESDEENTRE CALIFORNIA A METRÓPOLIS UNA Y OTRA VEZMETROPOLIS, Y VICEVERSA.
TODOS UN CONTINENTE ESTABA DESPERTÁNDOSE PARAEMPEZABA A DARSE CUENTA DE QUE PRONTO SUS VIDAS HABÍAN CAMBIADOCAMBIARÍAN PARA SIEMPRE.
LOIS LANE. DIGO,O SEA, LOIS LUTHOR. LOIS LUTHOR.
OH, NO SEASEAS IDIOTA, JEFE. SON LAS SEIS DE LA MAÑANA Y ALGUNOS TENEMOS VIDA PRIVADASOCIAL. NO, NO HEMOS OÍDO LA RADIO. ¿QUÉ PASAHA PASADO?
¿QUIENQUIÉN SABE, CARIÑOCELO?
O LOS RUSOS HAN INVADIDO IDAHO O A J. EDGAR HOOVER LE GUSTA PONERSE ROPA INTERIORLENCEÍA FEMENINA., PORQUE HAN LLAMADO DE WASHINGTON NOS ACABA DE LLAMAR Y NOS HA PROMETIDOPROMETIÉNDONOS LA NOTICIAHISTORIA DEL SIGLO.
IKE VA A HABLARHARÁ UN COMUNICADO EN DIRECTO DESDE EL DESPACHO OVAL, CON UNA NOTICIA A LA HORA DEL ALMUERZO POR UN ASUNTO DE SUMAGRAN IMPORTANCIA NACIONAL.
¿DE QUÉ VA?ESTA PASANDO REALMENTE? BUENO, ENTRE TU Y YO, SE DICENIÑA, EL RUMOR ES QUE LOS SOVIÉTICOS ACABAN DE DESARROLLARHAN DESARROLLADO UNA NUEVA SUPERARMA.
11
WASHINGTON DC.
COMPATRIOTAS AMERICANOS. DURANTE MUCHO TIEMPO, EL DEBER DE ESTA OFICINAGRAN INSTITUCIÓN SIEMPRE HA SIDO EL DE HACER PÚBLICOS LOS ASUNTOSACONTECIMIENTOS QUE PUEDAN AFECTAR A NUESTRA EXISTENCIAPOSICIÓN COMO NACIÓN LIBRE Y DEMOCRÁTICA.
LAMENTO INFORMAROSINFORMARLES DE QUE ESE ACONTECIMIENTO HA SURGIDO UN ASUNTO DE ESTE TIPOTENIDO LUGAR ESTA MAÑANA.
HOY, LAS AUTORIDADES SOVIÉTICAS HAN MOSTRADO HOY UNA SERIE DE FOTOGRAFÍASHECHO PÚBLICAS UNAS IMÁGENES GUBERNAMENTALES SECRETAS DE UN SOLO HOMBREINDIVIDUO DISFRAZADO MÁS EFECTIVO QUE SUPERA A LANUESTRA BOMBA DE HIDRÓGENO...
...UN SUPERHOMBRE EXTRATERRESTRE FIEL AALIENÍGENA COMPROMETIDO CON LOS IDEALES COMUNISTAS, CUYA SOLA EXISTENCIA AMENAZA CON ALTERAR NUESTRA POSICIÓN COMO POTENCIASUPERPOTENCIA MUNDIAL....
ESTA TARDE VIAJARÉVOLARÉ A HELSINKI PARA DISCUTIR ESTA CRISIS CON EL RESTO DE LÍDERESMIS COLEGAS DE LA OTAN Y DECIDIR UNA RESPUESTA A LAADECUADA PARA ESTA SITUACIÓN.
MIENTRAS, QUISIERA PEDIRME GUSTARÍA HACER UNA LLAMADA A LA CALMA, Y ESPERO QUE QUIERAN UNIRSESE UNAN A MÍ EN UNA PLEGARIAORACIÓN PARA QUE TODO ESTOESTE APRIETO NO SEA TAN TERRIBLE COMO PARECE.
SUPEROÍDO, PIEL IMPENETRABLE, OJOS QUE VENPUEDEN VER A TRAVÉS DE LAS PAREDES Y DISPARAR RAYOS LÁSER. ¿DE DÓNDE LO HAN SACADOENCONTRADO LOS RUSOS A ESE TÍO, CHICOS?
LO CREA O NO, SALIÓ DEDICEN QUE CRECIÓ EN UNA GRANJA COLECTIVA EN ALGÚN LUGAR DE UCRANIA, SEÑOR PRESIDENTE.
NUESTRAS FUENTES INDICANDICEN QUE UNA NAVE ESPACIALSU COHETE SE ESTRELLÓ ALLÍ HACE TREINTA30 AÑOS, Y QUE FUE CRIADO POR LA MISMA GENTELO CRIARON LOS MISMOS GRANJEROS QUE LO SACÓ DE DENTRORESCATARON.

IMAGINEPIENSE, AGENTE OLSEN... SI ESA NAVE HUBIESE CAÍDO DOCEESE COHETE HUBIERA ATERORIZADO 12 HORAS ANTES, SERÍA ESE SUPERHOMBRE HABRÍA SIDO CIUDADANO AMERICANO.

12

¡POR EL ESPÍRITU DEFANTASMA DEL CÉSAR! ¡HAN VISTO A SUPERMAN AVISTADO EN DENVER! ¡Y SUPERMAN AVISTADO EN NEBRASKA! ¡Y SUPERMAN VISTO SOBREVOLANDO UN CAMPO ENDE ARKANSAS!

¿QUÉ DEMONIOS SUCEDEDIABLOS ESTÁ PASANDO AQUÍ, LOIS? ES COMO SI TODO EL MUNDO VIESE MALDITO PAÍS VIERA CAPAS ROJAS BAJO SU CAMASUS CAMAS.

EL PENTÁGONO ACABA DE CONFIRMARHA CONFIRMADO TRES SUPERPODERES MÁS, JEFE: FUERZA, VELOCIDAD Y VUELO. EL RECEPCIONISTA LA TELEFONISTA TAMBIÉN AÑADIÓ EL SUPERALIENTO CUANDO LE DIO FRECÍ VEINTE PAVOS.

¿SUPERALIENTO? ¿QUÉ COÑO DIABLOS ES EL SUPERALIENTO? ¿SE HA VUELTO LOCO ES QUE TODO EL MUNDO SE ESTÁ VOLVIENDO LOCO?

DEL TODO CIERTO... ABSOLUTAMENTE CORRECTO, SEÑOR. SALÍA DE HABÍA TERMINADO MI TURNORONDA CUANDO VIHA PASADO VOLANDO UNA FIGURA CON FORMA HUMANA QUE PASABA A MILADO Y DESPUÉS LE OÍ REÍR ENTREHE OÍDO RISAS AHÍ ARRIBA, EN LAS NUBES.

DICEN QUE CON ESOS SUPEROJOS PUEDE VERNOS DESDE EL ESPACIO CON SUS SUPEROJOS,, Y QUE VIGILA TODOS NUESTROS MOVIMIENTOS... Y ESPERA, ESPERANDO EL MEJOR MOMENTO PERFECTO PARA GOLPEAR ATACAR.

LOS RUMORES DICEN QUE SUS JEFES DE MOSCÚ PREPARAN UNA INVASIÓN A GRAN ESCALA PARA DENTRO DE UNAS SEMANAS.

TODO CARAY, EL PAÍS ENTERO ESTÁ FORRANDO LASSUS PAREDES DE CON PLOMO, MARTHA. NO QUEREMOS PODEMOS PERMITIR QUE ESE SUPERMAN NOS MIRE MIENTRAS ESTAMOS VEA EN EL LAVABO. CON SU HORRIBLE VISIÓN DE RAYOS X, ¿VERDAD?

LA BUENA GENTE DE SMALLVILLE TENEMOS TIENE QUE CUIDAR DE NUESTRA PENSAR EN SU DIGNIDAD.

AY, SEÑOR OH, DIOS MÍO. ¿NO ERA SUFICIENTE LES BASTABA CON LOSSUS SATÉLITES Y LAS CON SUFICIENTES BOMBAS NUCLEARES, QUE ADEMÁS VIENE ESTE SUPERMAN COMO PARA VOLARNOS 10 VECES, Y AHORA TAMBIÉN TIENEN AL SUPERASTRONAUTA DE STALIN?

SÓLO DOY GRACIAS DE A DIOS POR QUE MI QUERIDO DULCE JONATHAN NO HAYA VIVIDO PARA VER EL DÍA EN QUE OBLIGAN A DOBLEGARSE A SU NUESTRO PAÍS SE ARRODILLARA DE ESTA MANERA.

13

¡MIRAD! ¡EN EL CIELO! ¿ES UN PÁJARO? ¿ES UN AVIÓN? ¡ES SUPERMAN!

¡SUPERMAN, EL EXTRAÑO VISITANTE DE OTRO MUNDO! PUEDE CAMBIAR EL CURSO DE LOS RÍOS, DOBLAR ACERO CON LASSUS PROPIAS MANOS DESNUDAS...

...Y LUCHA, COMO CAMPEÓN DE LOS TRABAJADORES, LIBERA UNA INTERMINABLE BATALLA SIN FIN POR STALIN, EL SOCIALISMO Y LA EXPANSIÓN MUNDIAL INTERNACIONAL DEL PACTO DE VARSOVIA.

SUPERMAN, EL ORGULLO DE LA NACIÓN SOVIÉTICA, EL DEL ESTADO SOVIÉTICO, SÍMBOLO DE NUESTRA FUERZA NUESTRO PODER MILITAR...

DADME UN RESPIRO... OH, VENGA YA. ¿QUIÉN HA ESCRITO ESTO ESCRIBE ESTAS COSAS?

¡VIGILAD, QUE NUESTROS ENEMIGOS! TOMEN NOTA: AHORA SÓLO SOLO HAY UNA SUPERPOTENCIA...

EL FBI LOS FEDERALES, EL EJERCITO Y LA CIA HAN QUEDADO ESTÁN OFICIALMENTE OBSOLETOS, CHICOS Y CHICAS. LLAMAD A LOS LABORATORIOS S.T.A.R. LABS Y PONE DME QUE ME PASEN CON EL DOCTOR LEX LUTHOR.

LA GUERRA FRÍA ACABA DE EVOLUCIONAR CONVERTIRSE EN ALGO TOTALMENTE NUEVO.

14

LABORATORIOS S.T.A.R. LABS, METRÓPOLIS., METROPOLIS.

TABLA TABLERO 11: CABALLO A F7. JAQUE MATE. TABLA TABLERO 12: TORRE A B3. JAQUE MATE. TABLA CATORCE TABLERO 14: REINA A F4. JAQUE MATE.

GRACIAS POR ESTE ENTRETENIMIENTO TAN UNA PAUSA PARA EL CAFÉ REALMENTE ESTIMULANTE, CABALLEROS.

LA TABLA EL TABLERO 7 HA JUGADO PARTICULARMENTE BIEN HOY. ME DISTRAJO UN SEGUNDO DE MI LECTURA DE ESTA TARDE. ESTABA TAN DISTRAÍDO CON EL PRÍNCIPE, DE MAQUIAVELO, Y QUE CASI PASÉ DOS PÁGINAS A LA VEZ ME HE SALTADO UNA PÁGINA POR ERROR.

-x-

UN SEGUNDO, JOVEN. DEJE QUE APAGUE ESTE RADIO CASSETTE MOMENTO, JOVENCITO. DÉJEME APAGAR ESTA GRABADORA PORTÁTIL QUE HE DISEÑADO ESTA MAÑANA EN EL BAÑO LAVABO.

ESTOY APRENDIENDO URDU, PARA MANTENER OCUPADA LA MENTE MANTENERME OCUPADO MIENTRAS LEO Y JUEGO AL AJEDREZ CONTRA CON LOS MONOS. SUPONGO QUE USTED ES EL AGENTE JAMES OLSEN, ¿VERDAD? CLARO.
CARAY, HABÍA OÍDO QUE USTED ERA EL HOMBRE MÁS LISTO DEL MUNDO, DOCTOR DR. LUTHOR. DEBERÍA DECIRME, PERO DÍGEME, ¿CÓMO DIABLOS LO HA SABIDO, SEÑOR. DEDUCIDO?
TENÍAMOS UNA CITA, AGENTE OLSEN.
AHORA, POR FAVOR, ENTRE EN PASE A MI LABORATORIO Y DEJE QUE LE ENSEÑE ADÓNDE HE LLEGADO CON ESTA ARMAMUESTRE CÓMO LLEVO ESA MEDIDA ANTISUPERMAN POR LA QUE PAGAN TANTO ME ESTÁN PAGANDO CANTIDADES DESORBITANTES DE DINERO.
15
¡RECÓRCHOLIS! ¡POR LOS CLAVOS DE CRISTO! ¡ESTO ES AÚN PEOR DE LO QUE PENSABA!
¿NO DEJA ENTRAR SIQUIERA A LAS MEJORES MENTES MÁS GRANDES DE AMÉRICA Y NI SIQUIERA LAS DEJA ENTRAR EN EL EDIFICIO. Y, PERO ACUMULA TODA ESTA BASURA... ¡LOS PUZZLES, LOS ? ¿TODOS ESTOS ROMPECABEZAS Y JUEGOS...!?
¿CUÁNDO EMPEZARÁ CUÉNDÓ VA A TRABAJAR EMPEZA A TABAJAR EN ELLO ESTA COSA, DOCTOR? ¡PORQUE PARECE QUE NO HAYA HECHO NADA EN TRES MALDITOS MESES!
MI SUBCONSCIENTE ESTÁ TRABAJANDO, AGENTE OLSEN. ¿NO ES SUFICIENTE? LE BASTA CON ESÓ Y LOS PUZZLES MANTIENEN ÁGIL LA MENTE ROMPECABEZAS LUBRICAN LOS ENGRANAJES DE MI CEREBRO. EL TALENTO LA GENIALIDAD NO TRABAJA CON HORARIOS, ¿SABE? LA CIENCIA Y LA NECESIDAD DICTAN CADA UNA DE TODAS MIS ACCIONES, NO UN TRISTE CONTABLE DE WASHINGTON.
EL PRESIDENTE NO ESTARÁ NADA CONTENTO CON ESTO, DOCTOR LUTHOR. PARA SER LE SINCERO, LA VERDAD ES QUE NO SÉ NI CÓMO SE LO VOY A DECIR CONTAR SIN PERDER EL MI TRABAJO.
DÍGALE QUE PUEDE USAR ESTA FÓRMULA QUE HE DESARROLLADO ESCRITO PARA CUADRAR EQUILIBRAR EL PRESUPUESTO FEDERAL. SI ME DEJA EN PAZ, TAMBIÉN LE DARÉ UNA SOLUCIÓN PERMANENTE PARA LA INFLACIÓN.
¿QUÉ?
¿HA CUADRADO EQUILIBRADO EL PRESUPUESTO? ¿ASÍ COMO ASÍ DE FÁCIL?
NO, LE DOY HE DADO LA FÓRMULA PARA LOGRARLO, JOVEN. HACIENDA EQUILIBRAR EL PRESUPUESTO, JOVENCITO. LA TESORERÍA TENDRÁ QUE HACER LOS NÚMEROS INTRODUCIR LAS CIFRAS. SOLUCIONAR PARA MÍ, RESOLVER PROBLEMAS, PARA MÍ, ES COMO RESPIRAR O COMER, Y ESTE SUPERMAN QUE TANTO LES PREOCUPA SOLO ES SÓLO UN OTRO PROBLEMA MÁS.
ME PONDRÉ EN CONTACTO QUÉ DENSE TRANQUILOS. LES AVISARÉ CUANDO LO HAYA SOLUCIONADO RESUELTO.
16
EL APARTAMENTO DEL DR. LUTHOR.
-x-
¿POR QUÉ ESTÁ TAN BAJO TIENES EL VOLUMEN TAN BAJO, CARIÑO? ES UN CONCURSO DE PREGUNTAS, Y A TI. TE ENCANTAN LOS CONCURSOS.
ESTOY APRENDIENDO A LEER LOS LABIOS, LOIS. ESTA TARDE SE ME ACORDÉ DE HA OCURRIDO QUE NO SABÍA, PERO PUEDO SUBIR EL VOLUMEN HACERLO. SI TE MOLESTA PUEDES SUBIRLO.
LO QUE ME MOLESTA ES HABLAR CON ALGUIEN ENTRE MOVIMIENTOS DE AJEDREZ. NO ME LO DIGAS. ¿OTRO SISTEMA POR ORDENADOR QUE HAS DISEÑADO MIENTRAS VENÍAS DEL TRABAJO DE CAMINO A CASA?
NO PUEDO EVITARLO, CARIÑO. LA GENTE QUERIDA. ES DEMASIADO FÁCIL DE GANAR VENCER A LA GENTE. ¿ES LA PRIMEA PRIMERA EDICIÓN DEL PERIÓDICO DE LA MAÑANA?
SÓLO SÓLO TÉCNICAMENTE.
RUSIA ESTÁ GANANDO GANA LA GUERRA FRÍA. RUSIA GANA LA CARRERA CARRERA ESPACIAL. EL SUPERHOMBRE RUSO SUPERMAN DE STALIN NOS OBSERVA VIGILA TODOS NUESTROS MOVIMIENTOS DESDE EL CIELO.
ME SIENTO COMO SI HICIESE LLEVARA MESES QUE REPETIMOS ESCRIBIENDO LA MISMA HISTORIA DEPRIMENTE.
BUENO, NO DURARÁ POR MUCHO TIEMPO MÁS, CARIÑO. DENTRO DE POCO CIELO. CUALQUIER DÍA TENDRÁS LA NOTICIA TU TITULAR DE LA MUERTE DE SUPERMAN.
UNA HISTORIA DIGNA PREMIADA DE PREMIO POR LA GUAPA PRECIOSA LOIS LUTHOR Y UNA ENTREVISTA EN EXCLUSIVA CON EL ATRACTIVO GUAPO DOCTOR LEX.
17
DAYLY PLANET. SPUTNIK. METRÓPOLIS METROPOLIS. SUPERMAN. CARRERA ESPACIAL ESPA CIAL. SPUTNIK. GLOBO INTERNACIONAL. SPUTNIK. GLOBO. METRÓPOLIS. INTERNACIONAL. SPUTNIK. INTERNACIONAL. METROPOLIS...

¡POR DIOS! ¿CÓMO HE SIDO PODIDO SER TAN IDIOTA?
¿QUÉ PASA, LEX? ¿ALGO VA MAL?
SOY AQUÍ LEX LUTHOR. CÓDIGO DE AUTORIZACIÓN DE LABORATORIOS S.T.A.R. LABS 150BUNO-TRES-CINCO-CERO-BRAVO. QUIERO HABLAR CON EL PRESIDENTE Y NO ME IMPORTA SI ESTÁ EN UNA REUNIÓN O IGUAL QUE ESTÉ REUNIDO.
ESTO ES INDESCRIPCIÓN MÁS IMPORTANTE, JOVEN JOVENCITA.
¿QUÉ SUCEDE ESTÁ PASANDO, LEX? ¿QUÉ? ¿TE HAS IMAGINADO UNA FORMA DE ESCUBIERTO LA MANERA DE DESTRUIR VENCER A SUPERMAN O ALGO?
LO SIENTO, QUERIDA, PERO ES ME TEMO QUE AHORA SE TRATA DE INFORMACIÓN GUBERNAMENTAL OFICIAL Y RESERVADA.
¿IKE? SOY LEX., SEÑOR, NECESITO CIENA 100 TÉCNICOS, DIEZ 10 MILLONES DE DÓLARES Y PERMISO PARA ESTRELLAR DERRIBAR UN SATÉLITE SOVIÉTICO EN SOBRE UNA ZONA DENSAMENTE POBLADA.
CLARO QUE TE PUEDES TOMAR PUEDES PENSARLO UN MINUTO MOMENTO...
18
HEYO HABÍA CAUSADO BASTANTE IMPRESIÓN SENSACIÓN EN LAS CATORCE 14 SEMANAS DESDE QUE LLEGUÉ LLEVABA EN MOSCÚ DESPUÉS DE SALIR DE LA GRANJA A MOSCÚ.
ALGUNOS AÚN PIENSAN SEGUÍAN PENSANDO QUE SOY ERA UN JUEGO DE LUCESTRUCCO O UNA LEYENDA URBANA. A UN MITO URBANO. PERO CADA DÍA LLEGA ALGÚN SUPERACTO VEÍAN UNA NUEVA SUPERHAZAÑA O ALGUN SUPERRESCATE UN RESCATE QUE DESAFIABA A LA MUERTE.
EN MIS MOMENTOS MÁS INTROSPECTIVOS, ME PREGUNTO PREGUNTABA SI LA GENTE ES MENOS CUIDADOSA CON LA ESPERANZA ACTUABA DE ECHARME UN VISTAZO, FORMA MÁS IRRESPONSABLE PARA INTENTAR PODER VER A SU LLAMATIVO PAYASO DE CIRCO.
¡CAMARADA SECRETARIO, ES UNA ALERTA DE PRIORIDAD. PRIORITARIA! ¡HEMOS PERDIDO EL CONTROL DEL SPUTNIK 2 Y CAE EL SATÉLITE SE ESTÁ DESPLOMANDO HACIA LA ATMÓSFERA TERRESTRE!
¡ES UN SABOTAJE AMERICANO! LOS AMERICANOS NOS HABRÁN SABOTEADO! ¿CÓMO SI NO CAMBIARÍA UNIBA A CAMBIAR ASÍ LA TRAYECTORIA DEL SATÉLITE SU EVOLUCIÓN?
POR LA SU TRAYECTORIA QUE SIGUE, PARECE QUE SE DIRIGE A UN ÁREA HACIA UNA ZONA POBLADA EN EL ALGUNA PARTE DEL HEMISFERIO NORTE. POR ENCIMA, SEÑOR. EL NORTE DE PERÚ... EL NORTE DE CUBA...
¡OH, DIOS! ¡CAERÁ MÍO! ¡VA A CAER SOBRE LOS ESTADOS UNIDOS NORTEAMÉRICA!
19
DICEN QUE SOY ME CONSIDERABAN UN SOLDADO, PERO ESO NO ES ERA CIERTO.
NUNCA HE SIDO SOLDADO. JAMÁS FUI UN SOLDADO.
UN SOLDADO CUMPLE SIEMPRE OBEDECE SUS ÓRDENES. UN SOLDADO CONOCE Y ODI A SU ENEMIGO. UN SOLDADO SOLO LUCHA Y MUERE POR SU GENTE...
YO SÓLO LUCHO SOLO LUCHABA POR LO CORRECTO QUE ERA JUSTO.
20
EL SPUTNIK 2 PESA TRES MIL KILOGRAMOS PESABA 2.200 KILOS.
LA ESA MASA, MULTIPLICADA POR LA UN FACTOR DE ACELERACIÓN DE CIENTOS DE 100 METROS POR SEGUNDO, HABRÁ GENERADO ENERGÍA HABRÍA LIBERADO LA FUERZA SUFICIENTE PARA BORRAR UNA ARRASAR TODA LA CIUDAD ENTERA.
VISTO EN PERSPECTIVA, HABÍA TANTAS FORMAS ESTE PROBLEMA SE PODRÍA HABER RESUELTO DE SOLUCIONARLO... MUCHAS MANERAS.
PODRÍA HABERLO VAPORIZADO EVAPORADO CON MI VISIÓN. O RALENTIZARLO CALORÍFICA, HABER RALENTIZADO SU CAÍDA CON MI SUPER-ALIENTO. O DESTRUIRLO SUPERALIENTO O INCLUSO HABERLO ATOMIZADO CON UN GOLPE CALCULADO.
EN LUGAR DE ESO, HICE LO PERO ELEGÍ LA OPCIÓN MÁS DIVERTIDO EMOCIONANTE.
ENTENDE ME. ENTONCES, LOS PODERES AÚN ERAN ALGO NUEVO NUEVOS PARA MÍ.
21
EXACTAMENTE TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE GOLPEAR CHOCAR CONTRA EL TECHOTEJADO DE LAS OFICINAS DEL EDIFICIO PERIÓDICO, ME DI CUENTA DE LOS DAÑOS CAUSADOS DEL DAÑO QUE HABÍA CAUSADO EN SU BOLA SUSPENDIDA.
METRÓPOLIS METROPOLIS VOLVÍA A LABULLIR DE VIDA, PERO YO AÚN PODÍA OÍR A DOS KILÓMETROS DE DISTANCIA CÓMO EMPEZABAN A CAER LOS LADRILLOS SUELTOS QUE CAÍAN DOS MILLAS AL OESTE.
UN RACIMO EL CONJUNTO DE CABLES DE SOPORTE GIMEN GRUÑÓ Y CHASQUEANSE PARTIÓ. LA GENTE DE ABAJO GRITA PARA QUE ALGUIEN LES SALVE GRITÓ PIDIENDO AYUDA.
NO ERAN ERA MI GENTE...
...PERO NUNCA IGNORO UN GRITO RECHAZO UNA PETICIÓN DE AUXILIO AYUDA.

TODAS LAS MENTIRAS QUE HABÍAN DICHO SOBRE MÍ., TODA LA MALA PROPAGANDA DURANTE QUE SE HIZO EN EL PUNTO ÁLGIDO DE LA GUERRA FRÍA.... NADA IMPORTA ESTA MAÑANA TAN SOLEADA DE ESO IMPORTÓ POR UN MOMENTO EN ESA TARDE BRILLANTE.
ENPOR UN SEGUNDO...BREVE INSTANTE.
22
...SE DIERON CUENTA DE QUE ESTABA ALLÍ PARA HABÍA VENIDO A SALVARLES.
23
OH. DIOS. MÍO.
SALVÉPESE A SALVAR SEIS MILLONES DE VIDAVIDAS Y EVITÉEVITAR UN INCIDENTE QUE PODÍAPODRÍA HABER INICIADODESENCADENADO UNA GUERRA Y, MI RECUERDO MÁS VÍVIDOINTENSO DE ESE DÍA ERA UNA MUJER DE METRO SESENTA QUE LLEVABAFUERON 1,70 METROS PERFUMADOS CON CHANEL Nº5N.º 5.
ELLA TAMBIÉN LO NOTÓSINTIÓ. SÉ QUE SÍLO HIZO, POR CÓMO SE LE ACELERÓ EL PULSO, PORINCREMENTO DE SU RITMO CARDÍACO Y LA TRANSPIRACIÓNMICRA DE SUDOR EXTRA EN SU PIEL., PERO NINGUNO DE LOS DOS PODÍA REACCIONAR A ESE IMPULSOACTUAR IMPULSIVAMENTE.
NO MIENTRAS ELLA LLEVARA UN ANILLO DE ORO EN ELSU DEDO ANULAR Y UNA FOTOLA FOTOGRAFÍA ARRUGADA DE UN CIENTÍFICO PELIRROJO Y SERIO EN ELSU BOLSO.
SIGLOS DESPUÉS, DESPUÉS DE MILESUN MILLAR DE INTERPRETACIONES DE ESTE ENCUENTRO, UN FAMOSO POETA ESCRIBIRÍA UNA HISTORIA ALTERNATIVA DEL MUNDO EN LAEL QUE LOIS LUTHOR Y YO ÉRAMOSNO CONVERTÍAMOS EN AMANTES.
ESASU HISTORIA GANARÍA EL PREMIO PULITZER Y SE CONVERTIRÍA EN EL LIBROLA OBRA DE FICCIÓN MÁS FAMOSO VENDIDA DE TODOS LOS TIEMPOS.
INCLUSO HOY, TODAVÍA NO SÉ LO QUE LE GUSTA AHORA SIGO SIN SABER POR QUÉ ESA IDEA ATRAE A LA GENTE SOBRE ESTA HISTORIA, LO QUE HACE QUE , NI QUÉ FIBRA TOCÓ EN LA IMAGINACIÓN SE PONGA EN MARCHAPOPULAR...
24
... Y SUPONGO CREO QUE NUNCA NO LO SABRÉ SABREMOS EN ESTA VIDA.
¿NO ES MAGNÍFICO, ¿VERDAD? ABSOLUTAMENTE MAGNÍFICO. SABÍA QUE SUSESOS ACTOS ALEATORIOS DE HEROÍSMO NO QUEDARÍAN CONFINADOS EN SE VERÍAN LIMITADOS A LOS CONFINES DE LA MADRE RUSIA.
ES UNA LÁSTIMA PENSA QUE TRABAJÉ PARA LOS OTROS. SI HUBIESE APARECIDO EN AMÉRICA, SEGURAMENTE EL OTRO BANDO. CREO QUE SUPERMAN Y YO HABRÍAMOS SIDO BUENOS GRANDES AMIGOS SI HUBIERA APARECIDO EN ESTADOS UNIDOS.
¿QUÉ LE HACÍA ESTAR COMO ESTABA TAN SEGURO DE QUE NOS SALVARÍA ÉL PODRÍA SALVARNOS, DOCTOR LUTHOR?
MATEMÁTICAS, OLSEN. PURAS MATEMÁTICAS PURAS.
AHORA, ASEGURÉSE ASEGÚRESE DE QUE RECUPERAN ESE SACAN EL SATÉLITE DEL AGUA EXACTAMENTE COMO HE DESCRITO LO INDIQUÉ. LA INFORMACIÓN QUE HA DEJADO ALLÍ EN EL CASCO ES ESENCIAL...
...SOBRE TODO SI NUESTRO AMIGUITO QUERIDO AMIGO DE LA CASA BLANCA QUIERE ESPERA QUE LE CONSTRUYA SU NUESTRO PROPIO SUPERMAN.
25
PASARON LAS SEMANAS. UN CENTENA DE Y LOS RESCATES DESPUÉS., DECIDIERON HACER MONTARME UN DESFILE EN MI HONOR DE BIENVENIDA.
PUEDO RECORDAR RECUERDO CADA PEQUEÑO DETALLE TONTO DE ESA TARDE AQUEL DÍA EN LA PLAZA ROJA., CADA CARA DE EN LA MULTITUD., CADA GRANO EN CADA CARA DE CADA TRABAJADOR TODAS LAS CARAS DE LOS TRABAJADORES QUE ME VITOREABAN...
...Y SUS CARAS POBRES Y CONFUSAS EXPRESIONES ANTE ESTE CAMPEÓN VENIDO DEL CAMPO DE LA GRANJA QUE NO PODÍA QUEDARSE NUNCA ESTABA QUIETO POR MÁS DE DIEZ 10 SEGUNDOS SEGUIDOS.
NO ME DIGAS QUE HAY OTRA EMERGENCIA, SUPERMAN....
ESTÁ ARDIENDO UNA PLANTA QUÍMICA EN LLAMAS A CINCO MIL 5.000 KILÓMETROS AL OESTE ESTE DE VLADIVOSTOK, CAMARADA STALIN. DEME DIEZ O QUINCE 10 Ó 15 MINUTOS.
26 - 27
DE ACUERDO VALE, PERO NO TARDES MUCHO MÁS.
SE SUPONE QUE ESE DÍA DE SUPERMAN ES EN HONOR PARA TI, ¿SABES?
TIENE LA CAPACIDAD DE CONCENTRACIÓN DE UN NIÑO DE DOS AÑOS CON ESPASMO RETRASADO, ¿VERDAD? IMAGÍNESE NO PODER ESTAR EN SI QUIERA ES CAPAZ DE QUEDARSE QUIETO NI DURANTE EL EN SU PROPIO DESFILE.
BUENO, ¿Y QUÉ DEBERÍA SE SUPONE QUE DEBE HACER, CAPITÁN? ¿ESTARSE QUEDARSE AQUÍ Y SONREÍR COMO UN IDIOTA MIENTRAS OYE CÓMO CUANDO PUEDE OÍR A LA GENTE GRITA PIDIENDO AUXILIO?

NO, PERO PODRÍA SERMOSTRARLE ALGO MÁS RESPETUOSODE RESPETO, CAMARADA STALIN. NO SABÍAME PUEDO CREER QUE LO APRECIARA TANTOTENGA TAN MIMADO.
¿CÓMO HA PODIDO TRAER A ESTE EXTRATERRESTREALIENÍGENA DESDE UCRANIA A NUESTROY ACOGERLO EN SU CÍRCULO INTERNO Y LLEVAR A UN CARGO TAN ALTOMÁS ÍNTIMO?
PORQUE LO QUIEREN, CHICOLE ADORAN, HIJO MÍO. LE CRIARON PARA CREER EN TODO LO QUE YO CREOREPRESENTO, Y ÉL HACE QUE RUSIA SE VEACREA SER TAN INDESTRUCTIBLE COMO ÉL MISMO.
PERO FUE A MI A QUIEN CRIARON PARA LLEGAR A LA CIMA.USTED ME HE HA PREPARADO PARA ESTOA MÍ PARA GOBERNAR. HE ESTADO PREPARÁNDOME DESDE LOSQUE TENÍA OCHO AÑOS.
SI SUPERMAN TRIUNFALE SUCEDE, POR LO QUE SABEMOS, PODRÍA ESTAR AQUÍ MILLONES AHÍ DURANTE UN MILLÓN DE AÑOS.
¿A QUIÉN LE IMPORTA SI ÉL ME SUCEDE? PYOTR, TÚ LLEGASTE A JEFE DE LADEL NKVD A LOS VEINTICINCO... ESO25, PYOTR. YO NO ESTÁ NADA MALLO CONSIDERARÍA UN FRACASO.
¿QUÉ ME ESTÁESTÁ DICRIENDO? ¿QUE TODO ACABATERMINA AQUÍ? ¿QUE YA NO PODRÉ ASCENDER MÁSHE LLEGADO A LA CIMA ANTES DE LOS 30?
NO, TE. LO QUE DIGO QUE VIGILES LA LENGUAES QUE DEBERÍAS TENER CUIDADO CON LO QUE DICES Y RECUERDESRECORDAR CON QUIÉN ESTÁS HABLANDO, MI ENVIDIOSOPEQUEÑO CAPITÁN CELOSO. PIENSATEN EN CUENTA QUE SÓLOSOLO ERES UNO MÁS DE MISLOS MUCHOS HIJOS ILEGÍTIMOS QUE TENGO POR AHÍ.
28
¿UN TEMBLORTERREMOTO EN STALINGRADO Y UN MAREMOTO EN ODESA?CERCA DEL PUERTO DE ODESSA? DIOS MÍO, NO ME EXTRAÑA QUE SUPERMAN SE HAYA PERDIDO LOS DOS PRIMEROS PLATOS. CLAROPOR SUPUESTO QUE HUNGRÍA QUIERE QUE SE UNANUNIRSE A NOSOTROS, HIPÓLITA. EL PACTO DE VARSOVIA ES AÚN MÁSINCREÍBLEMENTE ATRACTIVO AHORA QUE TENEMOS A SUPERMAN COMO ALTERNATIVA A LA ESTRATEGIA NUCLEAR.
CRÉAME, ISLA PARAÍSO ESTÁ MEJOR PREPARADA PARA UNA ALIANZA CON NOSOTROSSERÍA UN ALIADO MUCHÍSIMO MÁS ADECUADO QUE CON ESOS HOMBRECILLOS AVARICIOSOS Y DESESPERADOS Y CODICIOSOS EN LAS AGUAS MUERTAS DE LA OTAN.
BUENO, DEBO ADMITIR QUE LOS INFORMES SOVIÉTICOSEL ACTA SOVIÉTICA SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES SON IMPRESIONANTESLA MUJER ES IMPRESIONANTE, CAMARADA STALIN...
...PERO LOS INFORMES SOBRE LOSSIN EMBARGO, SU ACTA DE DERECHOS HUMANOS SONES OTRO ASUNTO TOTALMENTE DIFERENTE. CREO QUE LOSERÍA PRUDENTE PARA TEMISCIRA SERÍA PERMANECERQUE THEMYSIRA PERMANECIERA NEUTRAL DURANTE UN TIEMPO.
ESPERO QUE NO MUYDEMASIADO NEUTRAL..., ESPERO. SU BELLAPRECIOSA HIJA PARECE QUE SE LO PASA BASTANTELLEVARSE ESPLÉNDIDAMENTE BIEN JUNTO ACON SUPERMAN.
QUIZÁ... PENSABA... PODRÍAMOS QUE QUIZÁ USTED Y YO PUDIÉRAMOS CONOCERNOS NOSOTROS DE FORMA SIMILAR ARRIBA, MEJOR EN LA SUITE PRESIDENCIAL.
POR FAVOR, NO SE SIENTA INCÓMODO, IÓSIF...AVERGÜENCE ASÍ, JOSEPH.
QUIZÁ SI TUVIESE UNOS CINCO MILFUERA 5.000 AÑOS MÁS VIEJO...
29
¿QUÉ SUCEDEPASA, SUPERMAN? PARECES MUY TRISTE. ESPERO QUE NO TENGA NADA QUE VER CON MI HORRIBLE ACENTOPÉSIMO RUSO.
EN ABSOLUTONO, NADA DE ESO, DIANA. DE HECHO, LO HABLAS A LA PERFECCIÓNPERFECTAMENTE. ES TODA ESTA TONTERÍASOLO ESTE ALBOROTO DEL DÍA DE SUPERMAN: . NO ME GUSTAN LAS FIESTAS Y LOS DESFILES Y LAS FIESTAS NO ME VAN.
YA SÉ LO QUE SIENTES. QUIERES DECIR. EN ISLA PARAÍSO SIEMPRE SE CELEBRAORGANIZA ALGO EN MI HONOR EN ISLA PARAÍSO, Y. SÉ LO AGOTADORAS QUE LLEGAN A ABURRIRSON ESTAS COSAS.
BUENO, ESPERO QUE HOYESTA NOCHE NO TE HAYAS ABURRIDO MUCHOSEA DEMASIADO ABURRIDA PARA TI.
¡NO, POR HERA, NO! NI UN ÁPICE! NADA DE ESO. LA VERDAD ES QUE ME LO ESTOY PASANDO DE MARAVILLA... ¿QUÉ OPORTUNIDADES TENGO DEMIEDO. O SEA, PIÉNSALO. ¿CUÁNTAS VECES PUEDO CONOCER A ALGUIEN COMO TÚYO?
VEO QUE ALGUIEN SE LO ESTÁ PASANDO BIENDIVIRTIENDO, ¿EH? CREANDO ATADURASESTÁS TENDIENDO PUENTES CON EL FUTURO LÍDER..., ¿NO?
OH, SUPERMAN ES TANREALMENTE AMABLE, MADRE. DEBERÍAS HABLAR CON ÉL. NO ES COMOIGUAL QUE LOS OTROS HOMBRES... HASTA, ¿SABES? PARECE BASTANTE MÁS ALTOESTAR POR ENCIMA DE ELLOS.
30
ESA DIANA SERÍA UNA BUENA ESPOSA ESTUPENDA CUANDO DECIDA ESTABLECERSE EN ELHAGA SU VIAJE AL MUNDO DE LOS HOMBRES, SUPERMAN. IMAGINA LOSLA CLASE DE HIJOS QUE TENDRÍAIS...PODRÍAIS TENER, ¿EH?

¿NO HEMOS HABLADO YA DE ESTOESO, CAMARADA STALIN? NO VINE PARA REPRODUCIRME...HE VENIDO AQUI A PROCREAR.
PERO TIENES QUE PENSARPIENSA EN EL FUTURO. UNA, HIJO MÍO. EN LA DINASTÍA DE SUPERHOMBRES QUE PRESERVARÍA LOSPODRÍA PRESERVAR NUESTROS IDEALES PARA SIEMPREETERNAMENTE.
ADEMÁS, ¿HAY ALGUNA OTRA MUJER EN EL MUNDO QUE PUEDA HACER FELIZ AL... HOMBRE... AH... SEGUIRLE EL RITMO A NUESTRO HOMBRE DE ACERO?
PREFERIRÍA ESCOGER YO MISMO A MI MUJERESPOSA, CAMARADA STALIN. Y ESTA ADEMÁS, LA IDEA QUE TIENESTIENE DE QUE YO QUIERAQUIERO LIDERAR EL PARTIDO... ES UN ERRORUNA EQUIVOCACIÓN.
LA POLÍTICA ME ABURE. SÓLOABURRE SOBERANAMENTE. SOLO VINE A LA GRAN CIUDAD PARA USAR MIS PODERES PARA AYUDARAYUDANDO A LA GENTE.
HUM, ¿POR QUÉ MIRAS TAN FIJAMENTE A LA PARED, SUPERMAN?
BUSCO POR ESTOY PEINANDO MOSCÚ ALEN BUSCA DE SU JEFE DE POLICÍA, SEÑOR. ME DI CUENTA DEHE FIJADO EN QUE NO ESTABAESTÁ EN LA FIESTA Y QUERÍASOLO QUIERO ASEGURARME DE QUE ESTABAESTÉ BIEN. NO HAY SEÑALESNI RASTRO DE ÉL POR NINGUNA PARTE.
OH, POR EL AMOR DE DIOS.. ¿A QUIÉN LE IMPORTA PYOTR ROSTOVROSLOV?
A MÍ ME IMPORTA TODO EL MUNDO, SEÑOR.
ALLÍAH, AHÍ ESTÁ. A UNOS TRESCIENTOS300 KILÓMETROS, EN EL CAMPOLAS TIERRAS DONDE CRECIÓ. DEBERÁSTENDRÁ QUE DISCULPARME UN MOMENTO, CAMARADA....
COGE ESTOTENGA.
31
¿QUÉ HACESTAS HACIENDO AQUI, "SUPERMAN? ¿CREÍA"? PENSABA QUE ESTARÍASESTA NOCHE TE EMPAREJARÍAN CON ESALA PRINCESA AMAZONA ESTA NOCHE?. ¿O ME EQUIVOCO, COMO SIEMPREDE COSTUMBRE?
NO ESTABAS EN LA FIESTA Y ME PREGUNTABA QUÉ TE HABRÍA SUCEDIDOPASADO, PYOTR. ÚLTIMAMENTE HAS ESTADO ACTUANDO DE FORMA BASTANTE IRRACIONAL Y ME PREOCUPAS, DE VERASTIENES MUY PREOCUPADO.
¿DE QUE MEQUÉ ESTÁS HABLANDO, IDIOTA? NI SIQUIERA ME CONOCES. ¿Y QUIERES DEJAR DE ARREGLAR LAS COSAS? IHARÁS QUE PIERDA LA CABEZA, POR FAVOR? ¡ME ESTÁS VOLVIENDO LOCO!
SÓLOSOLO ARREGLO LOLAS COSAS QUE ESTÁ ROTOESTÁN ROTAS, PYOTR. SIÉNTATE, POR FAVOR, SIÉNTATE. SENTÉMONOS Y HABLEMOS DE LO QUE HA HECHO QUE ESTÉS TAN PREOCUPADOTE MOLESTA TANTO.
¿QUIERES DECIR APARTE DEL DESCONOCIDO QUE SE METEDE TENER A UN EXTRAÑO INMISCUYÉNDOSE EN MIS ASUNTOS? CRÉEME, SUPERMAN, TÚ ERES LA ÚLTIMA PERSONAEL ÚLTIMO CON LA QUE QUIEROQUIEN PUEDO HABLAR DESOBRE MIS PROBLEMAS....
32
NO TE CAIGO DEMASIADO BIEN, ¿VERDADNO, PYOTR?
NO., Y TAMPOCO ME GUSTA EL HECHO DE QUE TENGAS QUENECESITES CAER BIEN A LA GENTE, CAMARADA.
¿QUIÉN TE PIENSASCREES QUE ERES, VOLANDO POR AHÍ, Y LLEVANDO NUESTRA BANDERA? ¿CÓMO TE PUEDEN LLAMARCONSIDERARTE UN SÍMBOLO DE TODO LO QUE CREEMOS CUANDOSI NI SIQUIERA ERES DE ESTE PLANETA?
ERES LO OPUESTO A LA DOCTRINA MARXISTA, SUPERMAN.
LA PRUEBA VIVIENTE DE QUE NO TODOS LOS HOMBRES NO SON IGUALES.
¿NO TE INVITÓ A LA FIESTA, ¿VERDAD?
NO. ¿Y SABES POR QUÉ? PORQUE TODO LO ÚNICO QUE QUIERE HACER AHORA EL CAMARADA STALIN ES ENSEÑARMOstrar A SU INDESTRUCTIBLE HOMBRE DE ACERO, AMIGO. Y MÍO. EL RESTO DE NOSOTROS SE PUEDE IR A LA MIERDAPODEMOS IRNOS AL CUERNO.
NO IMPORTA LO RÁPIDOS, FUERTESRÁPIDO, LO FUERTE O BUENOS DISPARANDOLO BUENO QUE SEAMOSSEAS CON UN RIFLE DESDE QUE APARECIÓ EL MAGNÍFICO SUPERMAN QUE RESCATAY EMPEZÓ A RESCATAR A GATOS DE LOS ÁRBOLES.
¿POR QUÉ TENER A PYOTR ROSTOV DEROSLOV COMO GUARDAESPALDAS CUANDO TE VIGILA UN EXTRATERRESTREALIENÍGENA QUE PUEDE ATRAPAR BALAS DESDE QUE IBA EN PAÑALESERA UN BEBÉ?
33
DE HECHO, NO NOTÉ LOS PODERES NO APARECIERON HASTA UNAS SEMANAS DESPUÉS DE CUMPLIR DOCE AÑOSMI DECIMOSEGUNDO ANIVERSARIO, CAPITÁN ROSTOVROSLOV.
MI SUPEROÍDO FUE LO PRIMERO QUE SE DESARROLLÓ FUE EL SUPEROÍDO. . OÍA LO QUE CREÍA QUE OÍAERAN VOCES EN LAMI CABEZA, HASTA QUE ME DI CUENTA DE QUE ERAN LOSESTABA ESCUCHANDO A NIÑOS DE LA SIGUIENTE GRANJA COLECTIVADE AL LADO.

HASTA ESE MOMENTO, FUIERA UN NIÑO NORMAL, CON LAS RODILLAS HERIDAS, UNA TOS PERSISTENTE PELADAS, CON ALGO DE ASMA Y ENAMORADO DE MI VECINITA GUAPA VECINA PELIRROJA, COMO TODOS.

SI HUBIESE HUBIERA TENIDO LOS PODERES, HIBIESE HABRÍA ABANDONADO LA GRANJA HACE AÑOS ATRÁS. PERO NO LO HICE. ¿SABES POR QUÉ?

PORQUE MIS PADRES QUERÍAN QUE ESTUVIESE PREPARADO PARA IRESTUVIERA LISTO CUANDO FUERA A LA GRAN CIUDAD. CREO EN TODO ESTO TANTO COMO TÚ, PYOTR. ESTO NO ESTIENE QUE SER UNA COMPETICIÓN.

ESO ES FÁCIL DE DECIR DECIRLO CUANDO PUEDES VOLAR POR SURCAS LOS CIELOS, SUPERMAN. PERO NO ES TAN FÁCIL DIVERTIDO CUANDO HAY QUE TRABAJAR ESTÁS AQUÍ ABAJO, TRABAJANDO EN LAS CLOACAS, COMO EL RESTO DE NOSOTROS LOS DEMÁS.

34

"¿OÍSTE HABLARTE ENTERASTE DE LA PURGA DE LA SEMANA PASADA, SUPERMAN? DOS DISIDENTES QUE IMPRIMÍAN FOLLETOS ANTISUPERMAN, PANFLETOS CONTRA EL DÍA DE SUPERMAN O ALGO ASÍ. HE OLVIDADO. NO RECUERDO LOS DETALLES."

"SÓLO LO ÚNICO QUE RECUERDO ES AL CHICO"

¿QUÉ MIRAS, NIÑO ESTAS MIRANDO, CHAVAL? ¿NO SABES QUE VA EN CONTRA DE LA LEY MIRAR FIJAMENTE AL JEFE DE POLICÍA VA CONTRA LA LEY? LAS BALAS TAMBIÉN PUEDEN MATAR MATAN A LOS NIÑOS PEQUEÑOS., ¿SABES?

¡VAMOS! ¡FUERA! DE MI VISTA!

¡TUS PADRES HAN MUERTO ESTÁN MUERTOS!

35

NO CAMINES.

¡CORRE!

MALDITO ME QUETE REFERENACUAJO.

SEGURAMENTE SEGURO QUE SERÁ TAN UN IDIOTA, COMO SU PADRE.

EL NIÑO NO TENÍA DEBÍA DE TENER MÁS DE NUEVE AÑOS, PERO SU MIRADA HABRÍA PODRÍA HABER DETENIDO UN RELOJ. NO ERAN LOS OJOS DE UN NIÑO... PARECÍAN LLENOS DE PACIENCIA. ERAN DEMASIADO PACIENTES.

NUNCA OLVIDARÉ CÓMO LA FORMA EN QUE ME MIRÓ.

ALGUIEN DIJO QUE SE HABÍA TIRADO TIRÓ AL RÍO MOSCÚ. OTROS DICEN QUE DESAPARECIÓ SE REFUGIÓ EN LAS ALCANTARILLAS, PARA LAMERSE LAS HERIDAS Y JURAR VENGANZA, JURANDO VENGARSE.

MATÉ A SUS PADRES. ¿QUIÉN PUEDE HACERLE QUÉ LE HACE ESO A UN CHICO NIÑO, SUPERMAN? ¿HAY ALGUIEN QUE PUEDE ME PODRÍA CONTESTAR A ESO?

36

CUANDO NO FUE HASTA QUE APARECISTE, TÚ CUANDO ME DI CUENTA DE LO HORRIBLE Y VIL QUE ES MI TRABAJO. Y YA ESTOY HARTO DE ESTO, SUPERMAN.

HARTO DE TRABAJAR EN UN SISTEMA DONDE EN EL QUE, POR MUCHO QUE ME ESFUERCE, NUNCA LLEGARÉ A LA CIMA DEL DIRIGIR EL PARTIDO, AHORA QUE TÚ ESTÁS AQUÍ TÚ.

HARTO DE ENSUCIARME LAS MANOS POR UN HOMBRE QUE NUNCA ADMITIRÁN SI QUIERA ADMITE QUE SOY SU MISMA CARNE Y SANGRE DE SU CARNE.

¡NO!

37

SABES QUE VAS A HACERTE DAÑO DE VERAS SI NO DEJAS DE BEBER TANTO, UN DÍA VAS A HACERTE DAÑO DE VERDAD, ¿SABES PYOTR.?

¡MIERDA MALDITO SEAS!

AHORA PUEDE QUE TODOS SABRÁN CREAN QUE ERES TAN MARAVILLOSO, PERO YO SÉ CÓMO ACABARÁ HACIA DÓNDE VA TODO ESTO, EXTRATERRESTRE. TU INTERFERENCIA SERÁ ALIENÍGENA! TUS INTERFERENCIAS SERÁN LO PEOR QUE NOS HA SUCEDIDO A LOS DOS HAYA PASADO JAMÁS.

¡RECUERDA MIS PALABRAS!

OH, DIOS.

HE HECHO ALGO TAN HORRIBLE. MI TERRIBLE, SUPERMAN. PADRE HIZO HA HECHO QUE ME ENFADASE ENFADARA TANTO, Y PREPARÉ QUE HE PREPARADO...

¿QUÉ?

DECÍA HE DICHO...

NO, TÚ NO TÚ. A TRES DOS KILÓMETROS DE AQUÍ. ALGUIEN PIDEME ESTÁ PIDIENDO AYUDA EN MOSCÚ.

ESPERA AQUÍ.

38

¡AYUDANOS, SUPERMAN! ¡AYUDA!
¡PIERDE ESTÁ PERDIENDO EL TIEMPO! ¡LLAMADAVISE A UN MÉDICO! ¿QUÉ DIABLOS SABRÁ SUPERMAN DE MEDICINA?
¿DE QUÉ ESTÁESTÁ HABLANDO? ¡ES SUPERMAN, IDIOTA! ¡PUEDE HACERLO TODOHACER CUALQUIER COSA!
CABALLEROS, CREO QUE EL SISTEMALOS SISTEMAS RESPIRATORIO Y ENZIMÁTICO DEL CAMARADA STALIN ESTÁN BAJO ATAQUE PORSUFREN UN ENVENENAMIENTO AGUDO POR CIANURO.
YA LE HE EXPLICADODICHO AL EQUIPO MÉDICO QUE LO TENGAN COMPLETAMENTE MONITORIZADOPONGAN BAJO VIGILANCIA INTENSIVA MIENTRAS TRABAJO EN UN ANTÍDOTO EFECTIVOUNA ANTITOXINA EFECTIVA.
39
LO SIENTO, CAPITÁN, PERO. NO PUEDE PASARENTRAR.
¿QUIÉN DEMONIOSDIABLOS TE PIENSASCREES QUE ERES PARA DECIRMEDECIR DÓNDE PUEDO IR? SAL DE MI CAMINOENTRAR O NO, MOCOSO? ¡APÁRTATE ANTES DE QUE TE ENVÍE A SIBERIA A CONTAR COPOS DE NIEVE A SIBERIA.!
¿PADRE?
OH DIOS MÍO.
¿SABES.....?
ANTES SIEMPRE LELO HABÍA VISTO DEEN PIE, SUPERMAN. ES TAN HORRIBLE VERLOVERLE TAN PEQUEÑO Y VULNERABLE...
PARECE UNA MUÑECA ROTA...UN MUÑECO DE TRAPO.
EL CAPITÁN ROSTOVROSLOV QUEDÓ DESTROZADO TRASDESOLADO POR LA MUERTE DEL ANCIANODE SU PADRE. TODOS LO QUEDAMOSESTUVIMOS.
NO DESCANSÓ HASTA ENCONTRAR AL HOMBRE QUE LE HABÍA ENVENENADO, E HIZO QUE LO ENVENENÓ Y HACERLO MATAR EN PÚBLICO,FUSILARAN EN LA PLAZA ROJA ANTE LA MUCHEDUMBRE.
40
YO ESTABA TAN CONCENTRADO EN TODOS ESTOS HECHOS,DISTRAÍDO CON TODO ESTO QUE NOAPENAS PRESTABA ATENCIÓN A LO QUE SUCEDÍA EN OTRAS PARTESLOS ACONTECIMIENTOS EN EL EXTRANJERO...
ESTO ES INCREÍBLE. ME SIENTO COMO SI ESTUVIERA EN EL ESCENARIOPLATÓ DE UNA PELIPELÍCULA DE CIENCIA FICCIÓN O ALGO ASÍ.
POR EL AMOR DE DIOS, ¿CÓMO ES SIQUIERA POSIBLE QUE HAYA CONSTRUIDO TODO ESTOLO QUE HA ESTADO CONSTRUYENDO?
PORQUE EL MUNDO QUE CONOCEMOS SE HACE CADA VEZVA HACIENDO UN POCO MÁS IMPOSIBLE CADA DÍA, AGENTE OLSEN.
LAS CURVAS DE LA TECNOLOGÍA ESTIPULABAN QUE NADA DE ESTOESTE EQUIPO NO SE INVENTARÍA HASTA DENTRO DE CINCO DÉCADAS, YPERO AQUÍ ESTAMOS, CON CIENCIA SACADA DIRECTAMENTEDE UN LIBRO DE RAY BRADBURY.
MI MENTE TRABAJA MUCHO MÁS RÁPIDO GRACIAS A¿QUÉ TENDRÁ ESE HOMBRE DE ACERO. QUE HACE QUE TRABAJE MÁS DEPRISA?
NO LO SÉ, SEÑOR., PERO NOSOTROS NO NOS QUEJAMOSQUEJAREMOS.
NORMAN ROCKWELL, EL PASTELLA TARTA DE MANZANA, LAS BARRAS Y ESTRELLAS, Y EL 4 DE JULIO, AGENTE OLSEN.
EL PRESIDENTE ME PIDIÓENCARGÓ QUE DISEÑARA UNA FIGURA QUE CONTUVIERA ESTOS ELEMENTOSENGLORABA TODAS ESAS COSAS Y QUE LE DEVOLVIERA A AMÉRICAESTADOS UNIDOS SU SEGURIDADFANFARRONERÍA PERDIDA.
¡SANTO CIELO!
CHICO, TEJOVENCILO, LE PRESENTO A SUPERMAN 2...
41
EN LOS DÍAS Y SEMANAS SIGUIENTES, AMÉRICA EXPLOTÓ SIN PIEDADLOS ESTADOS UNIDOS SE APROVECHARON DESPIADADAMENTE DE NUESTRA INESTABILIDADCONFUSIÓN POLÍTICA.
LES OÍA CONSPIRARDESCUCHÉ MIENTRAS CONSPIRABAN EN SUS BÚNKERSBÚNKERES, Y ME DÍ CUENTA, PARA MIDESCUBRÍ CON HORROR, QUE LA GUERRA FRÍA HABÍA ALCANZADO ELLEGADO AL PUNTO DE CONGELACIÓN.
SU PRIMER ACTOPRIMERA ACCIÓN FUE LA PROMESA DE CONTENER LA AMENAZA COMUNISTA AUMENTANDO ELINCREMENTANDO SU ARSENAL NUCLEAR EN EL REINO UNIDO Y EN VARIOS DE NUESTROS PAÍSES SATÉLITE.
ESTALA PROMESA FUE REFORZADA PORSE EJECUTÓ CON LA CONFIRMACIÓN OFICIAL DE QUE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA HABÍAN DESARROLLADO UN DUPLICADO DE SUPERMAN.

LA MUERTE DE STALIN HABÍA DEJADO UN GRAN VACÍO ENORME EN NUESTRO PAÍS. NUESTRA GRAN NACIÓN, Y LA JERARQUÍA DEL PARTIDO ME PEDÍA QUE LO LLENASE, PERO ÉSTA ERA UNA TAREA A LA QUE YO ME MOSTRABA REACTIVO... LO LLENARÉ. SIN EMBARGO, YO ERA RETICENTE A LLEVAR A CABO ESE RESCATE...
¿POR QUÉ DEBERÍA VALIDARME COMO LÍDER DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA EL HECHO DE HABER NACIDO CON PRIVILEGIOS ME HACE PERFECTO PARA SER LÍDER DE LA REPÚBLICA SOVIÉTICA?
LO SIENTO, CAMARADAS, PERO ESTA IDEA SE CONTRADICE DIRECTAMENTE CON UNA CONTRADICCIÓN TOTAL CON TODO AQUELLO EN LO QUE SIEMPRE HE CREÍDO NOS ENSEÑARON A CREER.
42
OCUPARME PERO ENCARGARME DEL DUPLICADO ERA ALGO COMPLETAMENTE DIFERENTE, ESO SE HABÍA CONVERTIDO EN UNA CUESTIÓN UN ASUNTO PERSONAL...
¿HABÉIS OÍDO SABES POR QUÉ VAMOS CON RETRASO?
PARECE QUE AL PARECER, UN CIENTÍFICO DEL QUE NADIE HA OÍDO HABLAR NUNCA SE HA PASADO LA NOCHE ESTUVO JUGANDO AL AJEDREZ TODA LA NOCHE CON ESE TIPO DE JOGO BIZARRO DE AHÍ ARRIBA, ¿PODÉIS CREÉROSLA. ¿TE LO PUEDES CREER?
CARAY. NO ME EXTRAÑA QUE IKE NO DEJARA QUE HAYALAS CÁMARAS CERCA DE SE ACERCARAN A ESE MONSTRUO. ENGENDRO. NUESTRO SUPERMAN ES TAN FEO COMO LO QUE YO SIENTO... HORRIBLE.
¡HEY! ¿QUERÉIS BAJAREH! ¡BAJAD LA VOZ, CHICOS? QUIZÁ! PUEDE QUE SEA UN MONSTRUO ENGENDRO, PERO TAMBIÉN ES EL ÚLTIMO ÚNICO TÍO DE LA TIERRA DEL MUNDO AL QUE QUIERO HACER ENFADARNO QUERRÍA CABREAR, ¿SABÉIS?
¿ADE QUÉ TE REFIERES? DIABLOS ESTÁS HABLANDO, IDIOTA? ESTAMOS A MÁS DE DOS KILÓMETROS POR DEBAJO UN KILÓMETRO DE ÉSA COSA.
CHICO, ESTE TIPO OIRÍA COLEGA, ESE TÍO PODRÍA OÍR A UN MOSQUITO MEANDO EN INDOCHINA. CRÉEME, OYE CADA AMIGO MÍO: ESTÁ ESCUCHANDO HASTA LA ÚLTIMA PALABRA QUE DECIMOS.
43
PERDONA DISCULPA SI MI INGLÉS NO ES PERFECTO. HACE DIEZ MINUTOS QUE LO HE APRENDIDO EL IDIOMA HACE 10 MINUTOS Y AÚN TENGO ALGÚN PROBLEMA PROBLEMAS CON LA GRAMÁTICA...
...PERO ESTÁS FUERA DE TUS LÍMITES ESTO ES ZONA PROHIBIDA, CAMARADA.
ASIENTE SI LOME ENTIENDES.
¡UNGH!
44
EL DUPLICADO ERA IMPERFECTO. UN ESFUERZO BURDO, SI LO COMPARAMOS INTENTO TOSCO, COMPARADO CON LOS TRABAJOS POSTERIORES DE LEX, POCO CON UNAS HABILIDADES QUE NO ERAN MÁS QUE UN BATIBURRILLO UNA VERSIÓN RETORCIDA DE MIS HABILIDADES MI PROPIO REPERTORIO...
...COMO LA VISIÓN TELESCÓPICA DE RAYOS-X...
LAS NARICES QUE SANGRAN. SANGRARON. LAS CABEZAS QUE ESTALLAN. RETUMBARON. LOS PÁJAROS QUEDARON IRRADIADOS QUE CAEN DEL CIELO. Y SE DESPLOMARON EN 80 KILÓMETROS A LA REDONDA. LOS EFECTOS FUERON DEVASTADORES.
TOTALMENTE ABSOLUTAMENTE DEVASTADORES.
EL SUBMARINO ERA UN SSG 574 DE CLASE GRAYBACK CLASE SSG 577, QUE CARGABA CON CUATRO MISILES REGULUS ONE.
TRES DE ELLOS SE QUEDARON DONDE DEBÍAN ESTAR EN SU SITIO.
¡DIOS MÍO!
45
LONDRES, INGLATERRA. LONDRES. CALLE OXFORD STREET. 258 PEATONES CIVILES INOCENTES MUEREN ESTABAN MUERTOS ANTES DE SABER QUÉ HA ESTALLADO CONTRA QUE YO TOCARE EL SUELO. INCLUSO AHORA, TANTOS AÑOS DESPUÉS, DE TODOS ESTOS AÑOS, AÚN PUEDO OÍR EL SU SONIDO DE CÓMO SE ROMPIERON AL PARTIRSE.
UN SEGUNDO DESPUÉS.
UN SOLO SEGUNDO...
...Y SE TRIPLICAN LAS BAJAS... Y EL NÚMERO DE VÍCTIMAS DE TRIPLICÓ.
46
QUIZÁ NO LO COMPRENDES HAS ENTENDIDO.
?
TU PRESENCIA AQUÍ ES UN ACTO DE AGRESIÓN. ESTE PAÍS NO REQUIERE LA NECESITA DE TU PROTECCIÓN DE AMÉRICA. LA UNIÓN SOVIÉTICA NO ES UNA AMENAZA PARA EL FUTURO DE GRAN BRETAÑA.
AQUÍ, TÚ ERES EL MONSTRUO.
TU ERES A TI A QUIEN DEBE SER DETENIDO HAY QUE CONTENER.

¡SE LEVANTA! ¡ESTÁ LEVANTANDO! ¡MÁTALO, SUPERMAN! ¡POR EL AMOR DE DIOS, ACABA TERMINA CON ÉL!
VUELVE VETE A TU CASA Y DILE A TU PRESIDENTE QUE SE OCUPE DE META EN SUS ASUNTOS. NADIE TE QUIERE AQUÍ NO OS QUIEREN NI A VOSOTROS NI A VUESTRAS ARMAS.
47
DE PRONTO, EL RELOJ SE DETUVO.
EL TIEMPO SE RALENTIZÓ, COMO SIEMPRE SE DETIENE PARA NUESTRA ESPECIE PASA CON NOSOTROS CUANDO HAY QUE TOMAR UNA DECISIÓN.
EL DUPLICADO Y YO NOS MIRAMOS. INTERCAMBIAMOS MIRADAS, COMO DOS OBJETOS QUE SE MUEVEN EN MOVIMIENTO FRENTE A UN FONDO ESTÁTICO, CONGELADO Y ESTÁTICO.
LOS DOS SABEMOS AMBOS SABÍAMOS QUE UNO TIENE DE LOS DOS TENDRÍA QUE TOMAR LA UNA DECISIÓN.
HASTA AÚN HOY, SUS VERDADERAS INTENCIONES SON TODO SIGUEN SIENDO UN MISTERIO PARA MÍ.
48
A VECES MENUDO ME PREGUNTO SI SABÍA QUÉ REALMENTE LO QUE HACÍA CUANDO DESPEGÓ HACIA EL CIELO. SALIÓ VOLANDO...
...O SI LO COMPRENDÍA ENTENDÍA PERFECTAMENTE Y SE SACRIFICÓ, EN RESPUESTA A HEREDANDO MI PROMESA DE PRESERVAR TODA FORMA DE VIDA.
HOLA, A TODOS.
MÍ CONTENTO YO ESTAR ENCANTADO DE CONOCERLES CONOCEROS.
QUIZÁ ME MIRÓ A LOS OJOS Y VISLUMBRÓ VIO UN FUTURO QUE NO PODÍA SOPORTAR. VER, Y ESCOGIÓ EVITARSE ELIGIÓ AHORRARSE EL SUFRIMIENTO.
ME TEMO QUE NUNCA LO SABREMOS CON SEGURIDAD.
49
EL HOMBRE DE ACERO HA MUERTO.
TOCA TODOS EN PIE PARA EL HIMNO NACIONAL.
EL FUNERAL POR IÓSF DE JOSEPH STALIN SE CELEBRÓ EN TUVO LUGAR EL TERCER JUEVES MARTES DE NOVIEMBRE DE 1953.
CINCO MILLONES DE PERSONAS VINIERON LLEGADAS DE TODA RUSIA PARA MOSTRAR PRESENTARON SUS RESPETOS MIENTRAS EL ENTERRABAN EN LA TUMBA DE LENIN AL HOMBRE MÁS FAMOSO QUE YO HUBIESE HABÍA CONOCIDO ERA COLOCADO EN LA TUMBA DE LENIN.
CINCO MILLONES DE VOCES CANTARON COREARON NUESTRO GLORIOSO HIMNO NACIONAL, PERO ENTRE LAS TOSAS Y LAS ORACIONES Y LOS PASOS PUDE PLEGARIAS Y OTROS RUIDOS, AÚN PODÍA OÍRLA...
...UNA VOZ ÚNICA Y SOLITARIA, PROVENIENTE DE LA COMUNA GRANJA EN LA QUE ME HABÍA CRIADO CRECÍ.
LA DULCE CHICA PELIRROJA DE MI PASADO.
RECUERDO QUE LOS MAIZALES CAMPOS DE MAÍZ DE UCRANIA Y MIS QUERIDOS Y DULCES PADRES ME PARECÍAN TAN MUY LEJANOS... INCLUSO ENTONCES.
LOS MANDAMASES DEL PARTIDO PODERES EN LA SOMBRA YA SE REUNÍAN, IMPACIENTES POR ANUNCIAR ESTABAN MOVIENDO, DESEOSOS DE UNGIR A SUESTE REACTO SUCESOR...
50
¿SABES? ES DIFÍCIL DECIR CUESTA IMAGINAR CUÁL DE NUESTROS NUESTROS DOS HOMBRES DE ACERO HUBIESE TENIDO EL HABRÍA DISFRUTADO DE NUESTRO MAYOR FUNERAL DE ESTADO, SUPERMAN.
EN SERIO, CREO QUE INCLUSO EL TUYO HARÍA SOMBRA HABRÍA HECHO PALIDECER AL DEL CAMARADA STALIN.
CON EL MAYOR DEBIDO RESPETO, PYOTR, NO CREO DUDO QUE ESO SEA UN SE TEMA DE CONVERSACIÓN SEA APROPIADO PARA ESTOS MOMENTOS AHORA MISMO.
AL CONTRARIO, SUPERMAN. ¿ME ESTÁS DICHIENDO QUE NO HAS OÍDO LOS TODOS ESOS RUMORES DE SOBRE LA SUCESIÓN? ¿NI INCLUSO CON TU SUPER OÍDO ESAS SUPER OREJAS TUYAS?
¿CUÁNTAS VECES TENGO QUE DECIRTE QUE DECÍRTELO? NO ME INTERESA LA POLÍTICA NI LIDERAR EL PARTIDO NI NINGUNA DE ESAS COSAS? NINGÚN TE JEMANEJE.
VINE A MOSCÚ PARA AYUDAR A LOS HOMBRES AL HOMBRE DE A PIE. SOY UN TRABAJADOR, NO UN ORADOR.
ME ALEGRA OÍRLO SABERLO, PERO DILE ES DÍSELO A UN UNA MAQUINARIA DE PARTIDO QUE HA SERVIDO A UNA LEYENDA VIVIENTE VIDA DURANTE LOS ÚLTIMOS VEINTE 30 AÑOS.
CREEN QUE EL COMUNISMO MORIRÁ CON SIN EL VIEJO, SOBRE TODO CON UNOS AHORA QUE LOS ESTADOS UNIDOS QUE SE HAN SUMADO UNIDO A LA CARRERA ARMAMENTÍSTICA DE LAS ARMAS SUPERHUMANAS LOS SUPERHOMBRES.

ESOS POBRES INSENSATOS CREEN ILUSOS PARECEN PENSAR QUE ERES EL ÚNICO CAPAZ DE LLEVAR LA ANTORCHA A HERA. LO BASTANTE GRANDE PARA RECOGER EL TESTIGO, SUPERMAN. ¿TE DAS CUENTA DE LO IDIOTAS QUE SON PUEDES CREER SEMEJANTE IDIOTEZ?

51

METRÓPOLIS METROPOLIS.

¿QUIERES OÍR ALGO SABES QUÉ ES RARO? TENGO SIEMPRE HE ESTADO TENIENDO EL MISMO SUEÑO, CASI CADA NOCHE DESDE QUE ERA PEQUEÑA UNA NIÑA.

SUEÑO QUE CAIGO ENTRE A TRAVÉS DE LAS NUBES, HACIAY EL SUELO, Y SE VA ACERCANDO CADA VEZ ME ACERCO MÁS Y MÁS A ÉL, PERO NUNCA TENGO MIEDO PORQUE SÉ QUE ESTARÁS AHÍ PARA COGERMETÚ ME RECOGERÁS.

¿TE LO PUEDES CREERLO? CREER? ME RECOGES CASI CADA NOCHE. SIEMPRE ME COGES, EN EL ÚLTIMO SEGUNDO A TIEMPO...

...Y AHORA ERES REAL, SUPERMAN. TAN REAL COMO CUALQUIER OTRA COSA TODO ESTO.

¿LOIS?

TU MARIDO AL TELÉFONO, QUERIDA CIELO.

52

NO ME INTERRUMPAS, LOIS. HE CALCULADO QUE LA ESTA CONVERSACIÓN NO DEBE ESTÁ CALCULADA PARA DURAR MÁS DE TRENTA Y OCHO 38 SEGUNDOS. NUESTRO MATRIMONIO ESTÁ ENTRANDO EN UNA ETAPA SABÁTICA A PUNTO DE INICIAR UN PERÍODO SABÁTICO INDEFINIDO CON EFECTO INMEDIATO.

ESTE TIEMPO LO DEDICARÉ ESE TIEMPO A DISEÑAR TRAZAR UN PLAN QUE HUMILLE PARA HUMILLAR Y DERROTE DEFINITIVAMENTE DERROTAR A SUPERMAN, IGUAL QUE ÉL ME HA HUMILLADO Y DERROTADO A MÍ.

HE DIMITIDO DE LABORATORIOS S.T.A.R. LABS, HE DESTRUIDO MIS NOTAS Y HE CANCELADO RESCINDIDO LOS CONTRATOS CON CUALQUIER PERSONA DE TODOS AQUELLOS QUE PUDIESE ENTENDER COMPRENDÍAN MIS PROCEDIMIENTOS.

EL DUPLICADO DE SUPERMAN ES UN ERROR QUE NO HAY QUE REPETIR. DEBE REPETIRSE. DIME QUE LO ENTIENDES, QUERIDA. DIME QUE NO TE LO TOMAS COMO ALGO UN INSULTO PERSONAL.

¿ME ESTÁS DICHIENDO QUE NUESTRO MATRIMONIO SE HA TERMINADO PORQUE SUPERMAN DERROTÓ VENCÍO A TU MONSTRUO EN UNA PELEA UN COMBATE?

¿DE QUÉ HABLAS? ESTÁS HABLANDO? NO ME IMPORTA LA PELEA... SÓLO QUE VOY A DEDICAR ESE COMBATE. DEDICARÉ MI VIDA A SUPERMAN POR OTRA RAZÓN OTRO MOTIVO, LOIS....

...EL DUPLICADO DE ESE GRANJERO ALIENÍGENA TUVO LA AUDACIA OSADÍA DE VENCERME GANARME ANOCHES AL AJEDREZ ANOCHES.

53

DI LA VUELTA AL MUNDO, COMO HACÍA SIEMPRE QUE ALGO ME PREOCUPABA. SOLÍA HACER CUANDO ESTABA PREOCUPADO, Y LA TIERRA, EL MAR Y LAS MONTAÑAS ERAN PARA MÍ SÓLO SE CONVERTÍAN EN UN BORRÓN GRIS INTERMINABLE DEBAJO MÍO.

SIEMPRE ME RESULTABA ERA MÁS FÁCIL PENSAR CUANDO SUPERABA LA VELOCIDAD DE LA LUZ ME ACERCABA A VELOCIDADES TRANSLUMÍNICAS.

MI CORAZÓN ME DECÍA QUE LOS LIDERASE LIDERARA, PERO MI CABEZA ARGUMENTABAME DECÍA QUE ESO CONTRADECÍA COMPLETAMENTE TODO LO AQUELLO QUE ME HABÍAN INCULCADO MIS PADRES ME HABÍAN ENSEÑADO.

ES CURIOSO LO DIFERENTES QUE HUBIESEN PODRÍAN HABER SIDO LAS COSAS. EL CURSO CAMINO QUE HUBIESE SEGUIDO HABRÍA TOMADO LA HISTORIA SI HUBIESE HUBIERA ENTRADO EN MOSCÚ POR ELLA PARTE NORTE....

¿SUPERMAN?

¿LANA? ¿LANA LAZARENKO?

CREÍA HABERTE OÍDOME HA PARECIDO OÍRTE ANTES ENTRE LA MULTITUD ANTES, PERO AHORA, CON TODAS ESTAS VOCES, TANTA CHÁCHARA NO PODÍA ESTAR ESTABA SEGURO.

DIOS, MÍO. MÍRATE. NO HAS CAMBIADO NADA DESDE QUE HACÍAMOS TRAVESURAS CAUSÁBAMOS TANTOS LÍOS EN LA GRANJA.

¿YO? ¿Y TU QUÉTÚ? CASI ME MUERO CUANDO LOS NIÑOS ME ENSEÑARON TU FOTO EN EL PERIÓDICO. NO SABES TE CREERÁS LO DIFÍCIL COMPLICADO QUE ME HA SIDO NO CONTARLE A TODO EL MUNDO QUIÉN ERES EN REALIDAD.

¿NIÑOS?

SÍ. JORDAN Y MEHRI. NOS GASTAMOS TODO EL DINERO VIAJANDO DESDE SAN PETESBURGO PARA VENIR DE LENINGRADO Y ACUDIR AL FUNERAL, Y AHORA TENEMOS QUE HACER COLA COMO LOS DEMÁS PARA CONSEGUIR ALGO DE COMIDAS SOBRAS.

54

ESO ESTO NO ES JUSTO ESTÁ BIEN, LANA. ESTOS NIÑOS NO TENDRÍAN QUE HACER COLA Y SUPLICAR MENDIGAR COMIDA COMO SI FUERAN ANIMALES.

DALE A ESTA MUJER ALGO DE COMER COMIDA, CAMARADA. SUS DOS HIJOS NO HAN COMIDO DESDE QUE HAN LLEGADO A LA CIUDAD LLEGARON, POR EL AMOR DE DIOS.

¿Y QUÉ PASA CON NOSOTROS QUÉ, SUPERMAN? TODOS TENEMOS HAMBRE, Y MIS HIJOS TAMPOCO HAN COMIDO NADA HOY EN TODO EL DÍA.

ALGUNOS HACE SEMANAS QUE ALGUNOS NO COMEMOS.

LAS COSAS VAN A EMPEORAR, AHORA QUE STALIN HA MUERTO., LAS COSAS SOLO PUEDEN EMPEORAR. TENGO UN AMIGO EN SUMINISTROS QUE DICE QUE NO VAN A RECIBIR MÁS GRANOS DARÁN CEREALES EN LO QUE QUEDA DE MES.

ESTÁ BIEN NO PASA NADA, SUPERMAN. NO ES CULPA TUYA, ES ASÍ FUNCIONA EL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA. NO PUEDES OCUPARTE DE LOS PROBLEMAS DE TODO EL MUNDO.

LA VERDAD ES QUE SÍ, PUEDO LANA. PODRÍA OCUPARME DE LOS PROBLEMAS DE TODO EL MUNDO TODOS SI LIDERASE ESTE PAÍS... ESTUVIERA AL MANDO. Y LA VERDAD ES QUE NO HAY NINGUNA RAZÓN PARA QUE NO HACERLO HAGA.

55

DECID DECIDLES A VUESTROS AMIGOS QUE YA NO TENDRÁN MIEDO NI HAMBRE TIENEN QUE ESTAR ASUSTADOS O HAMBRIENTOS, CAMARADAS.

SUPERMAN LES VAHA VENIDO A RESCATAR RESCATARLOS.

6.3. Anexo III: *Superman: Red Son*

Se adjuntan los tres capítulos de la versión original de la novela gráfica *Superman: Red Son* en tres archivos en formato .pdf.